

Chambre des Représentants		Kamer der Volksvertegenwoordigers	
Session de 1929-1930	N° 170		Zittingsjaar 1929-1930
	SÉANCE du 18 Mars 1930	VERGADERING van 18 Maart 1930	

PROJET DE LOI

approuvant la Convention sur le contrôle du commerce international des armes et munitions et des matériels de guerre, signée à Genève, le 17 juin 1925.

EXPOSÉ DES MOTIFS

MADAME, MESSIEURS,

Le 10 septembre 1919, la Belgique avait signé à Saint-Germain-en-Laye, avec l'ensemble des Puissances de l'Entente, une convention relative au contrôle du commerce des armes et des munitions. Cette convention fut soumise à l'approbation du Parlement par un projet de loi en date du 15 janvier 1920. L'Exposé des motifs en expliquait l'origine et la portée ⁽¹⁾. Le projet de loi fut voté le 29 avril 1920 par la Chambre des Représentants et le 2 juin 1920 par le Sénat.

Mais la Convention de Saint-Germain-en-Laye n'entra jamais en vigueur. Le Gouvernement des Etats-Unis avait déclaré qu'il ne pourrait la mettre à exécution dans sa forme actuelle; d'autres Puissances la jugeaient insuffisante. De sorte qu'aucun des Gouvernements signataires ne crut devoir la ratifier.

Il était donc indispensable que la réglementation internationale tentée par la Convention de Saint-Germain, fit l'objet de nouvelles dispositions. La Société des Nations y donna tous ses soins. L'article 23 du Pacte charge, en effet, la Société des Nations du contrôle général du commerce des armes et des munitions avec les pays où le contrôle de ce commerce est indispensable à l'intérêt commun.

La préparation d'un nouveau texte fut confiée à une commission spéciale. Après un travail long et difficile, celle-ci arrêta un projet de convention qui fut soumis à une conférence à laquelle participèrent tous les Etats membres de la Société des Nations, ainsi

WETSONTWERP

tot goedkeuring van de Overeenkomst betreffende het toezicht over den internationalen handel in wapens en ammunitie en in oorlogsmaterieel, ondertekend te Genève, op 17 Juni 1925.

MEMORIE VAN TOELICHTING

MEVROUW, MIJNE HEEREN,

Op 10 September 1919 had België te St-Germain-en-Laye, samen met al de Entente-Mogendheden een Overeenkomst geteekend betreffende het toezicht over den handel in wapens en ammunitie. Deze Overeenkomst werd aan de goedkeuring van het Parlement onderworpen door een wetsontwerp gedagteekend van 15 Januari 1920. De Memorie van Toelichting gaf uitleggingen over den oorsprong en de draagwijdte dezer Overeenkomst ⁽¹⁾. Het wetsontwerp werd op 29 April 1920 door de Kamer van Volksvertegenwoordigers en op 2 Juni 1920 door den Senaat aangenomen.

Echter trad de Overeenkomst van St-Germain nooit in werking. De Regeering der Vereenigde Staten had verklaard dat zij deze in haren huidige vorm niet ten uitvoer kon brengen; andere Mogendheden achtten haar onvoldoende. Zoodat geen enkele der ondertekenende Mogendheden meende haar te moeten bekrachtigen.

Het was dus volstrekt noodzakelijk dat de internationale reglementeering beproefd door de Overeenkomst van St-Germain, het voorwerp van nieuwe beschikkingen uitmaakte. De Volkenbond besteedde er al zijn zorgen aan. Artikel 23 van het Pact belast immers den Volkenbond met het algemeen toezicht over den handel in wapens en ammunitie met de landen waar het toezicht over dezen handel noodzakelijk is in het algemeen belang.

De zorg om een nieuwen tekst voor te bereiden werd aan een bijzondere commissie toevertrouwd. Na een langen en moeilijken arbeid stelde deze laatste een ontwerp van Overeenkomst op, dat onderworpen werd aan een conferentie waaraan al de Staten Leden

⁽¹⁾ Projet de loi et Exposé des motifs, n° 125. Séance du 2 mars 1920.

⁽¹⁾ Wetsontwerp en Memorie van Toelichting, n° 125. Zitting van 2 Maart 1920.

que l'Allemagne, qui alors n'en faisait pas encore partie, et les Etats-Unis d'Amérique.

La Conférence, présidée par le Comte Carton de Wiart, Ministre d'Etat, siégea du 4 mai au 17 juin 1925.

La Convention sortie de ses délibérations s'écarta en quelques points importants du projet qui lui avait été soumis. Le Gouvernement belge ne signa pas la Convention à la date où le Protocole de signature fut ouvert. Il n'y apposa sa signature que le 25 juin 1926, en formulant la réserve qu'il ne la ratifierait que si la Convention était également et simultanément ratifiée par les Puissances suivantes : Allemagne, Autriche, Espagne, Etats-Unis d'Amérique, France, Grande-Bretagne, Italie, Japon, Suède, Suisse, Tchécoslovaquie.

Parmi ces Puissances, la France a déjà ratifié la Convention; les Pays-Bas ont fait de même; mais le Gouvernement britannique qui s'emploie à recueillir les ratifications des autres Etats signataires, a fait savoir au Gouvernement du Roi qu'il était à présumer que les ratifications auxquelles la Belgique a subordonné la sienne seraient bientôt acquises. En conséquence, il a sollicité la Belgique de se joindre à ces Puissances.

C'est pour cette éventualité que le Gouvernement du Roi a l'honneur de vous saisir de la Convention.

*
**

Les principales dispositions de la Convention qui vous est soumise ont fait l'objet d'une analyse détaillée dans un article très remarqué, publié dans la *Revue de Droit et de Législation Comparée*, n° 1 et 2, 1926, par le principal délégué belge à la Conférence, M. Dupriez, professeur à l'Université de Louvain.

*
**

La Convention du 17 juin 1925 est établie d'après le plan de la Convention de Saint-Germain-en-Laye. Comme elle, elle distingue entre les armes et matériels que nous qualifierons d'armes et matériels de guerre et les armes qui n'ont pas ce caractère. Comme elle aussi, elle organise un régime spécial pour le commerce et le trafic des armes et matériels de la première espèce à travers l'ensemble des territoires des Puissances soumises à la Convention, tandis qu'elle soumet à un régime particulier le commerce et le transport de toutes armes, quelle que soit leur nature, dans certains territoires ou zones spéciales.

ARTICLE PREMIER. — Une des principales difficultés que rencontra la Conférence fut de déterminer avec

van den Volkenbond deelnamen, alsmede Duitschland dat toen nog geen deel van den Bond uitmaakte, en de Vereenigde Staten van Amerika.

De Conferentie, gepresideerd door Graaf Carton de Wiart, Staatsminister, zetelde van 4 Mei tot 17 Juni 1925.

De Overeenkomst die uit hare beraadslagingen ontstond, week op enkele belangrijke punten af van het ontwerp dat haar werd voorgelegd. De Belgische Regeering onderteekende de Overeenkomst niet op den datum waarop het onderteekeningsprotocol werd opengesteld. Slechts op 25 Juni 1926 stelde zij er hare handtekening op, echter onder het voorbehoud dat zij de Overeenkomst slechts zou bekrachtigen indien dit eveneens en tegelijkertijd gedaan werd door de volgende Mogendheden : Duitschland, Oostenrijk, Spanje, Vereenigde Staten van Amerika, Frankrijk, Groot-Brittannië, Italië, Japan, Zweden, Zwitserland, Tsjechoslowakije.

Onder deze Mogendheden heeft Frankrijk de Overeenkomst reeds bekrachtigd, Nederland deed dit eveneens; maar de Britsche Regeering die er zich op toelegt de bekrachtigingen van de andere onderteekende Staten te verkrijgen, heeft aan de Regeering des Konings laten weten dat de bekrachtigingen waarvan België de zijne afhankelijk heeft gemaakt, vermoedelijk binnen kort verkregen zouden worden. Dienvolgens heeft zij aan België gevraagd zich bij deze Mogendheden aan te sluiten.

Met het oog op deze eventualiteit heeft de Regeering des Konings de eer U de Overeenkomst te onderwerpen.

*
**

De voornaamste beschikkingen der Overeenkomst hebben het voorwerp uitgemaakt van eene uitvoerige analyse in een veel besproken artikel verschenen in de *Revue de Droit et de Législation comparée*, n° 1 en 2, 1926, van de hand van den voornaamsten Belgischen afgevaardigde ter Conferentie, den heer Dupriez, leeraar aan de Hoogeschool te Leuven.

*
**

De Overeenkomst van 17 Juni 1925 is opgemaakt volgens het plan der Overeenkomst van St-Germain-en-Laye. Zooals deze maakt zij onderscheid tusschen de wapens en het materieel welke wij als oorlogswapens en -materieel zullen bestempelen en de wapens die dat karakter niet hebben. Zoo ook richt zij een bijzonder regime in voor den handel in, en het vervoer van wapenen en materieel der eerste soort over het geheel der aan de Overeenkomst onderworpen grondgebieden der Mogendheden, terwijl zij den handel in, en het vervoer van alle wapenen, welke ook hun aard zij, in zekere grondgebieden of bijzondere zones aan een afzonderlijk regime onderwerpt.

ARTIKEL EÉN. — Een der voornaamste moeilijkheden welke de Conferentie ontmoette, was met een

une précision suffisante les différentes catégories d'armes et matériels de guerre et de décider à quel régime les articles de chacune de ces catégories serait soumis. Elle avait à cet égard à combler les lacunes de la Convention de Saint-Germain-en-Laye qui s'était bornée à des définitions très sommaires.

L'article premier de la Convention établit ces classifications. Il range les armes et matériels sous cinq catégories :

1° Armes, munitions et matériels, exclusivement conçus pour être destinés à la guerre terrestre, navale ou aérienne;

2° Armes et munitions pouvant être utilisées à la guerre ou à d'autres usages;

3° Navires de guerre et leurs armements;

4° Aéronefs montés ou non montés, moteurs d'aéronefs;

5° Armes et munitions autres que celles rentrant dans les catégories 1 et 2; poudres et explosifs, à l'exception de la poudre noire et ordinaire.

ART. 2. — En principe, l'exportation des armes de la première catégorie n'est autorisée que si elle est faite en vue d'une fourniture directe au Gouvernement de l'Etat importateur ou, avec le consentement dudit Gouvernement, à telle autorité publique qui lui est subordonnée.

La preuve de l'accord entre l'Etat exportateur et l'Etat importateur doit être apportée dans les formes prévues par le 2° de l'alinéa 2 de l'article 2.

ART. 3. — L'exportation en vue de fournitures à des particuliers n'est permise que dans les quelques cas prévus à l'article 3.

ART. 4. — Diverses mesures doivent être prises pour contrôler la régularité de l'expédition.

ART. 5. — L'exportation des armes de la 2° catégorie est subordonnée aux mêmes conditions lorsque les Puissances intéressées estiment, d'après l'importance, la destination et les autres circonstances de l'expédition, que les armes et munitions sont destinées à des usages de guerre.

Dans les autres cas, les armes de cette catégorie peuvent faire l'objet d'un commerce entre particuliers; mais, pour permettre aux Etats de faire usage du droit d'appréciation qui vient d'être déterminé, la Convention organise le contrôle de l'exportation de ces armes en imposant aux Etats l'obligation de subordonner l'autorisation de les exporter à la production d'une licence ou d'une déclaration délivrée, visée ou enregistrée par les autorités compétentes.

ART. 7. — Pour les navires de guerre (catégorie III), la Convention n'en soumet l'exportation et la fourni-

voldoende juistheid de verschillende reeksen oorlogswapens en -materieel vast te stellen en te beslissen aan welk regime de artikelen van elk dezer reeksen onderworpen zouden zijn. Zij had te dien opzichte de leemten aan te vullen der Overeenkomst van St-Germain-en-Laye, welke zich tot zeer beknopte bepalingen beperkt had.

Artikel één der Overeenkomst stelt deze klassificeringen vast. De wapens en het materieel worden in vijf verschillende reeksen gerangschikt :

1° Wapens, ammunitie en materieel uitsluitend onderworpen om tot den land-, zee- of luchtoorlog bestemd te worden;

2° Wapens en ammunitie die voor den oorlog en voor andere doeleinden kunnen gebruikt worden;

3° Oorlogsschepen en hune bewapening;

4° Gemonteerde of niet gemonteerde luchtvaartuigen, motoren van luchtvaartuigen;

5° Andere wapens en munitie dan degene behorend tot de reeksen 1 en 2; buskruit en springstoffen met uitzondering van het gewone zwarte buskruit.

ART. 2. — In beginsel is de uitvoer van wapenen der eerste reeks slechts toegelaten indien hij geschiedt met het oog op een rechtstreeksche levering aan de Regeering van den invoerenden Staat of, met de toestemming van gezegde Regeering, aan eene aan dezelve onderworpen openbare overheid.

Het bewijs van het akkoord tusschen den uitvoerenden en den invoerenden Staat moet verstrekt worden in de vormen voorzien door het 2° van alinea 2 van artikel 2.

ART. 3. — De uitvoer met het oog op levering aan particulieren wordt slechts toegelaten in enkele gevallen voorzien in artikel 3.

ART. 4. — Verschillende maatregelen moeten genomen worden om toezicht te houden op de regelmatigheid der verzending.

ART. 5. — De uitvoer van wapens der 2° reeks is onderworpen aan dezelfde voorwaarden wanneer de betrokken Mogendheden volgens de belangrijkheid, de bestemming en de andere omstandigheden der verzending oordeelen dat de wapens en munities voor oorlogsdoeleinden bestemd zijn.

In de andere gevallen kunnen de wapens dezer reeks het voorwerp uitmaken van handel tusschen particulieren; maar, om aan de Staten toe te laten gebruik te maken van het zooveen bepaalde recht van beoordeeling, richt de Overeenkomst het toezicht in op den uitvoer dezer wapens door het feit dat ze aan de Staten de verplichting oplegt de toelating tot uitvoer afhankelijk te maken van de overlegging van een vergunning of een verklaring afgeleverd, geweiseerd of geregistreerd door de bevoegde overheden.

ART. 7. — De uitvoer en de levering van oorlogsschepen (reeks III) worden door de Overeenkomst aan

ture à aucune condition, si ce n'est certaines conditions de publicité dont il sera parlé plus loin. Il en est de même pour leur armement propre.

ART. 8. — Le régime ainsi défini ne s'applique aux navires de guerre que pour autant qu'ils soient prêts à gagner leur destination par leurs propres moyens. S'il en est autrement, les navires de guerre et leur armement sont soumis aux stipulations de la Convention relative à la catégorie I.

ART. 10. — Le commerce des aéronefs et matériels d'aéronefs (catégorie IV), n'est soumis à aucune restriction. Il en est de même des armes, munitions, des poudres et explosifs de la catégorie V.

*
**

ART. 6. — Les obligations qui viennent d'être résumées perdraient une partie de leur efficacité si l'on ne portait pas à la connaissance du public international les applications qu'en font les Etats intéressés.

Déjà la Convention de Saint-Germain avait organisé un système de publicité relatif au commerce des armes et aux mesures prises par les Etats en exécution de la Convention. Mais ce système était assez sommaire. La Conférence de Genève s'appliqua à l'organiser dans ses détails. C'est même une des matières auxquelles elle consacra le plus d'attention.

Elle crut qu'en rendant publiques les données du mouvement commercial des armes et matériels de guerre, on favoriserait la cause de la paix, le secret organisé autour de l'armement des Etats étant souvent une cause de suspicions et d'inquiétudes pouvant conduire à la guerre.

Il est à peine besoin de dire que les statistiques ou les renseignements du commerce extérieur des armes et des matériels de guerre ne fourniront que des données relatives à l'armement des Puissances non productrices. Aussi, le résultat envisagé ne sera-t-il atteint qu'en partie. Il ne le sera complètement que lorsque les puissances productrices seront soumises elles-mêmes à un régime de publicité de leurs fabrications. Mais c'est là une grave question qui préoccupe la Société des Nations; un projet de réglementation internationale de la fabrication des armes et des matériels de guerre est d'ailleurs actuellement en discussion.

La Convention marque cet état de choses en disant en tête de son article 6, que c'est seulement « comme préparation à un régime général de publicité des armements quelle que soit leur origine » qu'est organisé le système de publicité défini par elle.

geen enkele voorwaarde onderworpen, tenzij aan zekere voorwaarden van openbaarheid waarover verder zal gesproken worden. Dit is ook het geval met hunne eigenlijke bewapening.

ART. 8. — Het aldus bepaalde regime is slechts van toepassing op de oorlogsschepen voor zoverre zij gereed zijn om de plaats hunner bestemming door hunne eigen middelen te vervoegen. Zoo niet zijn de oorlogsschepen en hunne bewapening onderworpen aan de bepalingen der Overeenkomst betreffende reeks I.

ART. 10. — De handel in luchtvaartuigen en materieel voor luchtvaartuigen (reeks IV) is aan geen enkele beperking onderworpen. Hetzelfde geldt voor de wapens, munities, buskruit en springstoffen van reeks V.

*
**

ART. 6. — De verplichtingen die hierboven samengevat werden, zouden een gedeelte van hunne werkdadigheid verliezen, indien men de toepassingen die de betrokken Staten er aan geven, niet ter kennis bracht van het internationale publiek.

Reeds had de Overeenkomst van St-Germain een stelsel van openbaarheid ingericht betreffende den handel in wapens en de maatregelen door de Staten genomen ter uitvoering van de Overeenkomst. Maar dit stelsel was tamelijk primitief. De Conferentie van Genève heeft er zich op toegelegd het in zijne bijzonderheden in te richten. Dit is zelfs een der aangelegenheden waaraan ze de meeste aandacht heeft gewijd.

Zij was van meening dat men, door de gegevens aangaande de handelsbeweging van de wapens en het oorlogsmaterieel openbaar te maken, de zaak van den vrede zou bevorderen, aangezien de geheimhouding omtrent de bewapening der Staten dikwijls een oorzaak van argwaan en van onrust is welke tot oorlog aanleiding kunnen geven.

Er dient nauwelijks gezegd dat de statistieken of de inlichtingen over den buitenlandschen handel in oorlogswapens en -munities slechts gegevens zullen verstrekken aangaande de bewapening der niet voortbrengende Mogendheden. Ook zal de beoogde uitslag slechts gedeeltelijk bereikt worden. Het doel zal ten volle bereikt zijn wanneer de voortbrengende Mogendheden zelf aan een regime van openbaarheid van hunne fabricaties onderworpen zullen zijn. Maar dat is een ernstige kwestie waarmede de Volkenbond zich sterk bezig houdt; een ontwerp van internationale reglementeering der vervaardiging van wapens en oorlogsmaterieel ligt trouwens thans ter bespreking.

De Overeenkomst wijst op dezen stand van zaken door in den aanhef van haar artikel 6 te zeggen, dat het door haar bepaalde stelsel van openbaarheid slechts ingericht wordt als « voorbereiding tot een algemeen regime van openbaarheid der bewapeningen, welke ook hunne herkomst zij ».

Le Protocole de signature annexé à la convention rappelle aussi cet aspect du problème.

Dans le système de la Convention, les obligations des Etats, en ce qui concerne les renseignements à publier, varient d'après la nature des armes et du matériel de guerre ayant fait l'objet d'un commerce extérieur.

Pour les articles des catégories I et II, la Convention prévoit une publicité très détaillée, tant de la part du pays importateur que du pays exportateur; des relevés porteront mention pour chaque rubrique, de la valeur, du poids ou du nombre des articles importés ou exportés, de la répartition des quantités par pays d'origine ou de destination. Les relevés devront être établis périodiquement à des intervalles fixes, etc.

ART. 7. — Pour les articles de la catégorie III (navires de guerre et leur armement), l'obligation relative à la publicité n'est imposée qu'à l'Etat exportateur. Celui-ci, à des périodes également déterminées, doit faire connaître les divers renseignements prévus à l'article 7.

ART. 9. — Il en est de même, suivant l'article 9, pour les articles de la catégorie IV (aéronefs et matériels d'aéronefs).

ART. 15. — Enfin, en ce qui concerne les articles de la V^e catégorie, aucune publicité n'est imposée, si ce n'est lorsqu'il s'agit d'articles à destination des zones soumises au régime spécial. Pour ces exportations, la Convention (art. 15) impose un relevé qui devra être établi dans les mêmes conditions de délai et de périodicité que celui visé à l'alinéa 1 de l'article 6.

*
**

On se rappelle la base sur laquelle reposait le régime institué par l'Acte général de la Conférence de Bruxelles du 2 juillet 1890, relativement au commerce des armes et quels en étaient les principes. Les Puissances qui l'établirent avaient estimé que dans certaines régions de l'Afrique Centrale où sévissait encore la traite des esclaves et où la civilisation était toujours à un stade inférieur, le commerce des armes devait être soumis à des restrictions sévères. A cet effet, elles interdirent dans ces régions l'importation, le transport et le commerce de toutes armes en général, sauf des armes dites de traite, et elles organisèrent dans les zones maritimes dont ces régions étaient riveraines, une surveillance spéciale de la navigation. Il n'était fait exception aux interdictions formulées que pour des cas minutieusement fixés.

La Conférence de Genève, comme celle où les Puissances arrêtaient la Convention de Saint-Germain,

Het bij de Overeenkomst gevoegde Ondertekenningsprotocol herinnert ook aan deze zijde van het vraagstuk.

Volgens het systeem der Overeenkomst verschillen de verplichtingen der Staten, wat de bekend te maken inlichtingen betreft, volgens den aard van de wapens en het oorlogsmaterieel die het voorwerp hebben uitgemaakt van een buitenlandsche handelsverrichting.

Voor de artikelen der reeksen I en II voorziet de Overeenkomst eene tot in bijzonderheden afdalende bekendmaking zoowel van wege het invoerend land als van wege het uitvoerend land; staten zullen voor elke rubriek de waarde, het gewicht of het aantal der in- of uitvoerende artikelen vermelden, alsmede de verdeling der hoeveelheden volgens het land van herkomst of van bestemming. De staten zullen op vaste tijdstippen opgemaakt moeten worden, enz.

ART. 7. — Voor de artikelen van reeks III (oorlogsschepen en hunne bewapening) wordt de verplichting betreffende de bekendmaking slechts aan den uitvoerenden Staat opgelegd. Deze moet, eveneens op bepaalde tijdstippen, de verschillende inlichtingen voorzien in artikel 7, doen kennen.

ART. 9. — Dit is ook het geval, volgens artikel 9, voor de artikelen van reeks IV (luchtvaartuigen en materieel voor luchtvaartuigen).

ART. 15. — Ten slotte, wat de artikelen der V^e reeks betreft, wordt geen enkele openbaarheid opgelegd, tenzij wanneer het gaat om artikelen bestemd voor zones aan het bijzonder regime onderworpen. Voor deze uitvoeren wordt door de Overeenkomst (art. 15) de bekendmaking van een staat opgelegd die onder dezelfde voorwaarden van termijn en periodiciteit moet opgemaakt worden als degene bedoeld in alinea 1 van artikel 6.

*
**

Men zal zich herinneren op welken grondslag het regime berustte dat door de Algemeene Akte der Conferentie van Brussel van 2 Juli 1890, betreffende den handel in wapens werd ingesteld en welke er de beginselen van waren. De Mogendheden die deze Overeenkomst opmaakten, hadden geoordeeld dat in zekere streken van Midden-Afrika, waar de slavenhandel zijn verwoestingen nog aanrichtte en waar de beschaving zich nog steeds in een laag stadium bevond, de handel in wapens aan strenge beperkingen diende onderworpen te worden. Te dien einde verboden zij in deze streken den invoer, het vervoer en den handel van alle wapens in het algemeen, behalve de wapens bestemd voor den ruilhandel, terwijl in de maritieme zones waaraan deze streken grensden een bijzonder toezicht op de scheepvaart uitgeoefend werd. Slechts voor zorgvuldig vastgestelde gevallen werd er op de voorgeschreven verboden uitzondering gemaakt.

De Conferentie van Genève, evenals degene waarop de Mogendheden de Overeenkomst van St-Germain

maintinrent la nécessité de réglementer d'une manière spéciale le commerce des armes en général, dans diverses régions du monde; d'où, dans chacune des conventions sorties des délibérations de ces conférences, une partie consacrée à l'organisation d'un régime particulier dans des zones spéciales.

Le régime des zones spéciales établi par la Convention de Genève, ne diffère pas essentiellement de celui qu'avait déjà arrêté la Convention de Saint-Germain-en-Laye.

Les différences entre la Convention de Genève et celle de Saint-Germain-en-Laye sont d'abord de forme. Dans la nouvelle Convention, un certain nombre de dispositions sont reportées dans une série de documents annexés. Ainsi, la Convention, dans sa partie principale, ne contient plus que des principes et des règles générales. Quant au fond, les deux différences essentielles à noter sont les suivantes :

1° Les zones auxquelles s'applique le régime spécial ont reçu des délimitations nouvelles; elles sont moins étendues que dans la Convention de Saint-Germain, mais restent plus vastes que celles auxquelles s'appliquait l'acte de Bruxelles.

ART. 12. — C'est l'article 12 qui les fixe. Un sort spécial a été expressément réservé à l'Éthiopie et implicitement à la République de Libéria (art. 28).

ART. 28. — Une déclaration annexée à la Convention règle, de plus, le régime à instituer dans les places espagnoles de l'Afrique du Nord, comprenant Ceuta, Melilla et Ifni (Déclaration concernant le territoire d'Ifni);

2°. — ART. 19, 20, 21, 22, 23, 24, 25. — Le droit de visites organisé en vue de contrôler en mer le commerce des armes a été précisé et entouré de nouvelles garanties au profit des navires de commerce.

ART. 12 à 18. — Ce qui distingue essentiellement le régime prévu pour les zones spéciales du régime prévu pour le reste du monde, c'est que la réglementation atteint les articles rentrant dans toutes les catégories déterminées à l'article premier, réserve faite pour les navires de guerre et leur armement.

Ainsi donc les armes non destinées à la guerre tombent sous le coup des réglementations prévues aussi bien que les armes de guerre.

Il a déjà été dit que le commerce de ces armes dans les régions en cause doit faire l'objet de la même publicité que le commerce des armes de guerre dans les autres parties du monde.

La plupart des obligations imposées aux États pour les zones spéciales ne concernent que des États importateurs, c'est-à-dire les États qui exercent la souveraineté sur les territoires compris dans les zones spé-

vaststelden, handhaafde de noodzakelijkheid om den handel in wapens in het algemeen, in verschillende streken der wereld op bijzondere wijze te reglementeeren; zoo komt het dat in elk der Overeenkomsten gesproken uit de beraadslagingen dezer Conferenties een gedeelte gewijd is aan de inrichting van een afzonderlijk regime in bijzondere zones.

Het regime der bijzondere zones, ingesteld door de Overeenkomst van Genève, verschilt in hoofdzaak niet van datgene alreeds vastgesteld door de Overeenkomst van St-Germain-en-Laye.

De verschillen tusschen de Overeenkomst van Genève en die van St-Germain-en-Laye hebben in de eerste plaats betrekking op den vorm. In de nieuwe Overeenkomst zijn een zeker aantal beschikkingen overgebracht naar een reeks bijgevoegde documenten. Aldus bevat de Overeenkomst in haar voornaamste gedeelte nog slechts beginselen en algemeene regelen. Wat den grond betreft zijn de twee voornaamste verschillen, welke dienen aangestipt, de volgende :

1° Nieuwe grenzen werden gegeven aan de zones waarop het bijzonder regime van toepassing is; deze zijn minder uitgebreid dan in de Overeenkomst van St-Germain, maar blijven uitgestrekter dan degene waarop de Akte van Brussel toepasselijk was.

Art. 12. — Zij worden door artikel 12 vastgesteld. Een bijzondere toestand werd uitdrukkelijk aan Ethiopië en stilzwijgend aan de Republiek Liberia (art. 28) voorbehouden.

Art. 28. — Een bij de Overeenkomst gevoegde verklaring regelt bovendien het regime dat dient ingesteld in de Spaansche plaatsen van Noord-Afrika, namelijk Ceuta, Melilla en Ifni (Verklaring betreffende het grondgebied van Ifni).

Art. 19, 20, 21, 22, 23, 24, 25. — Het recht van doorzoeking ingericht ten einde op zee over den handel in wapens toezicht uit te oefenen werd nader bepaald en nieuwe waarborgen werden ten voordeele der handelsschepen voorzien.

Art. 12 tot 18. — Wat het voor de bijzondere zones voorziene regime wezenlijk doet verschillen van het regime voorzien voor het overige der wereld, is het feit dat de reglementeering betrekking heeft op al de artikelen begrepen in de bij artikel 1 bepaalde categorieën, echter met uitzondering der oorlogsschepen en hunne bewapening.

De niet voor den oorlog bestemde wapens vallen dus onder toepassing der voorziene reglementaties zoowel als de oorlogswapens.

Reeds werd vermeld dat de handel in deze wapens in gezegde streken het voorwerp moet uitmaken van dezelfde openbaarheid als de handel in oorlogswapens in de andere deelen van de wereld.

Het meerendeel der verplichtingen opgelegd aan de Staten voor de bijzondere zones hebben slechts betrekking op de invoerende Staten, namelijk de Staten die de soevereiniteit uitoefenen over de grond-

ciales. Mais la Convention établit aussi une obligation pour les Etats exportateurs : elle leur interdit de laisser exporter des armes vers ces territoires sans une autorisation spéciale (art. 13).

Par ce dernier point, la Convention se différencie essentiellement de l'acte général de la Conférence de Bruxelles qui, lui, ne prévoyait d'obligation que pour les Etats importateurs.

*
**

ART. 11 et 29-41. — La Convention contient encore une série de dispositions de caractère général, qui n'ont pas à être relevées spécialement ici.

*
**

Les Puissances arrêterent, en même temps que la Convention, une déclaration stipulant que les Hautes Parties Contractantes, en tant qu'elles ne sont pas déjà parties à des traités prohibant l'emploi à la guerre de gaz asphyxiants, toxiques ou similaires ainsi que tout liquide, matière ou procédé analogue, reconnaissent cette interdiction, acceptent de l'étendre aux moyens de guerre bactériologique et conviennent de se considérer comme liées entre elles aux termes de cette déclaration.

Le Gouvernement du Roi a déjà ratifié ce Protocole, celui-ci ne rentrant pas dans la catégorie des actes internationaux qui, aux termes de la Constitution, doivent être soumis à l'approbation des Chambres. La ratification du Gouvernement a été, toutefois, faite sous réserve que l'engagement qui résultait pour lui du Protocole, ne le liait que si les Puissances avec lesquelles la Belgique pourrait entrer en conflit armé en respectaient elles-mêmes les stipulations.

*Le Premier Ministre,
Ministre des Colonies,*

HENRI JASPAR.

Le Ministre des Affaires Etrangères,

HYMANS

*Le Ministre de l'Industrie, du Travail
et de la Prévoyance Sociale,*

H. HEYMAN.

gebieden in de bijzondere zones begrepen. Maar de Overeenkomst stelt eveneens een verplichting in voor de uitvoerende Staten : zij verbiedt hun wapens naar deze grondgebieden te laten uitvoeren zonder een bijzondere vergunning (art. 13).

Door dit laatste punt verschilt de Overeenkomst wezenlijk van de Algemeene Akte der Conferentie van Brussel, die slechts verplichting voorzag voor de invoerende Staten.

*
**

Art. 11 en 29 tot 41. — De Overeenkomst omvat nog een reeks beschikkingen van algemeen aard, waarop hier niet in het bijzonder dient gewezen.

*
**

De Mogendheden stelden tegelijk met de Overeenkomst een verklaring op, waarbij bepaald wordt, dat de Hooge Verdragsluitende Partijen, voor zoover zij niet reeds Partijen zijn bij verdragen die het gebruik van stik-, gift- of dergelijke gassen, alsmede van alle soortgelijke vloeistoffen, stoffen of procédés verbieden, dit verbod erkennen, aannemen gezegd verbod uit te breiden tot de middelen van den bacteriologischen oorlog en overeenkomen zich als onderling verbonden te beschouwen volgens de bewoordingen van deze verklaring.

De Regeering des Konings heeft dit Protocol reeds bekrachtigd, daar dit laatste niet behoort tot de categorie der internationale akten die, luidens de Grondwet, aan de goedkeuring der Kamers moeten worden onderworpen. De bekrachtiging der Regeering geschiedde echter onder het voorbehoud dat de verplichting die voor haar uit het Protocol voortvloeit, haar slechts zou binden indien de Mogendheden waarmede België in gewapend conflict zou kunnen komen, er zelf de beschikkingen van zouden eerbiedigen.

*De Eerste Minister,
Minister van Koloniën,*

HENRI JASPAR.

De Minister van Buitenlandsche Zaken,

HYMANS.

*De Minister van Nijverheid,
Arbeid en Maatschappelijke Voorzorg,*

H. HEYMAN.

PROJET DE LOI

ALBERT, ROI DES BELGES,
A tous, présents et à venir, SALUT.

Sur la proposition de Notre Ministre des Affaires Etrangères, de Notre Ministre de l'Industrie, du Travail et de la Prévoyance Sociale, et de Notre Ministre des Colonies,

NOUS AVONS ARRÊTÉ ET ARRÊTONS :

Notre Ministre des Affaires Etrangères, Notre Ministre de l'Industrie, du Travail et de la Prévoyance Sociale et Notre Ministre des Colonies présenteront en Notre nom, aux Chambres législatives, le projet de loi dont la teneur suit :

ARTICLE PREMIER.

Est approuvée la Convention relative au contrôle du commerce international des armes et munitions et des matériels de guerre, signée à Genève le 17 juin 1925.

ART. 2.

Ladite Convention sera publiée textuellement en même temps que la présente loi.

Donné à Bruxelles, le 4 mars 1930.

WETSONTWERP

ALBERT, KONING DER BELGEN,
Aan allen, tegenwoordigen en toekomstenden, HEIL.

Op voorstel van Onzen Minister van Buitenlandsche Zaken, van Onzen Minister van Nijverheid, Arbeid en Maatschappelijke Voorzorg en van Onzen Minister van Koloniën,

WIJ HEBBEN BESLOTEN EN WIJ BESLUITEN :

Onze Minister van Buitenlandsche Zaken, Onze Minister van Nijverheid, Arbeid en Maatschappelijke Voorzorg en Onze Minister van Koloniën zullen in Onzen naam, bij de Wetgevende Kamers, het wetsontwerp indienen waarvan den inhoud volgt :

EERSTE ARTIKEL.

Wordt goedgekeurd de Overeenkomst betreffende het toezicht over den internationalen handel in wapens en ammunitie en in oorlogsmaterieel, ondertekend te Genève op 17 Juni 1925.

ART. 2.

Gezegde Overeenkomst zal woordelijk afgekondigd worden, terzelfder tijd als deze wet.

Gegeven te Brussel, den 4^e Maart 1930.

ALBERT

PAR LE ROI :

*Le Premier Ministre,
Ministre des Colonies,*

VAN 'S KONINGS WEGE :

*De Eerste Minister,
Minister van Koloniën,*

HENRI JASPAR.

Le Ministre des Affaires Etrangères,

De Minister van Buitenlandsche Zaken,

P. HYMANS.

*Le Ministre de l'Industrie, du Travail
et de la Prévoyance Sociale,*

*De Minister van Nijverheid,
Arbeid en Maatschappelijke Voorzorg,*

H. HEYMAN.

CONVENTION

**concernant le contrôle du commerce international des armes
et munitions et des matériels de guerre.**

OVEREENKOMST

**betreffende het toezicht over den internationalen handel in wapens
en ammunitie en in oorlogsmaterieel.**

L'Allemagne, les États-Unis d'Amérique, l'Autriche, la Belgique, le Brésil, l'Empire britannique, le Canada, l'État libre d'Irlande et l'Inde, la Bulgarie, le Chili, la Chine, la Colombie, le Danemark, l'Égypte, l'Espagne, l'Esthonie, l'Éthiopie, la Finlande, la France, la Grèce, la Hongrie, l'Italie, le Japon, la Lettonie, la Lithuanie, le Luxembourg, le Nicaragua, la Norvège, le Panama, les Pays-Bas, la Perse, la Pologne, le Portugal, la Roumanie, le Salvador, le Siam, la Suède, la Suisse, le Royaume des Serbes, Croates et Slovènes, la Tchécoslovaquie, la Turquie, l'Uruguay et le Venezuela,

Considérant que le commerce international des armes et munitions et des matériels de guerre doit être soumis à un régime général et efficace de contrôle et de publicité;

Considérant qu'un tel régime ne résulte pas des traités et conventions existants;

Considérant qu'un contrôle spécial de ce commerce dans certaines régions du monde est nécessaire pour rendre plus efficaces les mesures adoptées par les divers Gouvernements, tant en ce qui concerne les importations dans ces régions que les exportations vers ces régions;

Considérant que les armes, munitions et matériels dont l'emploi à la guerre est prohibé par le droit international ne peuvent faire l'objet ni d'une importation ni d'une exportation aux fins d'un tel emploi;

Ont décidé de conclure une Convention et ont désigné pour leurs Plénipotentiaires, savoir :

Le Président du Reich allemand :

M. VON ECKARDT, Envoyé extraordinaire et Ministre plénipotentiaire.

Le Président des États-Unis d'Amérique :

L'honorable Théodore E. BURTON, ancien Sénateur, Membre de la Commission des Affaires étrangères à la Chambre des Représentants.

L'honorable Hugh S. GIBSON, Envoyé extraordinaire et Ministre plénipotentiaire près le Conseil fédéral suisse.

Le Président fédéral d'Autriche :

M. Emerich VON PELLÉ, Envoyé extraordinaire et Ministre plénipotentiaire, Représentant du Gouvernement fédéral auprès de la Société des Nations.

Sa Majesté le Roi des Belges :

M. Fernand PELTZER, Envoyé extraordinaire et Ministre plénipotentiaire près du Conseil fédéral suisse.

Le Président des États-Unis du Brésil :

Le contre-amiral A.-C. DE SOUZA E SILVA, Représentant du Brésil à la Commission permanente consultative pour les questions militaires, navales et aériennes, de la Société des Nations.

Le commandant d'État-Major Estevão DE CARVALHO, Représentant du Brésil à la Commission permanente consultative pour les questions militaires, navales et aériennes de la Société des Nations.

Sa Majesté le Roi du Royaume de Grande-Bretagne et d'Irlande et des Dominions britanniques au delà des mers, Empereur des Indes :

Le très honorable Earl OF ONSLOW, Sous-Secrétaire d'État au Ministère de la Guerre,
et

Pour le Dominion du Canada :

Le sénateur DANDURAND.

Pour l'État libre d'Irlande :

Duitschland, de Vereenigde Staten van Amerika, Oostenrijk, België, Brazilië, het Britsche Rijk, Canada, de Iersche Vrijstaat en Indië, Bulgarije, Chili, China, Columbia, Denemarken, Egypte, Spanje, Estland, Ethiopië, Finland, Frankrijk, Griekenland, Hongarije, Italië, Japan, Letland, Litauen, Luxemburg, Nicaragua, Noorwegen, Panama, Nederland, Perzië, Polen, Portugal, Roemenië, San Salvador, Siam, Zweden, Zwitserland, het Koninkrijk der Serviërs, Kroaten en Slovenen, Tsjecho-Slowakije, Turkije, Uruguay en Venezuela.

Overwegend dat de internationale handel in wapens en ammunitie en in oorlogsmaterieel aan een algemeen en werkdadig regime van toezicht en openbaarheid dient onderworpen te worden;

Overwegend dat een dergelijk regime niet voortvloeit uit de bestaande verdragen en overeenkomsten;

Overwegend dat een bijzonder toezicht op dezen handel in zekere streken der wereld noodig is om de maatregelen door de verschillende Regeeringen aangenomen, zoowel wat de invoeren in deze streken als de uitvoeren naar deze streken betreft, meer werkdadig te maken;

Overwegend dat de wapens, de ammunitie en het materieel waarvan het gebruik in den oorlog door het internationaal recht verboden is geenszins het voorwerp noch van een in- noch van een uitvoer voor een dergelijk gebruik mogen uitmaken;

Zijn overeengekomen eene overeenkomst te sluiten en hebben tot hunne Gevolmachtigden benoemd, te welen :

De President van het Duitse Rijk :

Den heer VON ECKARDT, Buitengewoon Gezant en Gevolmachtigd Minister.

De President der Vereenigde Staten van Amerika :

Den honorable Theodore E. BURTON, gewezen Senator, Lid der Commissie van Buitenlandsche Zaken bij de Kamer der Volksvertegenwoordigers.

Den honorable Hugh S. GIBSON, Buitengewoon Gezant en Gevolmachtigd Minister bij den Zwitserschen Bondsraad.

De Bondspresident van Oostenrijk :

Den heer Emerich VON PFÜGL, Buitengewoon Gezant en Gevolmachtigd Minister, Vertegenwoordiger van de Bondsregering bij den Volkenbond.

Zijne Majesteit de Koning der Belgen :

Den heer Fernand PELTZER, Buitengewoon Gezant en Gevolmachtigd Minister bij den Zwitserschen Bondsraad.

De President der Vereenigde Staten van Brazilië :

Schout-bij-nacht A.-C. DE SOUZA E SILVA, Vertegenwoordiger van Brazilië bij de Bestendige Raadgevende Commissie voor militaire, vloot- en luchtvaartkwesties van den Volkenbond.

Commandant van den Staf Estevão DE CARVALHO, Vertegenwoordiger van Brazilië bij de Bestendige Raadgevende Commissie voor militaire, vloot- en luchtvaartkwesties van den Volkenbond.

Zijne Majesteit de Koning van het Koninkrijk Groot-Brittannië en Ierland en van de overzeesche Britsche Dominions, Keizer van Indië :

Den zeer honorable Earl OF ONSLOW, Onderstaatssecretaris aan het Ministerie van Oorlog, en

Voor het *Dominion Canada :*

Senator DANDURAND.

Voor den *Ierschen Vrijstaat :*

Pour l'Inde :

Le major général sir Percy Z. Cox, G.C.M.G., G.C.I.E., K.C.S.I.

Sa Majesté le Roi des Bulgares :

M. D. MIKOFF, Chargé d'Affaires à Berne.

Le Président de la République du Chili :

Le général CABRERA, Chef de la Mission militaire en Europe.

Le Chef exécutif de la République de Chine :

M. CHAO-HSIN CHU, Envoyé extraordinaire et Ministre plénipotentiaire près Sa Majesté le Roi d'Italie.

Le Président de la République de Colombie :

Sa Majesté le Roi du Danemark et d'Islande :

M. D'OLDENBURG, Envoyé extraordinaire et Ministre plénipotentiaire près le Conseil fédéral suisse, Délégué permanent auprès de la Société des Nations.

Sa Majesté le Roi d'Égypte :

M. Ahmed EL KADRY, Consul d'Égypte en Suisse.

Sa Majesté le Roi d'Espagne :

M. E. DE PALACIOS, Envoyé extraordinaire et Ministre plénipotentiaire près le Conseil fédéral suisse, ancien Sous-Secrétaire d'État au Ministère des Affaires étrangères.

Le Président de la République d'Esthonie :

Le général Johan LAIDONER, Député, Président de la Commission des Affaires étrangères du Parlement, ancien Commandant en chef de l'armée esthonienne.

Sa Majesté l'Impératrice Reine des Rois d'Éthiopie, et Son Altesse Impériale et Royale le Prince Régent et Héritier du Trône :

Le dedjazmatch GUÉTATCHOU, Ministre de l'Intérieur.

Le blata HEROUY, Conseiller du Gouvernement.

Ato TASFAE, Secrétaire du Service éthiopien de la Société des Nations.

Le Président de la République de Finlande :

Le général Oscar ENCKELL, Général de Division, ancien Chef d'État-Major de l'armée finlandaise.

Le Président de la République française :

M. CLAUZEL, Ministre plénipotentiaire, Chef du Service français de la Société des Nations.

Le Président de la République hellénique :

Son Altesse Sérénissime le Gouverneur de Hongrie :

M. Zoltán BARANYAI, Directeur du Secrétariat royal auprès de la Société des Nations.

Sa Majesté le Roi d'Italie :

L'honorable Pietro CHIMIENTI, Sénateur, ancien Ministre.

Le général Alberto DE MARINIS-STENDARDO DI RICIGLIANO, Sénateur.

Voor Indië :

Majoor-Generaal sir Percy Z. Cox, G.C.M.G., G.C.I.E., K.C.S.I.

Zijne Majesteit de Koning der Bulgaren :

Den heer D. MIKOFF, Zaakgelastigde te Bern

De President der Chileensche Republiek :

Generaal CARRERA, Hoofd der Militaire Zending in Europa.

Het Uitvoerend Hoofd der Chineesche Republiek :

Den heer CHAO-HSIN CHU, Buitengewoon Gezant en Gevolmachtigd Minister bij Zijne Majesteit den Koning van Italië.

De President der Republiek Columbia :

Zijne Majesteit de Koning van Denemarken en van Ysland :

Den heer VAN OLDENBURG, Buitengewoon Gezant en Gevolmachtigd Minister bij den Zwitserschen Bondsraad, Bestendig Afgevaardigde bij den Volkenbond.

Zijne Majesteit de Koning van Egypte :

Den heer Ahmed El KADRY, Consul van Egypte in Zwitserland.

Zijne Majesteit de Koning van Spanje :

Den heer E. DE PALACIOS, Buitengewoon Gezant en Gevolmachtigd Minister bij den Zwitserschen Bondsraad, gewezen Onderstaatssecretaris aan het Ministerie van Buitenlandsche Zaken.

De President der Estlandsche Republiek :

Generaal Johan LAIDNER, Volksvertegenwoordiger, Voorzitter der Commissie van Buitenlandsche Zaken van het Parlement, gewezen Opperbevelhebber van het Estlandsche leger.

Hare Majesteit de Keizerin Koningin der Koningen van Ethiopië en Zijne Keizerlijke en Koninklijke Hoogheid de Prins Regent en Troonopvolger :

Den dedjazmatch GUÉTATCHOU, Minister van Binnenlandsche Zaken.

Den blata HEROUY, Raadsman der Regeering.

Ato TASPAE, Secretaris van den Ethiopischen Dienst van den Volkenbond.

De President der Finlandsche Republiek :

Generaal Oscar ENCKELL, Divisie-Generaal, gewezen Hoofd van den Algemeenen Staf van het Finlandsch leger.

De President der Fransche Republiek :

Den heer CLAUZEL, Gevolmachtigd Minister, Hoofd van den Franschen Dienst van den Volkenbond.

De President der Grieksche Republiek :

Zijne Doorluchtige Hoogheid de Gouverneur van Hongarije :

Den heer Zoltán BARANYAI, Bestuurder van het Koninklijk Secretariaat bij den Volkenbond.

Zijne Majesteit de Koning van Italië :

Den honorable Pietro CHIMIENTI, Senator, gewezen Minister.

Generaal Alberto DE MARINIS-STENDARDO DI RICIGLIANO, Senator.

Sa Majesté l'Empereur du Japon :

M. MATSUDA, Envoyé extraordinaire et Ministre plénipotentiaire, Directeur du Bureau impérial japonais à la Société des Nations.

Le Président de la République de Lettonie :

Le colonel d'État-Major HARTMANIS.

Le Président de la République de Lithuanie :

Son Altesse Royale la Grande-Duchesse de Luxembourg :

M. Ch. G. VERMAIRE, Consul à Genève.

Le Président de la République de Nicaragua :

Sa Majesté le Roi de Norvège :

Le Dr Christian L. LANGE, Secrétaire général de l'Union interparlementaire

Le Président de la République de Panama :

Sa Majesté la Reine des Pays-Bas :

M. W. I. DOUBE VAN TROOSTWIJK, Envoyé extraordinaire et Ministre plénipotentiaire près le Conseil fédéral suisse.

Sa Majesté l'Empereur de Perse :

Le Président de la République polonaise :

Le général de division Casimir SOSNOKOWSKI, ancien Ministre des Affaires militaires.

M. Gaëtan D. MORAWSKI, Ministre résident de Pologne près de la Société des Nations.

Le Président de la République de Portugal :

Sa Majesté le Roi de Roumanie :

M. Nicolas PETRESKO COMNENE, Envoyé extraordinaire et Ministre plénipotentiaire près le Conseil fédéral suisse, Délégué permanent auprès de la Société des Nations.

Le général Toma DUMITRESCU.

Le Président de la République de Salvador :

Le Dr J. Gustavo GUERRERO, Envoyé extraordinaire et Ministre plénipotentiaire près le Président de la République française et près Sa Majesté le Roi d'Italie.

Sa Majesté le Roi du Siam :

Sa Majesté le Roi de Suède :

M. Einar HENNINGS, Envoyé extraordinaire et Ministre plénipotentiaire près le Conseil fédéral suisse.

Le Conseil fédéral suisse :

Le colonel E. LOUNER, Conseiller d'État du Canton de Berne, Député au Conseil National.

Zijne Majesteit de Keizer van Japan :

Den heer MATSUDA, Buitengewoon Gezant en Gevolmachtigd Minister, Bestuurder van het Keizerlijk Bureau van Japan bij den Volkenbond.

De President der Letlandsche Republiek :

Kolonel van den Staf HARTMANIS.

De President der Republiek Litauen :

Hare Koninklijke Hoogheid de Groothertogin van Luxemburg :

Den heer K. G. VERMAIRE, Consul te Genève.

De President der Republiek Nicaragua :

Zijne Majesteit de Koning van Noorwegen :

D^r Christian L. LANGE, Secretaris-Generaal der Interparlementaire Unie

De President der Republiek Panama :

Hare Majesteit de Koningin der Nederlanden :

Den heer W. I. DOUDE VAN TROOSTWIJK, Buitengewoon Gezant en Gevolmachtigd Minister bij den Zwitserschen Bondsraad.

Zijne Majesteit de Keizer van Perzië :

De President der Poolsche Republiek :

Divisie-Generaal Casimir SOSNKOWSKI, gewezen Minister van Militaire Zaken.

Den heer Gaëtan D. MORAWSKI, Minister-resident van Polen bij den Volkenbond.

De President der Portugeesche Republiek :

Zijne Majesteit de Koning van Roemenië :

Den heer Nicolas Petresco COMNENE, Buitengewoon Gezant en Gevolmachtigd Minister bij den Zwitserschen Bondsraad, Bestendig Afgevaardigde bij den Volkenbond.

Generaal Toma DUMITRESCU.

De President der Republiek San Salvador :

D^r J. Gustavo GUERRERO, Buitengewoon Gezant en Gevolmachtigd Minister bij den President der Fransche Republiek en bij Zijne Majesteit den Koning van Italië.

Zijne Majesteit de Koning van Siam :

Zijne Majesteit de Koning van Zweden :

Den heer Einar HENNINGS, Buitengewoon Gezant en Gevolmachtigd Minister bij den Zwitserschen Bondsraad.

De Zwitsersche Bondsraad :

Kolonel E. LOHNER, Staatsraad van het Kanton Bern, Volksvertegenwoordiger bij den Nationalen Raad.

Sa Majesté le Roi du Royaume des Serbes, Croates et Slovènes :

M. Jovan DOUTCHITCH, Délégué-adjoint permanent auprès de la Société des Nations.

Le général de division KALAFATOVITCH.

Le capitaine de frégate Vladimir MARIASEVITCH.

Le Président de la République tchécoslovaque :

Le D^r F. VEVERKA, Envoyé extraordinaire et Ministre plénipotentiaire près le Conseil fédéral suisse, Délégué permanent auprès de la Société des Nations.

Le Président de la République turque :

Le Président de la République de l'Uruguay :

M. E. BUERO, Envoyé extraordinaire et Ministre plénipotentiaire près le Conseil fédéral suisse.

Le Président des États-Unis du Venezuela :

Le D^r C. PARRA PEREZ, Plénipotentiaire spécial près le Conseil fédéral suisse, Chargé d'Affaires à Berne.

LESQUELS, après avoir exhibé leurs pleins pouvoirs, reconnus en bonne et due forme, ONT CON-
VENU DES DISPOSITIONS SUIVANTES :

CHAPITRE I.

CATEGORIES.

Article premier.

Aux fins de la présente Convention, il est prévu cinq catégories d'armes, munitions et matériels :

CATEGORIE I.

Armes, munitions et matériels de guerre, exclusivement conçus pour et destinés à la guerre terrestre, navale ou aérienne.

A. — Armes, munitions et matériels exclusivement conçus pour et destinés à la guerre terrestre, navale ou aérienne, tant ceux qui entrent ou entreront dans l'armement des forces armées de tout Etat, que ceux qui, ayant cessé de faire partie de cet armement, restent susceptibles d'utilisation militaire à l'exclusion de toute autre utilisation. Sont exceptés les armes, munitions et matériels qui, tout en répondant à la définition ci-dessus, rentrent dans une autre catégorie.

Ces armes, munitions et matériels sont répartis sous les douze rubriques suivantes :

1. Fusils, mousquetons, carabines
2. a) Mitrailleuses, fusils-mitrailleurs, pistolets-mitrailleurs de tous calibres;
b) Affûts pour mitrailleuses;
c) Dispositifs permettant le tir à travers l'hélice.
3. Projectiles et munitions pour les armes énumérées aux numéros 1 et 2 ci-dessus.

4. Appareils de pointage y compris les appareils de visée aériens pour le tir et le lancement de bombes, et les appareils de réglage de tir.

5. a) Canons longs et courts et obusiers de calibre inférieur à 15 centimètres (5,9 pouces);

b) Canons longs et courts et obusiers de calibre égal ou supérieur à 15 centimètres (5,9 pouces);

c) Mortiers de tous modèles;

d) Voitures-canon, affûts, récupérateurs, accessoires de montage.

6. Projectiles et munitions pour les armes énumérées au numéro 5 ci-dessus.

7. Appareils et engins servant au lancement de bombes, torpilles, grenades sous-marines et autres sortes de projectiles.

8. a) Grenades;

b) Bombes;

c) Mines de terre, mines sous-marines fixes et dérivantes et grenades sous-marines;

d) Torpilles automobiles.

9. Artifices pour les armes, appareils et engins ci-dessus.

10. Baïonnettes.

11. Chars de combats (tanks) et automobiles blindées.

12. Armes et munitions non énumérées ci-dessus.

Zijne Majesteit de Koning van het Koninkrijk der Serviërs, Kroaten en Slovenen :

Den heer JOVAN DOUTCHITCH, Bestendig Adjunct-Afgevaardigde bij den Volkenbond.

Divisie-Generaal KALAFATOVITCH.

Kapitein-luitenant ter zee VLADIMIR MARIASEVITCH.

De President der Tsjechoslovaksche Republiek :

D^r F. VEVERKA, Buitengewoon Gezant en Gevolmachtigd Minister bij den Zwitserschen Bondsraad, Bestendig Afgevaardigde bij den Volkenbond.

De President der Turksche Republiek :

De President der Republiek Uruguay :

Den heer E. BUERO, Buitengewoon Gezant en Gevolmachtigd Minister bij den Zwitserschen Bondsraad.

De President der Vereenigde Staten van Venezuela :

D^r C. PARRA PEREZ, Bijzonder Gevolmachtigde bij den Zwitserschen Bondsraad, Zaakgelastigde te Bern.

WELKE, na hunne in goeden en behoorlijken vorm erkende volmachten getoond te hebben, OVEREENGEKOMEN ZIJN AANGAANDE DE VOLGENDE BESCHIKKINGEN :

HOOFDSTUK I.

REEKSEN.

Artikel één.

Voor de behoeften dezer Overeenkomst worden vijf reeksen wapens, ammunitie en materieel voorzien.

REEKS I.

Wapens, ammunitie en oorlogsmaterieel, uitsluitend ontworpen en bestemd voor den land-, zee- of lucht oorlog.

A. — Wapens, ammunitie en materieel uitsluitend ontworpen en bestemd voor den land-, zee- of lucht oorlog, zoowel degene die deel uitmaken of zullen uitmaken van de bewapening der gewapende machten van elken Staat, als degene die, opgehouden hebbend van deze bewapening deel uit te maken, nog geschikt blijven voor militair gebruik met uitsluiting van elk ander gebruik. Worden uitgezonderd de wapens, de ammunitie en het materieel die, alhoewel aan bovenstaande bepaling beantwoordend, tot een andere reeks behooren.

Deze wapens, ammunitie en materieel worden verdeeld onder de volgende twaalf rubrieken :

1. Geweren, musketons en karabijnen.
2. a) Mitrailleurs, geweermitrailleurs en pistoolmitrailleurs van alle kalibers;
b) Affuiten voor mitrailleurs;
c) Inrichtingen die het schieten door de schroef toelaten.
3. Projectielen en ammunitie voor de onder bovenstaande nummers 1 en 2 opgesomde wapens.

4. Richttoestellen met inbegrip der luchtrichttoestellen voor het schieten en het werpen van bommen, en de toestellen voor het regelen van het schieten.

5. a) Lange en korte kanonnen en houwitser met kaliber van minder dan 15 centimeter (5,9 duim);

b) Lange en korte kanonnen en houwitser met kaliber van 15 centimeter (5,9 duim) of meer;

c) Mortieren van alle modellen;

d) Kanonwagens, affuiten, voorbrengers, toebehooren voor de monteering.

6. Projectielen en ammunitie voor de onder bovenstaand nummer 5 opgesomde wapenen.

7. Toestellen en werktuigen dienend voor het werpen van bommen, torpedo's, onderzeesche granaten en andere soorten van projectielen.

8. a) Granaten;

b) Bommen;

c) Landmijnen, vaste en vlottende onderzeesche mijnen en onderzeesche granaten;

d) Torpedo's.

9. Ontstekingsmiddelen voor de bovenstaande wapenen, toestellen en werktuigen.

10. Bajonetten.

11. Aanvalwagens (lanks) en pantserautomobielen.

12. Hierboven niet opgesomde wapenen en munitien.

B. — Pièces détachées des articles rentrant dans le paragraphe A ci-dessus, entièrement finies, et utilisables exclusivement pour le montage ou la réparation desdits articles ou comme pièces de rechange.

CATÉGORIE II.

Armes et munitions pouvant être utilisées à la guerre ou à d'autres usages.

A. — 1. Pistolets et revolvers automatiques ou à chargement automatiques, et leurs modèles perfectionnés, se tirant en s'épaulant ou d'une seule main, d'un calibre supérieur à 6 millimètres 5 et d'une longueur de canon supérieure à 10 centimètres.

2. Armes à feu, conçues pour, destinées ou adaptées à des usages non militaires, telles que les armes de sport ou de défense personnelle, mais qui peuvent utiliser les mêmes munitions que les armes à feu désignées dans la Catégorie I; autres armes à feu rayées, se tirant en s'épaulant, dont le calibre est égal ou supérieur à 6 millimètres et qui ne figurent pas dans la Catégorie I, à l'exception des armes à feu rayées à canon basculant.

3. Munitions pour les armes énumérées sous les deux numéros ci-dessus, à l'exception des munitions rentrant dans la Catégorie I.

4. Sabres et lances.

B. — Pièces détachées des articles rentrant dans le paragraphe A ci-dessus, entièrement finies, et utilisables exclusivement pour le montage et la réparation desdits articles ou comme pièces de rechange.

CATÉGORIE III.

Navires de guerre et leur armement.

1. Navires de guerre de toute espèce.

2. Armes, munitions et matériels de guerre installés à bord des navires de guerre et faisant partie de leur armement normal.

CATÉGORIE IV.

1. Aéronefs montés ou non montés

2. Moteurs d'aéronefs.

CATÉGORIE V.

1. Poudres et explosifs, à l'exception de la poudre noire ordinaire.

2. Armes et munitions autres que celles rentrant dans les Catégories I et II, telles que : pistolets et revolvers de tous modèles; armes à feu rayées à canon basculant; autres armes à feu rayées se tirant en s'épaulant, d'un calibre inférieur à 6 millimètres; fusils à canons lisses; fusils à plusieurs canons, dont au moins un lisse; armes à feu utilisant des cartouches à percussion périphérique; armes à feu se chargeant par la bouche.

B. — Onderdeelen der artikelen behoorend tot bovenstaande paragraaf A, geheel afgewerkt, en uitsluitend bruikbaar voor de monteering en de herstelling van gezegde artikelen of als wisselstukken.

REEKS II.

Wapens en ammunitie die voor den oorlog en voor andere doeleinden gebruikt kunnen worden.

A. — 1. Automatische of zelflaadpistolen en revolvers, en hunne verbeterde modellen, die afgeschoten worden door ze aan te leggen of met enkele hand, van een kaliber boven 6,5 millimeter en met een loop langer dan 10 centimeter.

2. Vuurwapens, ontworpen, bestemd of aangepast voor niet militair gebruik, zooals sportwapens of wapens voor zelfverdediging, maar waarvoor dezelfde munities gebruikt kunnen worden als voor de in reeks I bedoelde wapens; andere getrokken vuurwapens, afgeschoten door ze aan te leggen, waarvan het kaliber gelijk is aan of grooter dan 6 millimeter en die niet voorkomen in reeks I, met uitzondering van de getrokken vuurwapens met plooibaren loop.

3. Ammunitie voor de onder de twee bovenstaande nummers opgesomde wapens, met uitzondering der ammunitie die tot reeks I behoort.

4. Sabels en lansen.

B. — Onderdeelen der artikelen behoorend tot bovenstaande paragraaf A, geheel afgewerkt, en uitsluitend bruikbaar voor de monteering en de herstelling van gezegde artikelen of als wisselstukken.

REEKS III.

Oorlogsschepen en hunne bewapening.

1. Oorlogsschepen van elken aard.

2. Wapens, munitiën en oorlogsmaterieel opgesteld aan boord der oorlogsschepen en deel uitmakend van hun normale bewapening.

REEKS IV.

1. Gemonteerde of niet gemonteerde luchtvaartuigen.

2. Motoren van luchtvaartuigen.

REEKS V.

1. Buskruit en springstoffen met uitzondering van het gewone zwarte buskruit.

2. Andere wapens en ammunitie dan degene behoorend tot reeksen I en II zooals : pistolen en revolvers van alle modellen; getrokken vuurwapens met plooibaren loop; andere getrokken vuurwapens, afgeschoten door ze aan te leggen, van een kaliber van minder dan 6 millimeter; geweren met gladden loop; geweren met verscheidene looplen waarvan minstens een glad; vuurwapenen waarvoor patronen met randontsteking gebruikt worden; voorlaadvuurwapens.

CHAPITRE II.

CONTROLE ET PUBLICITÉ.

Article 2.

Les Hautes Parties Contractantes s'engagent à n'exporter d'articles rentrant dans la Catégorie I et à n'en permettre l'exportation, que si les conditions suivantes sont remplies :

1. L'exportation sera faite en vue d'une fourniture directe au Gouvernement de l'Etat importateur ou, avec le consentement du dit Gouvernement, à telle autorité publique qui lui est subordonnée;

2. Une demande écrite, qui sera signée ou visée par un représentant du Gouvernement importateur dûment autorisé à cet effet, aura été présentée aux autorités compétentes du pays d'exportation. Elle indiquera que les articles dont l'exportation est envisagée sont destinés à être livrés au Gouvernement importateur ou à l'autorité publique prévue au paragraphe I.

Article 3.

Toutefois, l'exportation en vue de fourniture à des particuliers pourra être permise dans les cas suivants:

1. Articles rentrant dans la Catégorie I exportés directement, pour les besoins de son industrie, à l'adresse d'un fabricant de matériel de guerre dûment autorisé à les importer par le Gouvernement du pays d'importation;

2. Fusils, mousquetons, carabines et leurs munitions qui sont exportés pour être fournis à des Sociétés de tir pour l'encouragement du sport individuel, dûment autorisées par leur Gouvernement à en faire usage, et dont l'importation n'est pas contraire à toute autre stipulation de la présente Convention; ces armes et munitions seront adressées directement au Gouvernement du pays d'importation pour être transmises par lui aux Sociétés destinataires;

3. Echantillons d'articles rentrant dans la Catégorie I, exportés pour servir à des démonstrations, directement à l'adresse d'un représentant commercial du fabricant exportateur, ce représentant étant dûment autorisé à les recevoir par le Gouvernement du pays d'importation.

Dans les cas ci-dessus, une demande écrite, visée par le Gouvernement du pays d'importation ou par un représentant dudit Gouvernement dûment autorisé à

HOOFDSTUK II.

TOEZICHT EN OPENBAARHEID.

Artikel 2.

De Hooge Verdragsluitende Partijen verbinden zich geene der tot reeks I behoorende artikelen uit te voeren noch er den uitvoer van te laten, behalve indien de volgende voorwaarden vervuld zijn;

1. De uitvoer zal geschieden met het oog op een rechtstreeksche levering aan de Regeering van den invoerenden Staat of, met de toestemming van gezegde Regeering, aan eene aan dezelfde onderworpen openbare overheid;

2. Een geschreven verzoek, dat onderteekend of gevisceerd zal zijn door een daartoe behoorlijk gemachtigden vertegenwoordiger der invoerende Regeering, zal aan de bevoegde overheden van het uitvoerend land overgelegd worden zijn. Gezegd verzoek zal vermelden dat de uit te voeren artikelen bestemd zijn om geleverd te worden aan de invoerende Regeering of aan de in paragraaf I voorziene openbare overheid.

Artikel 3.

Echter kan de uitvoer met het oog op levering aan particulieren worden toegelaten in de volgende gevallen :

1. Artikelen behorend tot Reeks I rechtstreeks uitgevoerd aan het adres van een fabrikant van oorlogsmaterieel voor de behoeften van zijne nijverheid, op voorwaarde dat hun invoer behoorlijk toegelaten werd door de Regeering van het invoerend land;

2. Geweren, musketons, karabijnen en hunne munitieën die worden uitgevoerd om geleverd te worden aan Schietverenigingen voor de aanmoediging van persoonlijk sport, behoorlijk door hunne Regeering gemachtigd daarvan gebruik te maken; en waarvan de invoer niet in strijd is met eenige andere beschikking van deze overeenkomst; deze wapens en munitieën zullen rechtstreeks aan de Regeering van het invoerend land worden toegezonden om door haar overhandigd te worden aan de verenigingen waarvoor zij bestemd zijn;

3. Monsters van artikelen behorend tot reeks I, uitgevoerd om te dienen voor demonstraties, rechtstreeks verzonden aan het adres van een handelsvertegenwoordiger van den uitvoerenden fabrikant, deze vertegenwoordiger door de Regeering van het invoerend land behoorlijk gemachtigd zijnde om ze te ontvangen.

In de hierboven vermelde gevallen zal een geschreven verzoek, gevisceerd door de Regeering van het invoerend land of door een daartoe behoorlijk ge-

cet effet, devra avoir été présentée aux autorités du pays d'exportation; elle contiendra toutes indications nécessaires pour la justifier.

Article 4.

La permission d'exporter conformément aux Articles 2 et 3 sera constatée par une licence. Une déclaration d'exportation, remise aux autorités compétentes du pays d'exportation et approuvée par elles, pourra tenir lieu de licence.

Cette licence ou cette déclaration devra contenir :

- a) Une description permettant d'identifier les articles auxquels elle s'applique, et comprenant la désignation de ces articles suivant les rubriques de la Catégorie I, ainsi que leur nombre ou leur poids;
- b) La désignation de l'exportateur;
- c) La désignation du destinataire importateur;
- d) La désignation du Gouvernement qui a autorisé l'importation.

Chaque expédition séparée, franchissant la frontière du pays d'exportation par voie terrestre, maritime ou aérienne, devra être accompagnée d'un document contenant les indications ci-dessus. Ce document sera soit la licence ou la déclaration d'exportation, originale ou copie certifiée conforme, soit un certificat délivré par les autorités douanières du pays d'exportation, spécifiant que l'envoi est fait sous le couvert d'une licence ou d'une déclaration d'exportation conformément aux stipulations de la présente Convention.

Article 5.

Les articles rentrant dans la Catégorie II ne seront exportés que sous le couvert d'un document d'exportation, qui pourra être soit une licence émise par les autorités compétentes du pays d'exportation, soit une déclaration visée ou enregistrée par elles. Si la législation du pays d'importation exige le visa d'un représentant dûment autorisé du Gouvernement de ce pays et lorsque ce dernier a fait une notification à ce sujet au Gouvernement du pays d'exportation, un tel visa devra avoir été obtenu et être soumis aux autorités compétentes du pays d'exportation pour que celle-ci puisse avoir lieu.

Ni la licence ni la déclaration d'exportation n'engageront la responsabilité du Gouvernement du pays d'exportation, quant à la destination ou l'usage ultérieurs de chaque expédition.

Néanmoins, si les Hautes Parties Contractantes estiment, d'après l'importance, la destination et les autres circonstances d'une expédition, que les armes et les

machtigden vertegenwoordiger van gezegde Regeering, dienen overgelegd te zijn aan de overheden van het uitvoerend land; gezegd verzoek zal alle noodige inlichtingen bevatten om dezen uitvoer te rechtvaardigen.

Artikel 4.

De toelating om uit te voeren overeenkomstig artikelen 2 en 3 zal vastgesteld worden door een vergunning. Een uitvoerverklaring, overhandigd aan de bevoegde overheden van het uitvoerend land en door deze goedgekeurd, zal als vergunning kunnen gelden.

Deze vergunning of deze verklaring zal moeten bevatten :

- a) Een beschrijving toelatend de artikelen waarop zij van toepassing is te identificeren en bevattend de aanwijzing dezer artikelen volgens de rubrieken der reeks I, alsmede hun aantal en hun gewicht;
- b) Naam en adres van den uitvoerder;
- c) Naam en adres van den invoerenden geïmporteerd;
- d) De naam der Regeering die den invoer toelaat.

Elke afzonderlijke zending die de grens van het uitvoerend land langs den land-, water- of luchtweg overschrijdt, zal vergezeld moeten zijn van een document dat de bovenstaande aanwijzingen bevat. Dit document zal zijn hetzij de uitvoervergunning of -verklaring, in origineel of gelijkluidend verklaard afschrift, hetzij een getuigschrift afgeleverd door de douane-overheden van het uitvoerend land en vermeldend dat de zending geschiedt krachtens een uitvoervergunning of een uitvoerverklaring overeenkomstig de bepalingen dezer Overeenkomst.

Artikel 5.

De artikelen behorend tot reeks II zullen slechts kunnen uitgevoerd worden indien ze vergezeld zijn van een uitvoerdocument, dat zal kunnen zijn hetzij een vergunning afgegeven door de bevoegde overheden van het uitvoerend land, hetzij een door hen geïmporteerd of geregistreerd verklaring. Indien door de wetten van het invoerend land het visa van een behoorlijk gemachtigden vertegenwoordiger van de Regeering van dit land vereischt wordt en indien deze laatste daarvan kennis gegeven heeft aan de Regeering van het uitvoerend land, dan dient een dergelijk visa verkregen en aan de bevoegde overheden van het uitvoerend land onderworpen te worden opdat de uitvoer kunne geschieden.

Noch de vergunning noch de uitvoerverklaring zullen eenige verantwoordelijkheid op de Regeering van het uitvoerende land doen wegen, wat de bestemming of het latere gebruik van elke zending betreft.

Nochtans, indien de Hooge Verdragsluitende Partijen volgens de belangrijkheid, de bestemming en de andere omstandigheden van een zending oordeelen

munitions expédiées sont destinées à des usages de guerre, elles s'engagent à appliquer à cette expédition les stipulations des articles 2, 3 et 4.

Article 6.

Comme préparation à un régime général de publicité des armements quelle que soit leur origine, les Hautes Parties Contractantes s'engagent à publier, dans les deux mois qui suivent l'expiration de chaque trimestre, un relevé statistique de leur commerce extérieur pendant ce trimestre des articles rentrant dans les Catégories I et II; ce relevé, qui sera établi conformément aux modèles figurant à l'Annexe I à la présente Convention, indiquera, pour chaque rubrique prévue à l'article premier pour les dites catégories, la valeur et le poids ou le nombre des articles exportés ou importés sous couvert d'une licence ou d'une déclaration d'exportation, ainsi que la répartition des quantités par pays d'origine ou de destination.

Dans tous les cas où l'expédition est en provenance ou à destination d'un territoire à système douanier autonome, ce territoire sera indiqué comme pays d'origine ou de destination.

Les Hautes Parties Contractantes s'engagent, en outre, chacune en ce qui la concerne, à publier dans les mêmes délais un relevé contenant des indications analogues pour les expéditions d'articles rentrant dans les Catégories I et II à destination d'autres territoires placés sous leur souveraineté, juridiction, protection ou tutelle ou sous la même souveraineté, juridiction, protection ou tutelle.

Le premier relevé statistique sera publié par chacun des Hautes Parties Contractantes pour le trimestre commençant le 1^{er} janvier, le 1^{er} avril, le 1^{er} juillet ou le 1^{er} octobre qui suivra la date de la mise en vigueur de la Convention à son égard.

Les Hautes Parties Contractantes s'engagent à publier comme annexe à ce premier relevé le texte des dispositions des lois, décrets et règlements en vigueur sur leur territoire concernant les exportations et les importations des articles visés à l'article premier, y compris toutes dispositions qui seraient établies en vue d'appliquer la présente Convention. Les modifications et additions apportées à ces dispositions seront également publiées en annexe aux relevés trimestriels ultérieurs.

Article 7.

Les Hautes Parties Contractantes s'engagent, en ce qui concerne la Catégorie III, à publier, dans les deux mois qui suivent la fin de chaque trimestre, un état contenant pour ce trimestre les renseignements suivants, relatifs à tout navire de guerre construit, en construction ou à construire sur le territoire soumis à

dat de verzonden wapenen en munitiën voor oorlogsdoeleinden bestemd zijn, dan verbinden zij zich op deze zending de bepalingen van artikelen 2, 3 en 4 toe te passen.

Artikel 6.

Als voorbereiding tot een algemeen regime van openbaarheid der bewapeningen, welke ook hunne herkomst zij, gaan de Hooge Verdragsluitende Partijen de verplichting aan, binnen de twee maanden volgend op het verstrijken van elk trimester een statistische staat van hun buitenlandschen handel gedurende dit trimester in de artikelen behorend tot de reeksen I en II bekend te maken; deze staat zal worden opgemaakt overeenkomstig de modellen voorkomend in bijlage I bij deze Overeenkomst en zal voor elke rubriek voorzien in artikel één voor gezegde reeksen, de waarde en het gewicht of het aantal der krachtens een vergunning of een uitvoerverklaring uit- of ingevoerde artikelen opgeven, alsmede de verdeling der hoeveelheden volgens het land van herkomst of van bestemming.

In al de gevallen waarin de verzending herkomstig is uit, of bestemd is voor een grondgebied met een autonoom toelstelsel, zal dit gebied worden aangeduid als het land van herkomst of van bestemming.

Bovendien verbinden de Hooge Verdragsluitende Partijen zich, elk wat haar aangaat, binnen dezelfde termijnen een staat openbaar te maken welke dezelfde aanwijzingen bevat voor de verzending van artikelen behorend tot de reeksen I en II met bestemming naar andere grondgebieden onder hunne soevereiniteit, jurisdictie, bescherming of voogdij of onder dezelfde soevereiniteit, jurisdictie, bescherming of voogdij geplaatst.

De eerste statistische staat zal openbaar gemaakt worden door elk der Hooge Verdragsluitende Partijen voor het trimester beginnend den eersten Januari, April, Juli of October volgend op den datum waarop deze Overeenkomst te haren opzichte in werking treedt.

De Hooge Verdragsluitende Partijen verbinden zich als bijlage bij dezen eersten staat den tekst bekend te maken van de beschikkingen der wetten, dekreten en reglementen, die op hun grondgebied van kracht zijn betreffende den uit- en den invoer der artikelen bedoeld in artikel één, met inbegrip van al de beschikkingen die zouden worden getroffen met het oog op de toepassing dezer Overeenkomst. De wijzigingen en de toevoegingen aan deze beschikkingen zullen eveneens bekendgemaakt worden als bijlage bij de volgende driemaandelijksche staten.

Artikel 7.

De Hooge Verdragsluitende Partijen verbinden zich, wat reeks III betreft, binnen de twee maanden volgend op het einde van elk trimester, een staat openbaar te maken welke voor dat trimester de volgende inlichtingen bevat betreffende elk oorlogsschip gebouwd, in aanbouw of te bouwen op het grond-

leur juridiction pour le compte du Gouvernement d'un autre Etat :

a) La date de la signature du contrat de construction, la désignation du Gouvernement pour lequel le navire est commandé, ainsi que les spécifications ci-après :

Déplacement-type en tonnes anglaises et en tonnes métriques;

Principales dimensions, à savoir : longueur à la ligne de flottaison, largeur maximum à ou sous la ligne de flottaison, tirant d'eau moyen correspondant au déplacement-type;

b) La date de la mise sur cale, la désignation du Gouvernement pour lequel le navire est construit, ainsi que les spécifications ci-après :

Déplacement-type en tonnes anglaises et en tonnes métriques;

Principales dimensions, à savoir : longueur à la ligne de flottaison, largeur maximum à ou sous la ligne de flottaison, tirant d'eau moyen correspondant au déplacement-type;

c) La date de la livraison, la désignation du Gouvernement auquel le navire est livré, ainsi que les spécifications ci-après à la date de livraison :

Déplacement-type en tonnes anglaises et en tonnes métriques;

Principales dimensions, à savoir : longueur à la ligne de flottaison, largeur maximum à ou sous la ligne de flottaison, tirant d'eau moyen correspondant au déplacement-type;

Et, en outre, les renseignements ci-après sur l'armement installé à bord à la date de livraison et faisant partie de l'équipement normal du navire :

Nombre et calibre des canons;

Nombre et calibre des tubes lance-torpilles;

Nombre des lance-bombes;

Nombre des mitrailleuses.

Les renseignements ci-dessus concernant l'armement du navire seront fournis d'après un relevé signé par le constructeur et visé par le commandant du bord ou tout autre représentant dûment autorisé à cet effet par le Gouvernement de l'Etat auquel le navire est livré, ce relevé étant remis aux autorités compétentes du Gouvernement du pays de construction.

Pour tout transfert au Gouvernement d'un autre Etat d'un navire de guerre appartenant à une des Hautes Parties Contractantes, effectué à titre gratuit, à titre onéreux ou autrement, celle-ci s'engage à publier, dans les deux mois qui suivront la fin du

gebied aan hunne rechtsmacht onderworpen voor rekening der Regeering van een anderen Staat :

a) De datum van onderteekening van het bouwcontract, de aanduiding der Regeering waarvoor het schip bestemd is, alsmede de navolgende specificaties :

WATERVERPLAATSING-TYPE in Engelsche tonnen en in metrieke tonnen;

Voornaamste afmetingen, namelijk : lengte aan de waterspiegellijn, maximum-breedte aan of onder de waterspiegellijn, gemiddelde diepgang overeenstemmend met de waterverplaatsing-type;

b) De datum waarop het op stapel werd gezet, de aanduiding der Regeering waarvoor het schip gebouwd wordt, alsmede de navolgende opgaven :

WATERVERPLAATSING-TYPE in Engelsche tonnen en in metrieke tonnen;

Voornaamste afmetingen, namelijk : lengte aan de waterspiegellijn, maximum-breedte aan of onder de waterspiegellijn, gemiddelde diepgang overeenstemmend met de waterverplaatsing-type;

c) De datum der levering, de aanduiding der Regeering waaraan het schip geleverd wordt, alsmede de navolgende opgaven :

WATERVERPLAATSING-TYPE in Engelsche tonnen en in metrieke tonnen;

Voornaamste afmetingen, namelijk : lengte aan de waterspiegellijn, maximum-breedte aan of onder de waterspiegellijn, gemiddelde diepgang overeenstemmend met de waterverplaatsing-type;

En bovendien, de volgende inlichtingen over de bewapening opgesteld aan boord op den dag der levering en deel uitmakend van de normale uitrusting van het schip :

Aantal en kaliber der kanonnen;

Aantal en kaliber der torpedolanceerbuiszen;

Aantal der bommenwerpers;

Aantal der mitrailleurs.

De bovenstaande inlichtingen betreffende de bewapening van het schip zullen verstrekt worden volgens een staat geteekend door den bouwer en gevisceerd door den kapitein van het schip of elken anderen vertegenwoordiger behoorlijk gemachtigd door de Regeering van den Staat waaraan het schip geleverd wordt; deze staat zal overhandigd worden aan de bevoegde overheden der Regeering van het land waar het gebouwd werd.

Voor elke overdracht aan de Regeering van een anderen Staat van een oorlogsschip toebehoorend aan een der Hooge Verdragsluitende Partijen verricht zonder betaling, tegen betaling of op andere wijze, verbindt deze laatste zich binnen de twee maanden

trimestre où ce transfert aura eu lieu, les renseignements suivants :

La date du transfert, la désignation du Gouvernement auquel le navire a été transféré et les spécifications et renseignements prévus à l'alinéa c ci-dessus.

Le déplacement-type visé au présent article doit être entendu comme le déplacement du navire achevé, avec son équipage complet, ses machines et chaudières, prêt à prendre la mer, ayant tout son armement et toutes ses munitions, ses installations, équipements, vivres, eau douce pour l'équipage, approvisionnements divers, outillages et rechanges de toute nature qu'il doit emporter en temps de guerre, mais sans combustible et sans eau de réserve pour l'alimentation des machines et chaudières.

Article 8.

Sans préjudice des stipulations de l'article 7, au cas où un navire de guerre rejoindrait sa destination autrement que par ses propres moyens ou par remorquage, ce navire, qu'il soit en une ou plusieurs parties, ainsi que son armement, sera soumis, en outre, aux stipulations de la Convention relatives à la Catégorie I.

Article 9.

Les Hautes Parties Contractantes s'engagent à publier, dans les six mois qui suivent la fin de chaque trimestre, un relevé, pour ce trimestre, des exportations des aéronefs et moteurs d'aéronefs indiquant les quantités exportées et la répartition par pays de destination.

Article 10.

Les articles rentrant dans les Catégories IV et V peuvent être exportés sans formalités ni restrictions, sous réserve des stipulations du chapitre III.

Article 11.

Les Hautes Parties Contractantes s'engagent à ne pas appliquer aux importations d'articles, visés à l'article premier, en provenance de territoires d'Etats non contractants, un régime plus favorable qu'à de telles importations en provenance de territoires d'Etats contractants, et à soumettre ces importations, sans distinction de provenance, aux mêmes conditions d'autorisation et, autant que possible, de publicité

volgend op het einde van het trimester waarin deze overdracht geschied zal zijn, de volgende inlichtingen openbaar te maken :

De datum der overdracht, de aanduiding der Regeering waaraan het schip werd overgedragen en de aanwijzingen en inlichtingen in bovenstaande alinea c voorzien.

Het waterverplaatsing-type in dit artikel bedoeld moet begrepen worden als zijnde de waterverplaatsing van het voltooide schip, met zijne volledige bemanning, zijne machines en stoomketels, gereed om zee te kiezen, met zijne volledige bewapening en al zijne munities, zijne installaties, uitrustingen, levensmiddelen, drinkbaar water voor de bemanning, verschillende voorraden, werktuigen en wisselvoorwerpen van allen aard die het in oorlogstijd moet mede nemen, maar zonder brandstof en zonder reserve-water voor de voeding der machines en der stoomketels.

Artikel 8.

Onverminderd de bepalingen van artikel 7, zal, ingeval een oorlogsschip zijne bestemming op eene andere wijze zou vervoegen dan door zijne eigen middelen of gesleept, dit schip hetzij het in een stuk of in verschillende deelen zij, alsmede zijne bewapening, bovendien onderworpen zijn aan de bepalingen der Overeenkomst betreffende reeks I.

Artikel 9.

De Hooge Verdragsluitende Partijen verbinden zich binnen de zes maanden volgend op het einde van elk trimester, een staat bekend te maken voor dit trimester van de uitvoeren van luchtvaartuigen en motoren van luchtvaartuigen met aangifte der uitgevoerde hoeveelheden en met verdeling per land van bestemming.

Artikel 10.

De artikelen behoorend tot de reeksen IV en V mogen zonder formaliteiten noch beperkingen uitgevoerd worden onder voorbehoud der bepalingen van hoofdstuk III.

Artikel 11.

De Hooge Verdragsluitende Partijen verbinden zich op de invoeren van artikelen, bedoeld in artikel één, herkomstig van grondgebieden van niet-verdragsluitende Staten, geen voordeeligere regime toe te passen dan op dergelijke invoeren herkomstig van de grondgebieden van Verdragsluitende Staten, en deze invoeren, zonder onderscheid van herkomst, aan dezelfde voorwaarden van toelating en zooveel mogelijk van openbaarmaking te onderwerpen.

CHAPITRE III. ZONES SPECIALES.

Article 12.

Les Hautes Parties Contractantes conviennent que les stipulations du présent chapitre s'appliquent aux zones terrestre et maritime ci-après définies et désignées dans la présente Convention sous le nom de « zones spéciales » :

1. Zone terrestre.

a) La totalité du continent africain, à l'exclusion des territoires de l'Egypte, de la Libye, de la Tunisie, de l'Algérie, des places espagnoles de l'Afrique du Nord, de l'Ethiopie, de l'Union Sud-africaine y compris le territoire placé sous son mandat, et de la Rhodésie du Sud.

Sont comprises dans cette zone : les îles adjacentes situées à moins de 100 milles marins de la côte ainsi définie, ainsi que les îles du Prince (Principe) dans le golfe de Biafra, de Saint-Thomé (São Thomé), d'Annobon et de Socotra, à l'exclusion des îles espagnoles situées au nord du 26° de latitude Nord.

b) La péninsule arabique, le Gwadar, la Syrie et le Liban, la Palestine et la Transjordanie, et l'Irak.

2. Zone maritime.

Une zone maritime comprenant la Mer Rouge, le Golfe d'Aden, le Golfe Persique et le Golfe d'Oman, et limitée par une ligne qui, partant du Cap Guardafui, suivra le parallèle de ce cap jusqu'à sa rencontre avec le 57° de longitude Est de Greenwich et, de là, gagnera directement le point où la frontière orientale du Gwadar rencontre la mer.

Article 13.

Les Hautes Parties Contractantes s'engagent à n'exporter et à ne permettre l'exportation d'articles rentrant dans les Catégories I, II, IV et V, à destination des zones spéciales, qui si une licence a été délivrée aux conditions définies à l'article 14.

Une déclaration d'exportation, remise aux autorités compétentes du pays d'exportation et approuvée par elles, pourra tenir lieu de licence.

Les Hautes Parties Contractantes s'engagent également, chacune en ce qui concerne les territoires soumis à sa souveraineté, juridiction, protection ou tutelle et situés dans les zones spéciales, à ne permettre l'importation, en ces territoires, des articles ci-dessus visés, que si cette importation a été autorisée par les autorités desdits territoires. Ces articles ne pourront être admis dans les zones spéciales que par tels ports ou autres points que désigneront à cet effet les autorités de l'Etat, colonie, protectorat ou pays sous mandat.

HOOFDSTUK III. BIJZONDERE ZONES.

Artikel 12.

De Hooge Verdragsluitende Partijen komen overeen dat de bepalingen van dit hoofdstuk toepasselijk zijn op de hierna bepaalde land- en maritieme zones, die in deze Overeenkomst als « bijzondere » zones zijn aangeduid.

1. Landzone.

a) Het geheele Afrikaansche vasteland, met uitzondering der grondgebieden van Egypte, Lybië, Tunis, Algerië, de Spaansche plaatsen van Noord Afrika, Ethiopië, de Zuid-Afrikaansche Unie met inbegrip van het onder haar mandaat geplaatste grondgebied, en Zuid-Rhodesië.

Zijn in deze zone begrepen : de aangrenzende eilanden op ten minste 100 zeemijlen van de aldus bepaalde kust gelegen, alsmede het Prinseneiland (Principe) in de Golf van Biafra, de eilanden Sint-Thomas (São Thomé), Annobon en Socotra, met uitzondering van de Spaansche eilanden ten Noorden van den 26° graad Noorderbreedte gelegen.

b) Het Arabische Schiereiland, Gwadar, Syrië en de Libanon, Palestina en Transjordanie, en Irak.

2. Maritieme zone.

Een maritieme zone omvattend de Roode Zee, de Golf van Aden, de Perzische Golf en de Golf van Oman, en begrensd door een lijn welke, vertrekkend van Kaap Guardafui, de parallel van deze kaap zal volgen tot waar ze den 57° graad Oosterlengte van Greenwich ontmoet en van daar rechtstreeks zal gaan naar het punt waar de Oostelijke grens van Gwadar de zee ontmoet.

Artikel 13.

De Hooge Verdragsluitende Partijen verbinden zich geen artikelen behorend tot de reeksen I, II, IV en V uit te voeren noch er den uitvoer van toe te laten, met bestemming naar de bijzondere zones, dan indien een vergunning werd afgeleverd onder de voorwaarden bepaald in artikel 14.

Een uitvoerverklaring, afgegeven aan de bevoegde overheden van het land van uitvoer en door deze goedgekeurd, zal de vergunning kunnen vervangen.

De Hooge Verdragsluitende Partijen verbinden zich eveneens, elk wat betreft de grondgebieden onderworpen aan hare souvereiniteit, rechtsmacht, bescherming of voogdij en gelegen in de bijzondere zones, in deze grondgebieden geen invoer toe te laten van de hierboven bedoelde artikelen dan indien deze invoer door de overheden van gezegde grondgebieden werd toegestaan. Deze artikelen zullen in de bijzondere zones slechts toegelaten kunnen worden langs de havens of andere plaatsen welke daartoe door de overheden van den Staat, kolonie, protectoraat of land onder mandaat zullen aangewezen zijn.

Article 14.

Les Hautes Parties Contractantes s'engagent à n'accorder les licences d'exportation et à n'approuver les déclarations d'exportation visées à l'article 13 qu'après s'être assurées que les conditions définies aux paragraphes *a* et *b* ci-après sont remplies, les conditions prévues aux articles 2, 3, 4 et 5 étant déjà satisfaites en ce qui concerne les articles rentrant dans les Catégories I et II :

a) Dans le cas d'exportation à destination de territoires placés sous la souveraineté, juridiction, protection ou tutelle d'une des Hautes Parties Contractantes, les articles rentrant dans les Catégories I, II et IV, auxquels s'applique la licence ou déclaration d'exportation, sont destinés à des fins licites et les autorités du pays d'importation sont disposées à admettre leur entrée; toutefois, pour les articles rentrant dans la Catégorie V, il suffira qu'avant l'exportation, copie de la licence ou déclaration d'exportation soit envoyée aux dites autorités.

b) Dans le cas d'exportation à destination de territoires qui ne sont pas placés sous la souveraineté, juridiction, protection ou tutelle d'une Haute Partie Contractante, les articles rentrant dans les Catégories I, II, IV et V sont destinés à des fins licites.

Article 15.

Les Hautes Parties Contractantes s'engagent à publier, outre les relevés prévus aux articles 6 et 9 pour les articles rentrant dans les Catégories I, II et IV, un relevé concernant les exportations, à destination des territoires situés dans les zones spéciales, d'articles rentrant dans la Catégorie V. Ce relevé sera publié dans les mêmes conditions de délai et de périodicité que celui visé à l'alinéa 1 de l'article 6 et contiendra, autant que possible, les mêmes indications

Article 16.

Le commerce des articles rentrant dans les Catégories I, II, IV et V sera placé dans les zones spéciales sous le contrôle d'agents des autorités de l'Etat, colonie, protectorat ou pays sous mandat.

L'admission, la circulation et le commerce dans lesdites zones de ces articles font, en outre, l'objet des prescriptions contenues dans la section 1, §§ 1 et 2, de l'Annexe II de la présente Convention, auxquelles les Hautes Parties Contractantes s'engagent à se conformer.

Une autorisation préalable donnée dans chaque cas par un représentant dûment qualifié de ces autorités

Artikel 14.

De Hooge Verdragsluitende Partijen verbinden zich de in artikel 13 bedoelde uitvoervergunningen slechts toe te staan en de in hetzelfde artikel bedoelde uitvoerverklaringen slechts goed te keuren nadat zij zich verzekerd hebben dat de in onderstaande paragraphen *a* en *b* bepaalde voorwaarden vervuld zijn, nadat reeds aan de voorwaarden voorzien in de artikelen 2, 3, 4 en 5 voldaan is wat betreft de artikelen behorend tot de reeksen I en II :

a) Ingeval van uitvoer met bestemming naar grondgebieden geplaatst onder de souvereiniteit, rechtsmacht, bescherming of voogdij van eene der Hooge Verdragsluitende Partijen, zijn de artikelen behorend tot de reeksen I, II en IV, waarop de uitvoervergunning of -verklaring betrekking heeft, bestemd voor geoorloofde doeleinden en zijn de overheden van het invoerend land bereid er den invoer van toe te laten; echter zal het vóór de artikelen behorend tot reeks V voldoende zijn dat vóór den uitvoer afschrift van de uitvoervergunning of -verklaring worde toegezonden aan gezegde overheden;

b) Ingeval van uitvoer naar grondgebieden niet geplaatst onder de souvereiniteit, rechtsmacht, bescherming of voogdij van een Hooge Verdragsluitende Partij zijn de artikelen behorend tot de reeksen I, II, IV en V voor geoorloofde doeleinden bestemd.

Artikel 15.

De Hooge Verdragsluitende Partijen verplichten zich, buiten de staten voorzien in artikelen 6 en 9 voor de artikelen behorend tot de reeksen I, II en IV, een staat bekend te maken betreffende de uitvoeren, met bestemming naar grondgebieden in de bijzondere zones gelegen, van artikelen behorend tot reeks V. Deze staat zal bekend gemaakt worden onder dezelfde voorwaarden van termijn en periodiciteit als degene bedoeld in alinea 1 van artikel 6 en zal zoo veel mogelijk dezelfde bijzonderheden bevatten.

Artikel 16.

De handel in artikelen behorend tot de reeksen I, II, IV en V zal in de bijzondere zones geplaatst zijn onder het toezicht van agenten der overheden van den Staat, kolonie, protectoraat of land onder mandaat.

De toelating van het verkeer met en den handel in deze artikelen in gezegde zones maken bovendien het voorwerp uit van de voorschriften vervat in de afdeeling I, §§ 1 en 2 van bijlage II bij deze Overeenkomst, welke de Hooge Verdragsluitende Partijen zich verbinden na te leven.

Een voorafgaande toelating voor elk geval gegeven door een bevoegden vertegenwoordiger van deze

sera nécessaire pour la réexpédition de ces articles hors du territoire où ils avaient été admis.

Article 17.

La fabrication, l'ajustage et la réparation dans les zones spéciales d'articles rentrant dans les Catégories I, II, IV et V seront soumis aux prescriptions de la section 1, § 3, de l'Annexe II à la présente Convention, auxquelles les Hautes Parties Contractantes s'engagent à se conformer.

Article 18.

Les Hautes Parties Contractantes s'engagent, chacune en ce qui concerne les territoires placés sous sa souveraineté, juridiction, protection ou tutelle et situés dans les zones spéciales, à ne permettre le transit par voie terrestre, à travers ces territoires, d'articles rentrant dans les Catégories I, II, IV et V, à destination d'un autre territoire également situé dans lesdites zones spéciales, qui si le transport peut être assuré jusqu'à destination et si l'importation a été autorisée par les autorités de ce dernier territoire.

La prohibition visée au paragraphe ci-dessus ne s'applique pas au transit à travers des territoires situés dans les zones spéciales de tels articles à destination d'un territoire de l'une des Hautes Parties Contractantes, non situé dans lesdites zones, à condition que ce transport puisse être assuré jusqu'à sa destination.

Si un transport à destination d'un territoire situé dans les zones spéciales doit emprunter un territoire limitrophe également situé dans ces zones, la permission de transit, déjà soumise aux conditions prévues au premier alinéa du présent article, sera accordée, sur la demande des autorités du pays de destination, si celles-ci garantissent que les articles auxquels s'applique la demande ne seront à aucun moment transférés à titre gracieux ou onéreux, contrairement aux stipulations de la présente Convention. Toutefois, si l'attitude ou la situation troublée de l'Etat destinataire menace la paix ou la tranquillité publique, l'autorisation de transit devra être refusée à cet Etat par les autorités ci-dessus visées de tous les territoires limitrophes, jusqu'à ce que cette menace ait cessé d'exister.

Article 19.

Sous réserve des dispositions contraires contenues dans les accords spéciaux actuellement en vigueur ou dans ceux qui pourraient être ultérieurement conclus, ces accords devant en tout cas satisfaire sur tous les autres points aux stipulations de la présente Convention, les Hautes Parties Contractantes conviennent

overheden zal noodig zijn voor de wederverzending dezer artikelen buiten het grondgebied tot hetwelk zij toegelaten waren.

Artikel 17.

Het vervaardigen, monteeren en herstellen in de bijzondere zones van artikelen behoorend tot de reeksen I, II, IV en V zal onderworpen zijn aan de voorschriften van afdeling I, § 3, van bijlage II bij deze Overeenkomst, welke de Hooge Verdragsluitende Partijen zich verbinden na te leven.

Artikel 18.

De Hooge Verdragsluitende Partijen verbinden zich, elk wat betreft de grondgebieden onder hare souveraineté, rechtsmacht, bescherming of voogdij geplaatst en in de bijzondere zones gelegen, den doorvoer langs den landweg door deze grondgebieden van artikelen behoorend tot de reeksen I, II, IV en V, met bestemming naar een ander grondgebied eveneens in gezegde bijzondere zones gelegen, slechts toe te laten indien het vervoer tot aan de bestemming kan verzekerd worden en indien de invoer toegelaten werd door de overheden van dit laatste grondgebied.

Het verbod in bovenstaande paragraaf bedoeld is niet van toepassing op den doorvoer door grondgebieden in de bijzondere zones gelegen van dergelijke artikelen bestemd voor een grondgebied van eene der Hooge Verdragsluitende Partijen, niet gelegen in gezegde zones, op voorwaarde dat dit vervoer tot aan zijne bestemming verzekerd kunne worden.

Indien een vervoer met bestemming naar een grondgebied gelegen in de bijzondere zones langs een aangrenzend grondgebied eveneens in deze zones gelegen moet geschieden, zal de doorvoertolating die reeds onderworpen is aan de voorwaarden voorzien in de eerste alinea van dit artikel, verleend worden op verzoek der overheden van het land van bestemming, indien deze waarborgen dat de artikelen waarop het verzoek betrekking heeft op geen enkel oogenblik hetzij kosteloos of tegen betaling overgedragen zullen worden in strijd met de bepalingen van deze Overeenkomst. Echter, indien de houding of de troebele toestand van den Staat van bestemming den vrede of de openbare rust bedreigt, zal de toelating tot doorvoer aan dien Staat geweigerd moeten worden door de hierboven bedoelde overheden van al de aangrenzende grondgebieden, tot dat deze bedreiging heeft opgehouden te bestaan.

Artikel 19.

Onder voorbehoud van de tegenstrijdige beschikkingen vervat in de thans van kracht zijnde bijzondere akkoorden of in degene die later gesloten zouden kunnen worden, welke akkoorden in alle geval op al de andere punten zullen moeten voldoen aan de beschikkingen van deze Overeenkomst, komen de

que, dans les zones spéciales, les autorités de l'Etat, colonie, protectorat ou pays sous mandat intéressés exerceront, dans leurs eaux territoriales, la surveillance et la police nécessaires à l'application de la présente Convention.

Article 20.

Les Hautes Parties Contractantes conviennent que, dans les zones spéciales, aucun navire indigène répondant à la définition ci-dessous, et ayant un tonnage inférieur à 500 tonnes (tonnage net), ne sera autorisé à embarquer, décharger ou transborder des articles rentrant dans les Catégories I, II, IV et V.

Sera considéré comme indigène, tout navire possédé, armé ou commandé par un indigène originaire du pays riverain de l'Océan Indien, à l'ouest du 95° de longitude Est de Greenwich, et au nord du 11° de latitude Sud, de la Mer Rouge, du Golfe Persique et du Golf d'Oman, ainsi que tout navire dont la moitié au moins de l'équipage est composée d'indigènes originaires de ces pays.

Les stipulations du premier alinéa du présent article ne s'appliquent ni aux allèges ou chalands, ni aux navires qui se livrent exclusivement au cabotage entre différents ports du même Etat, Colonie, protectorat ou territoire sous mandat, où se trouvent des dépôts. Les conditions auxquelles les articles rentrant dans les Catégories I, II, IV et V peuvent être transportés par des navires de ce genre sont définies au § 1 de la section II de l'Annexe II à la présente Convention, aux stipulations duquel les Hautes Parties Contractantes s'engagent à se conformer.

Les stipulations du présent article, ainsi que du § 1 de la section II de l'Annexe II, ne sont pas applicables :

- a) Aux armes, munitions et matériels transportés pour le compte d'un Gouvernement, soit avec son autorisation, soit convoyés par un fonctionnaire dûment qualifié dudit Gouvernement;
- b) Aux armes et munitions en la possession de personnes munies d'un permis de port d'armes, à condition que ces armes soient destinées à l'usage personnel de leur détenteur et soient exactement décrites dans le permis de ce dernier.

Article 21.

Les Hautes Parties Contractantes conviennent que, pour prévenir tout transport illicite dans les zones spéciales d'articles rentrant dans les Catégories I, II, IV et V, tous les navires indigènes répondant à la définition donnée à l'article 20 doivent être munis d'un manifeste de cargaison ou d'un document similaire

Hooge Verdragsluitende Partijen overeen dat in de bijzondere zones de overheden van den betrokken Staat, kolonie, protectoraat of land onder mandaat, in hunne territoriale wateren het toezicht en de politie noodig voor de toepassing van deze Overeenkomst zullen uitoefenen.

Artikel 20.

De Hooge Verdragsluitende Partijen komen overeen dat in de bijzondere zones aan geen enkel inlandsch vaartuig beantwoordend aan de onderstaande bepaling en een tonnemaat hebbend van minder dan 500 ton (netto-tonnemaat) zal worden toegelaten artikelen behorend tot de reeksen I, II, IV en V te laden, te lossen of over te laden.

Zal als inlandsch beschouwd worden elk vaartuig dat het eigendom is van, dat uitgerust is door of waarover het bevel gevoerd wordt door een inlander herkomstig uit een oeverland van den Indischen Oceaan, ten Westen van den 95° graad Oosterlengte van Greenwich en ten Noorden van den 11° graad Zuiderbreedte, van de Roode Zee, de Perzische Golf en de Golf van Oman, alsmede elk vaartuig waarvan ten minste de helft der bemanning bestaat uit inlanders uit deze landen afkomstig.

De bepalingen van de eerste alinea van dit artikel zijn niet toepasselijk op de lichters noch op de vaartuigen die uitsluitend kustvaart drijven tusschen de verschillende havens van denzelfden Staat, kolonie, protectoraat of grondgebied onder mandaat waar zich opslagplaatsen bevinden. De voorwaarden waarin artikelen behorend tot de reeksen I, II, IV en V vervoerd mogen worden door schepen van deze soort, zijn bepaald in § 1 der afdeeling II van bijlage II bij deze Overeenkomst, welke bepalingen de Hooge Verdragsluitende Partijen zich verbinden na te leven.

De bepalingen van dit artikel, alsmede van § 1 van afdeeling II van bijlage II, zijn niet van toepassing :

- a) Op wapens, ammunitie en materieel vervoerd voor rekening eener Regeering, hetzij met hare toestemming, hetzij onder geleide van een behoorlijk gemachtigden ambtenaar van gezegde Regeering;
- b) Op wapens en ammunitie in het bezit van personen voorzien van eene vergunning tot het dragen van wapens op voorwaarde dat deze wapens tot het persoonlijk gebruik van den drager bestemd en dat zij in dezee vergunning nauwkeurig beschreven zijn.

Artikel 21.

De Hooge Verdragsluitende Partijen komen overeen dat, om elk ongeoorloofd vervoer van artikelen behorend tot de reeksen I, II, IV en V in de speciale zones te voorkomen, al de inlandsche schepen beantwoordend aan de in artikel 20 gegeven bepaling, moeten voorzien zijn van eene cargalijs of van een

spécifiant la quantité et la nature des marchandises qu'ils transportent, leur provenance et leur destination. Cette pièce continuera à être couverte par le secret qui lui est assuré en vertu de la loi de l'Etat auquel le navire ressortit et ne devra pas être examinée au cours des opérations de vérification de pavillon, amoins que l'intéressé n'y consente.

Les stipulations du présent article ne seront pas applicables :

a) Aux navires qui se livrent exclusivement au cabotage entre les différents ports du même Etat, colonie, protectorat ou pays sous mandat;

b) Aux navires qui se livrent au transport des armes, munitions et matériels pour le compte d'un Gouvernement dans les conditions prévues à l'article 20, alinéa a, qui sont en provenance ou à destination d'un point quelconque compris dans lesdites zones;

c) Aux bateaux qui ne sont pas entièrement pontés, qui n'ont pas plus de dix hommes d'équipage et qui se livrent exclusivement à la pêche dans les eaux territoriales.

Article 22.

Les Hautes Parties Contractantes conviennent de n'accorder aux navires indigènes de moins de 500 tonnes (tonnage net), définis à l'article 20, l'autorisation d'arborer le pavillon d'une des Hautes Parties Contractantes qu'aux conditions fixées aux §§ 3 et 4 de la section II de l'annexe II à la présente Convention. Cette autorisation écrite devra être renouvelée chaque année; elle devra contenir les indications nécessaires pour établir l'identité du navire, nom, tonnage, grément, dimensions principales, numéro d'inscription et lettres signalétiques s'il en est. Elle portera la date à laquelle elle aura été délivrée et la qualité du fonctionnaire qui l'aura délivrée.

Article 23.

Les Hautes Parties Contractantes conviennent de communiquer à celles d'entre elles qui en feront la demande les modèles des documents qui devront être établis par elles, en vertu des articles 20, alinéa a, 21 et 22 et du § 1 de la section II de l'annexe II à la présente Convention.

Les Hautes Parties Contractantes conviennent, en outre, de prendre toutes les mesures nécessaires pour que les documents ci-après soient communiqués dans le plus bref délai possible à celles d'entre elles qui en feront la demande :

a) Copies certifiées conformes de toutes les autorisations d'arborer le pavillon accordées en vertu des stipulations de l'article 22;

soortgelijk document vermeldend de hoeveelheid en den aard der goederen die ze vervoeren, alsmede hunne herkomst en hunne bestemming. Dit stuk zal verder gedekt blijven door het geheim waartoe het gerechtigd is krachtens de wet van den Staat waartoe het schip behoort, en het zal niet mogen onderzocht worden tijdens de verrichtingen tot verificatie der vlag, tenzij de belanghebbende er in toestemt.

De bepalingen van dit artikel zullen niet van toepassing zijn :

a) Op schepen die zich uitsluitend bezig houden met de kustvaart tusschen de verschillende havens van denzelfden Staat, dezelfde kolonie, hetzelfde protectoraat of onder mandaat staande land;

b) Op schepen die uitsluitend dienen voor het vervoer van wapens, ammunitie en materieel voor rekening eener Regeering in de voorwaarden voorzien in artikel 20, alinea a, en die komen van of bestemd zijn voor eene plaats die binnen gezegde zones gelegen is;

c) Op schepen die slechts gedeeltelijk van een dek voorzien zijn, waarvan de bemanning ten hoogste uit tien man bestaat en die uitsluitend gebruikt worden voor de vischvangst in de territoriale wateren.

Artikel 22.

De Hooge Verdragsluitende Partijen komen overeen dat aan de inlandsche schepen van minder dan 500 ton (netto-tonnemaat) vermeld in artikel 20, de machtiging tot het voeren der vlag van eene der Hooge Verdragsluitende Partijen slechts zal verleend worden onder de voorwaarden vastgesteld in §§ 3 en 4 van afdeeling II van bijlage II dezer Overeenkomst. Deze schriftelijke machtiging zal ieder jaar moeten hernieuwd worden; zij zal de aanduidingen moeten bevatten die noodig zijn voor het vaststellen der identiteit van het schip, naam, tonnenmaat, uitrusting, bijzonderste afmetingen, inschrijvingsnummer en kenletters, indien er bestaan. Zij zal den datum vermelden waarop, alsook de hoedanigheid van den ambtenaar door wien zij afgeleverd werd.

Artikel 23.

De Hooge Verdragsluitende Partijen komen overeen aan deze onder hen die het zullen vragen, de modellen mede te deelen der documenten die door hen zullen moeten opgemaakt worden krachtens artikels 20, alinea a, 21 en 22, en krachtens § 1 van afdeeling II van bijlage II dezer Overeenkomst.

De Hooge Verdragsluitende Staten komen bovendien overeen al de noodige maatregelen te nemen opdat de navolgende documenten zoo spoedig mogelijk zouden medegedeeld worden aan deze onder hen die zulks zullen aanvragen :

a) Eensluidend verklaarde afschriften van al de toelatingen tot het voeren der vlag verleend krachtens de bepalingen van artikel 22;

b) Avis de retrait des autorisations ci-dessus;

c) Copies des autorisations accordées conformément au § 1 de la section II de l'annexe II.

Article 24.

Les Hautes Parties Contractantes conviennent d'appliquer, dans la zone maritime, les règles fixées au § 5 de la section II de l'annexe II à la présente Convention.

Article 25.

Les Hautes Parties Contractantes conviennent que tout transport ou tentative de transport irrégulier, qui serait légalement constaté à la charge du capitaine ou du propriétaire d'un navire autorisé à arborer le pavillon de l'une d'entre elles ou titulaire de l'autorisation prévue au § 1 de la section II de l'annexe II à la présente Convention, entraînera le retrait immédiat de ladite autorisation.

Article 26.

Les Hautes Parties Contractantes qui ont sous leur souveraineté, juridiction, protection ou tutelle des territoires situés dans les zones spéciales s'engagent, chacune en ce qui la concerne, à prendre les mesures propres à assurer l'application de la présente Convention, notamment la poursuite et la répression des contraventions aux stipulations qui y sont contenues, et à désigner les agents territoriaux et consulaires indispensables ou des représentants spéciaux compétents à cet effet.

Elles feront connaître ces mesures à celles des Hautes Parties Contractantes qui auront exprimé le désir d'en être informées.

Article 27.

Les Hautes Parties Contractantes conviennent que les stipulations des articles 16 à 26 inclus de la présente Convention et de l'annexe II, établissant un certain régime de contrôle dans les zones spéciales, ne pourront pas être interprétées comme impliquant, pour celles d'entre elles dont aucun territoire sous leur souveraineté, juridiction, protection ou tutelle n'est ni situé dans lesdites zones spéciales ni immédiatement limitrophe de ces zones, une obligation d'appliquer le régime défini dans les stipulations ci-dessus mentionnées, ou comme engageant leur responsabilité au sujet de l'application de ce régime.

Toutefois, lesdites Hautes Parties Contractantes devront se conformer aux stipulations des articles 22, 23 et 25, relatives aux conditions auxquelles les navires indigènes de moins de 500 tonnes (tonnage net) pourront être autorisés à arborer le pavillon de ces Hautes Parties Contractantes.

b) Bericht over de intrekking der bovenvermelde toelatingen;

c) Afschriften der toelatingen verleend overeenkomstig § 1 van afdeeling II van bijlage II.

Artikel 24.

De Hooge Verdragsluitende Partijen komen overeen in de maritieme zone de regels toe te passen voorzien in § 5 van afdeeling II van bijlage II dezer Overeenkomst.

Artikel 25.

De Hooge Verdragsluitende Partijen komen overeen dat elk ongeoorloofd vervoer of elke poging tot zulk vervoer, wettelijk vastgesteld ten laste van den kapitein of van den eigenaar van een schip dat gemachtigd is tot het voeren der vlag van een hunner, of dat de in § 1 van afdeeling II van bijlage II dezer Overeenkomst voorziene toelating verkregen heeft, de onmiddellijke intrekking van gezegde toelating als gevolg zal hebben.

Artikel 26.

De Hooge Verdragsluitende Partijen die onder hunne souvereiniteit, rechtsmacht, bescherming of voogdij grondgebieden hebben die in de bijzondere zones gelegen zijn, gaan de verplichting aan, ieder wat haar betreft, de noodige maatregelen te nemen om de toepassing van deze Overeenkomst te verzekeren, inzonderheid de vervolging en de beteugeling van de overtredingen der bepalingen die er in vervat zijn, en de onmisbare territoriale en consulaire agenten, of bijzondere te dezer zake bevoegde vertegenwoordigers te benoemen.

Zij zullen van deze maatregelen kennis geven aan deze onder de Hooge Verdragsluitende Partijen die den wensch zullen uitgedrukt hebben daarover ingelicht te worden.

Artikel 27.

De Hooge Verdragsluitende Partijen komen overeen dat de bepalingen van artikels 16 tot en met 26 dezer Overeenkomst en van bijlage II, waarbij een zeker regime van toezicht in de bijzondere zones wordt ingesteld, niet zullen mogen uitgelegd worden, als bevattend, voor deze onder hen waarvan geen grondgebied staande onder hunne souvereiniteit, rechtsmacht, bescherming of voogdij, gelegen is in gezegde bijzondere zones noch daaraan grenst, eene verplichting om het in de bovenvermelde beschikkingen bepaalde regime toe te passen, of als stellend hun verantwoordelijkheid op het spel in zake toepassing van dit regime.

Gezegde Hooge Verdragsluitende Partijen zullen zich evenwel moeten gedragen naar de bepalingen van artikels 22, 23 en 25 betreffende de voorwaarden waaronder de inlandsche schepen van minder dan 500 ton (netto-tonnenmaat) zullen kunnen gemachtigd worden tot het voeren der vlag van deze Hooge Verdragsluitende Partijen.

CHAPITRE IV.

DISPOSITIONS PARTICULIERES.

Article 28.

L'Ethiopie, désireuse de rendre aussi effectif que possible le contrôle du commerce des armes et munitions et des matériels de guerre, qui fait l'objet de la présente Convention, déclare s'engager, dans le libre exercice de ses droits souverains, à mettre en vigueur, en ce qui concerne son propre territoire, tous les règlements qui seront nécessaires pour se conformer aux stipulations des articles 12 à 18 inclus de ladite Convention relatives aux exportations, aux importations et au transport des armes et munitions et des matériels de guerre.

Les Hautes Parties Contractantes, prenant acte de l'engagement ci-dessus et en complet accord avec le désir de l'Ethiopie de rendre aussi effectif que possible le contrôle du commerce des armes et munitions et des matériels de guerre, déclarent s'engager à se conformer aux stipulations des articles susmentionnés en ce qui concerne le territoire éthiopien, et à respecter les règlements mis en vigueur, conformément audit engagement, par l'Ethiopie en tant qu'Etat souverain.

Si un Etat actuellement inclus dans les zones spéciales venait, au moment de son adhésion à la présente Convention, à prendre, en ce qui concerne son propre territoire, les mêmes engagements que ceux prévus au premier paragraphe du présent article, ainsi que dans le cas où ledit Etat possède une frontière maritime, les engagements contenus dans les articles 19 à 26 inclus en tant qu'ils sont applicables, les Hautes Parties Contractantes déclarent dès à présent qu'elles considéreront cet Etat comme exclu des dites zones dès que cette adhésion sera entrée en vigueur conformément à l'article 41, et qu'elles accepteront au regard de cet Etat les obligations prévues au deuxième paragraphe du présent article, ainsi que, dans le cas où ledit Etat exclu possède une frontière maritime, les obligations des articles 19 à 27 inclus en tant qu'elles sont applicables.

Article 29.

Les Hautes Parties Contractantes conviennent de reconnaître les réserves qui pourraient être faites par l'Esthonie, la Finlande, la Lettonie, la Pologne et la Roumanie, au moment où celles-ci signeront la présente Convention, et qui seraient de nature à assurer à leur égard, jusqu'à la date de l'adhésion de la Russie à la présente Convention, la suspension de l'application des articles 6 et 9, tant en ce qui concerne les exportations faites à destination de ces pays que les importations faites en ces pays par les Hautes Parties Contractantes. Ces réserves ne pourront être interpré-

HOOFDSTUK IV.

BIJZONDERE BESCHIKKINGEN.

Artikel 28.

Ethiopië, wenschend het toezicht op den handel in wapens, ammunitie en oorlogsmaterieel, die het voorwerp dezer Overeenkomst uitmaakt, zoo effectief mogelijk te maken, verklaart zich er toe te verbinden, in de vrije uitoefening zijner soevereine rechten en wat zijn eigen grondgebied betreft, al de reglementen in werking te stellen die noodig zullen zijn om zich te gedragen naar de bepalingen van artikels 12 tot en met 18 van gezegde Overeenkomst die betrekking hebben op den uitvoer, den invoer en het vervoer van wapens, ammunitie en oorlogsmaterieel.

De Hooge Verdragsluitende Partijen, akte nemend van bovenvermelde verbintenis, en in volledige overeenstemming met den wensch van Ethiopië om het toezicht op den handel in wapens, ammunitie en oorlogsmaterieel zoo doelmatig mogelijk te maken, verklaren er zich toe te verbinden de bepalingen der voornoemde artikelen na te leven wat betreft het Ethiopisch grondgebied, en de reglementen te eerbiedigen die, overeenkomstig gezegde verbintenis, door Ethiopië als soevereinen Staat in werking gesteld worden.

Indien een Staat die thans in de bijzondere zones begrepen is, op het oogenblik zijner toetreding tot deze Overeenkomst, wat betreft zijn eigen grondgebied, dezelfde verbintenissen zou aangaan als deze voorzien in de eerste paragraaf van het onderhavig artikel, alsook, ingeval gezegde Staat eene maritieme grens bezit, de verbintenissen vermeld in artikels 19 tot en met 26, in zooverre die toepasselijk zijn, verklaren de Hooge Verdragsluitende Partijen van nu af dat zij dezen Staat zullen beschouwen als zijnde uit deze zones gesloten zoodra deze toetreding van kracht zal geworden zijn overeenkomstig artikel 41, en dat zij ten opzichte van dien Staat de verplichtingen zullen aanvaarden voorzien in de tweede paragraaf van het onderhavig artikel, alsook, ingeval gezegde uitgesloten Staat eene maritieme grens bezit, de verplichtingen van artikels 19 tot en met 27 in zooverre die toepasselijk zijn.

Artikel 29.

De Hooge Verdragsluitende Partijen komen overeen de voorbehoudingen te erkennen die zouden kunnen gemaakt worden door Estland, Finland, Letland, Polen en Roemenië op het oogenblik dat die landen deze Overeenkomst zullen ondertekenen, en die van aard zouden zijn te hunnen opzichte, tot op den datum der toetreding van Rusland tot deze Overeenkomst, de toepassing op te schorten van artikels 6 en 9, zoowel wat betreft den uitvoer naar deze landen als den invoer in deze landen ondernomen door de Hooge Verdragsluitende Partijen. Deze voorbehou-

tées comme empêchant la publication de statistiques faite en conformité des lois et règlements en vigueur sur les territoires des Hautes Parties Contractantes.

Article 30.

Les Hautes Parties Contractantes qui possèdent une juridiction extra-territoriale sur le territoire d'un autre Etat partie à la présente Convention s'engagent, si les règles consacrées par cette Convention ne peuvent être sanctionnées par les tribunaux locaux en ce qui concerne leurs ressortissants sur ce territoire, à prohiber à ceux-ci tout acte contraire aux stipulations de la présente Convention.

CHAPITRE V.

DISPOSITIONS GÉNÉRALES.

Article 31.

Les stipulations de la présente Convention sont complétées par celles des annexes I et II, qui ont la même valeur et entreront en vigueur en même temps que la Convention elle-même.

Article 32.

Les Hautes Parties Contractantes conviennent que les stipulations de la présente Convention ne s'appliquent :

a) Ni aux armes et munitions ni aux matériels de guerre expédiés d'un territoire placé sous la souveraineté, juridiction, protection ou tutelle de l'une d'entre elles à l'usage de ses forces armées, en quelque lieu qu'elles se trouvent;

b) Ni aux armes et munitions transportées, soit par des personnes faisant partie de ces forces, soit par d'autres personnes au service d'une Haute Partie Contractante, et nécessaires à ces personnes en raison de leurs fonctions;

c) Ni aux fusils, mousquetons et carabines transportés, exclusivement pour leur usage individuel, par des membres de sociétés de tir se rendant à des concours internationaux de tir, ni aux munitions nécessaires à cet effet.

Article 33.

En temps de guerre, et sous réserve des règles de la neutralité, les stipulations du chapitre II seront suspendues jusqu'au rétablissement de la paix en ce qui concerne les expéditions d'armes et munitions et de matériels de guerre, à destination ou pour compte de l'un quelconque des belligérants.

dingen zullen niet mogen uitgelegd worden als verhinderend het publiceeren van statistieken overeenkomstig de wetten en reglementen die in de grondgebieden der Hooge Verdragsluitende Partijen van kracht zijn.

Artikel 30.

De Hooge Verdragsluitende Partijen die eene extra-territoriale rechtsmacht bezitten op het grondgebied van een anderen Staat die partij is bij deze Overeenkomst, gaan de verplichting aan, indien de beschikkingen dezer Overeenkomst door de plaatselijke rechtbanken niet kunnen toegepast worden wat betreft hunne onderhoorigen, aan deze laatsten iedere handeling te verbieden die in strijd is met de bepalingen dezer Overeenkomst.

HOOFDSTUK V.

ALGEMEENE BESCHIKKINGEN.

Artikel 31.

De bepalingen dezer Overeenkomst zijn aangevuld door deze van bijlagen I en II die dezelfde waarde hebben en terzelfder tijd van kracht zullen worden als de Overeenkomst zelf.

Artikel 32.

De Hooge Verdragsluitende Partijen komen overeen dat de bepalingen dezer Overeenkomst niet van toepassing zijn :

a) Op wapens en ammunitie noch op oorlogsmaterieel verzonden van een grondgebied staande onder de souvereiniteit, de rechtsmacht, de bescherming of de voogdij van eene onder hen, om te dienen voor hare legers, waar deze zich ook mogen bevinden;

b) Noch op wapens en ammunitie vervoerd, hetzij door personen die van deze legers deel uitmaken, hetzij door andere personen in den dienst eener Hooge Verdragsluitende Partij, en welke deze personen noodig hebben uit hoofde van hun ambt;

c) Noch op geweren, musketons en karabijnen vervoerd, uitsluitend voor hun persoonlijk gebruik, door leden van schietverenigingen die zich naar internationale schietwedstrijden begeven, noch op de daartoe noodige ammunitie.

Artikel 33.

In tijd van oorlog, en onder voorbehoud van de regels der neutraliteit, zullen de bepalingen van hoofdstuk II opgeschorst worden totdat de vrede hersteld is, wat betreft de verzendingen van wapens en ammunitie en van oorlogsmaterieel bestemd voor, of voor rekening van een der oorlogvoerenden.

Article 34.

Toutes les stipulations des conventions internationales d'ordre général, antérieures à la date de la présente Convention, telles que la Convention relative au contrôle du commerce des armes et des munitions et le Protocole, signés à Saint-Germain-en-Laye, le 10 septembre 1919, seront considérées comme abrogées en tant qu'elles concernent les matières faisant l'objet de la présente Convention et qu'elles lient entre elles les Puissances qui y sont Parties.

La présente Convention ne porte en rien atteinte aux droits et obligations qui résultent des dispositions, soit du Pacte de la Société des Nations, soit des Traités de Paix signés en 1919 et 1920 à Versailles, Neuilly, Saint-Germain et Trianon, soit du Traité relatif à la limitation des armements navals signé à Washington le 6 février 1922, soit de tout autre traité, convention, accord ou engagement, concernant l'interdiction de l'importation, de l'exportation et du transit des armes et munitions et des matériels de guerre, soit encore, et sans préjudice des stipulations de la présente Convention, de tout autre traité, convention, accord ou engagement autres que ceux qui sont visés à l'alinéa ci-dessus ayant pour objet le contrôle de l'importation, de l'exportation et du transit des armes et munitions et des matériels de guerre.

Article 35.

Les Hautes Parties Contractantes conviennent que tous les différends qui pourraient s'élever entre elles au sujet de l'interprétation ou de l'application de la présente Convention seront, s'ils ne peuvent être réglés par des négociations directes, envoyés pour décision à la Cour permanente de Justice internationale. Si les Etats entre lesquels surgit un différend, ou l'un d'entre eux, n'étaient pas Parties au Protocole du 16 décembre 1920 relatif à la Cour permanente de Justice internationale, ce différend sera soumis, à leur gré et conformément aux règles constitutionnelles de chacun d'eux, soit à la Cour permanente de Justice internationale, soit à un tribunal d'arbitrage constitué conformément à la Convention de La Haye du 18 octobre 1907, soit à tout autre tribunal d'arbitrage.

Article 36.

Toute Haute Partie Contractante pourra déclarer que sa signature, ratification ou adhésion n'engage pas, en ce qui concerne l'application des stipulations du chapitre II et des articles 13, 14 et 15 de la présente Convention, soit l'ensemble, soit tel des territoires placés sous leur souveraineté, juridiction ou protection, étant entendu que de tels territoires ne seront pas situés dans les zones spéciales prévues à l'article 12.

Artikel 34.

Al de bepalingen van internationale overeenkomsten van algemeen aard die vóór deze Overeenkomst ondertekend werden, zooals de Overeenkomst betreffende het toezicht op den handel in wapens en ammunitie en het Protocol, ondertekend te Saint-Germain-en-Laye, op 10 September 1919, zullen beschouwd worden als afgeschaft in zooverre zij betrekking hebben op de punten die het voorwerp der onderhavige Overeenkomst uitmaken, en zij de Mogendheden die daarbij Partijen zijn, onderling binden.

Deze Overeenkomst maakt geenerlei inbreuk op de rechten en verplichtingen voortvloeiend hetzij uit het Pact van den Volkenbond, hetzij uit de Vredesverdragen ondertekend in 1919 en 1920 te Versailles, Neuilly, Saint-Germain en Trianon, hetzij uit het Verdrag betreffende de beperking der bewapeningen ter zee ondertekend te Washington op 6 Februari 1922, hetzij uit elk ander verdrag, overeenkomst, akkoord of verbintenis aangaande het verbod van in-, uit- en doorvoer van wapens en ammunitie en van oorlogsmaterieel, hetzij ook, en onverminderd de bepalingen der onderhavige Overeenkomst, uit elk ander verdrag, overeenkomst, akkoord of verbintenis dan deze beoogd in de voorafgaande alinea, hebbend als voorwerp het toezicht op den in-, uit- en doorvoer van wapens en ammunitie en van oorlogsmaterieel.

Artikel 35.

De Hooge Verdragsluitende Partijen komen overeen dat al de geschillen die onder hen zouden kunnen oprijzen aangaande de uitlegging of de toepassing dezer Overeenkomst, indien zij niet door rechtstreekse onderhandelingen kunnen opgelost worden, voor beslissing zullen verwezen worden naar het Bestendig Hof van Internationale Justitie. Indien de Staten tusschen welke een geschil ontstaan is, of een daarvan, geen Partijen zouden zijn bij het Protocol van 16 December 1920 betreffende het Bestendig Hof van Internationale Justitie, zal dit geschil, naar hun keuze en overeenkomstig de constitutionele regels van elk hunner, onderworpen worden hetzij aan het Bestendig Hof van Internationale Justitie, hetzij aan een scheidsgerecht opgericht overeenkomstig de Overeenkomst van 's Gravenhage van 18 October 1907, hetzij aan eenig ander scheidsrecht.

Artikel 36.

Iedere Hooge Verdragsluitende Partij zal mogen verklaren dat hare ondertekening, bekrachtiging of toetreding niet bindend is, wat betreft de toepassing der bepalingen van hoofdstuk II en van artikels 13, 14 en 15 dezer Overeenkomst, hetzij voor het geheel of voor een of ander der grondgebieden staande onder hunne souvereiniteit, rechtsmacht of bescherming, met dien verstande dat die grondgebieden niet in de in artikel 12 voorziene bijzondere zones zullen gelegen zijn.

Toute Haute Partie Contractante qui aura fait une telle déclaration pourra ultérieurement, et conformément aux stipulations de l'article 37, adhérer entièrement à la présente Convention pour tels des territoires exclus; elle fera tous ses efforts pour assurer, dans le plus court délai possible, cette adhésion pour tous les territoires exclus.

Toute Haute Partie Contractante pourra également dénoncer la présente Convention en ce qui concerne l'application des stipulations du chapitre II et des articles 13, 14 et 15 de celle-ci, séparément pour tels des territoires ci-dessus visés, et conformément à la procédure prévue à l'article 38.

Toute Haute Partie Contractante qui aura usé de la faculté d'exclusion ou de dénonciation prévue aux alinéas précédents s'engage à appliquer les stipulations du chapitre II aux expéditions faites à destination des territoires exclus.

Article 37.

Les Hautes Parties Contractantes feront tous leurs efforts pour amener les autres Etats à adhérer à la présente Convention.

Cette adhésion sera notifiée au Gouvernement de la République Française et, par celui-ci, à tous les Etats signataires ou adhérents.

Les instruments d'adhésion resteront déposés dans les archives du Gouvernement de la République Française.

Article 38.

La présente Convention peut être dénoncée par l'une quelconque des Hautes Parties Contractantes, après l'expiration d'un délai de quatre ans à partir de la date de son entrée en vigueur pour ladite Partie. La dénonciation sera notifiée par écrit au Gouvernement de la République Française, qui en donnera immédiatement communication aux autres Parties Contractantes, en les informant de la date à laquelle la notification a été reçue.

La dénonciation prendra effet un an après la date à laquelle elle aura été reçue par le Gouvernement de la République Française et ne sera opérante qu'au regard de l'Etat qui l'aura notifiée.

Dans le cas où une dénonciation aurait pour effet de ramener au-dessous de quatorze le nombre des Etats Parties à la Convention, toute autre Haute Partie Contractante pourra également, dans le délai d'un an à partir de la date de cette dénonciation, dénoncer ladite Convention sans attendre l'expiration du délai de quatre ans ci-dessus mentionné, et spécifier que cette dénonciation prendra effet à la même date que la dénonciation ci-dessus visée.

Iedere Hooge Verdragsluitende Partij die zulk een verklaring heeft afgelegd kan naderhand, en in overeenkomst met de bepalingen van artikel 37, volledig tot de onderhavige Overeenkomst toetreden voor de aldus uitgesloten grondgebieden; zij zal al het mogelijke doen om binnen den kortst mogelijken tijd de toetreding van al de aldus uitgesloten grondgebieden te verzekeren.

Iedere Hooge Verdragsluitende Partij zal eveneens deze Overeenkomst kunnen opzeggen wat betreft de toepassing der bepalingen van hoofdstuk II en van artikels 13, 14 en 15 der Overeenkomst, afzonderlijk voor elk der bovenvermelde grondgebieden en overeenkomstig de in artikel 38 voorziene procedure.

Iedere Hooge Verdragsluitende Partij die gebruik zal gemaakt hebben van het recht van uitsluiting of van opzegging voorzien in de voorafgaande alinea's gaat de verplichting aan de bepalingen van hoofdstuk II toe te passen op de verzendingen met bestemming naar de uitgesloten grondgebieden.

Artikel 37.

De Hooge Verdragsluitende Partijen zullen al hun krachten inspannen om de andere Staten tot deze Overeenkomst te doen toetreden.

Van elke toetreding zal er kennis worden gegeven aan de Regeering der Fransche Republiek, die ze aan al de onderteekenende of toetredende Staten zal notifiëren.

De akten van toetreding zullen in het archief van de Regeering der Fransche Republiek in bewaring blijven.

Artikel 38.

Deze Overeenkomst kan door om het even welke der Hooge Verdragsluitende Partijen opgezegd worden na het verstrijken van een termijn van vier jaar te rekenen van den datum waarop zij voor gezegde Partij in werking getreden is. De opzegging zal schriftelijk genotificeerd worden aan de Regeering der Fransche Republiek die er onmiddellijk aan de andere Verdragsluitende Partijen kennis van zal geven en hun den datum zal doen kennen waarop de notificatie ontvangen werd.

De opzegging zal haar uitwerking hebben een jaar na den datum waarop ze door de Regeering der Fransche Republiek ontvangen werd; zij zal slechts van kracht zijn ten opzichte van den Staat die ze genotificeerd heeft.

Mocht eene opzegging als gevolg hebben dat het aantal Staten die Partij zijn bij de Overeenkomst onder veertien gebracht wordt, dan zal elke andere Hooge Verdragsluitende Partij, eveneens, binnen een jaar te rekenen van den datum dezer opzegging, gezegde Overeenkomst kunnen opzeggen, zonder te wachten op het verstrijken van den bovenvermelde termijn van vier jaar, en tevens kunnen bepalen dat deze opzegging haar uitwerking zal hebben op denzelfden datum als de hierboven bedoelde opzegging.

Article 39.

Les Hautes Parties Contractantes conviennent qu'à l'expiration d'une période de trois ans à dater de l'entrée en vigueur de la présente Convention prévue à l'article 41, celle-ci pourra être révisée à la demande d'un tiers d'entre elles adressée au Gouvernement de la République Française.

Article 40.

La présente Convention, dont les textes français et anglais feront également foi, sera ratifiée. Elle portera la date de ce jour.

Chaque Puissance adressera sa ratification au Gouvernement de la République Française, qui en notifiera immédiatement le dépôt à chacune des autres Puissances signataires.

Les instruments de ratification resteront déposés dans les archives du Gouvernement de la République Française.

Article 41.

Un premier procès-verbal de dépôt de ratifications sera dressé par les soins du Gouvernement de la République française, dès que la présente Convention aura été ratifiée par quatorze Puissances.

La Convention entrera en vigueur quatre mois après la date de notification de ce procès-verbal par le Gouvernement de la République Française à toutes les Puissances signataires.

Ultérieurement, la Convention prendra effet, à l'égard de chacune des Hautes Parties Contractantes, quatre mois après la date à laquelle sa ratification ou son adhésion aura été notifiée par le Gouvernement de la République française à tous les Etats signataires ou adhérents.

EN FOI DE QUOI les Plénipotentiaires susmentionnés ont signé la présente Convention

Fait à Genève, en un seul exemplaire, le dix-sept juin mil neuf cent vingt-cinq.

Pour l'Allemagne :

Pour les Etats-Unis d'Amérique :

Pour l'Autriche :

Pour la Belgique :

Le Plénipotentiaire soussigné déclare au nom de son Gouvernement que la signature qu'il appose n'engage la Belgique que pour autant que la Convention sorte également ses effets dans les Etats ci-après énumérés : Allemagne, Autriche, Espagne, Etats-Unis, France, Grande-Bretagne, Italie, Japon, Suède, Suisse, Tchécoslovaquie.

Artikel 39.

De Hooge Verdragsluitende Partijen komen overeen dat bij het verstrijken eener periode van drie jaar, te rekenen van het in werking treden dezer Overeenkomst voorzien in artikel 41, deze laatste zal kunnen herzien worden op verzoek van een derde van gezegde Partijen gericht tot de Regeering der Fransche Republiek.

Artikel 40.

Deze Overeenkomst, waarvan de Fransche en de Engelsche tekst beide rechtsgeldig zullen zijn, zal bekrachtigd worden. Zij zal den datum van heden dragen.

Iedere Mogendheid zal hare bekrachtiging zenden aan de Regeering der Fransche Republiek, die er onmiddellijk de nederlegging van zal notifieeren aan ieder der andere ondertekende Mogendheden.

De akten van bekrachtiging zullen in het archief van de Regeering der Fransche Republiek in bewaring blijven.

Artikel 41.

Het eerste proces van nederlegging van bekrachtigingen zal opgemaakt worden door de Regeering der Fransche Republiek zoodra deze Overeenkomst door veertien Mogendheden zal bekrachtigd zijn.

De Overeenkomst zal van kracht worden vier maand na den datum waarop de Regeering der Fransche Republiek dit proces-verbaal aan al de ondertekenende Staten zal genotificeerd hebben. Naderhand zal de Overeenkomst, ten opzichte van ieder der Hooge Verdragsluitende Partijen, van kracht worden vier maand na den datum waarop hare bekrachtiging of hare toetreding door de Regeering der Fransche Republiek aan al de ondertekenende of toetredende Staten zal genotificeerd zijn.

TER OORKONDE WAARVAN de bovenvermelde Gevolmachtigden deze Overeenkomst ondertekend hebben.

GEDAAN te Genève, in een enkel exemplaar, den zeventienden Juni negentienhonderd vijf en twintig.

Voor Duitschland :

H. von ECKARDT.

Voor de Vereenigde Staten van Amerika :

Theodore E. BURTON.

Hugh S. GIBSON.

Voor Oostenrijk :

E. PFLUGL.

Voor België :

De ondergeteekende Gevolmachtigde verklaart in naam zijner Regeering dat de handteekening die hij plaatst, België slechts verbindt voor zoover de Overeenkomst eveneens hare uitwerking hebbe in de hierna opgesomde Staten : Duitschland, Oostenrijk, Spanje, Vereenigde Staten, Groot-Brittannië, Italië, Japan, Zweden, Zwitserland, Tsjechoslowakije.

Fernand PELTZER.

Pour le *Brésil* :

Contre-Amiral A. C. DE SOUZA E SILVA.

Major Estevão Leitão DE CARVALHO.

Le Brésil se réserve, pendant toute la période d'application de la présente Convention, le droit de l'exécuter, pour la part qui lui incombe, conformément à l'esprit des dispositions ayant pour objet la généralisation du contrôle tant en ce qui concerne le commerce qu'en ce qui concerne la fabrication des armements.

Pour l'*Empire britannique* :

Je déclare que ma signature n'engage pas l'Inde ni aucun Dominion britannique qui est Membre séparé de la Société des Nations et qui ne signe pas ou n'adhère pas séparément à la Convention.

Voor *Brazilië* :

Schout-bij-nacht A. C. DE SOUZA E SILVA.

Majoor Estevão Leitão DE CARVALHO.

Brazilië behoudt zich voor heel de periode van toepassing dezer Overeenkomst het recht voor, deze uit te voeren, in zooverre dit land betrokken is, overeenkomstig den geest der beschikkingen die als voorwerp hebben de veralgemeening van het toezicht zoowel wat betreft den handel in als het vervaardigen van wapens.

Voor het *Britsche Rijk* :

Ik verklaar dat mijne handteekening niet bindend is voor Indië noch voor eenig Britsch Dominion dat een afzonderlijk Lid van den Volkenbond is en dat niet afzonderlijk de Overeenkomst ondertekend heeft of daartoe toegetrokken is.

ONSLow.

Pour le *Canada* :

Voor *Canada*.

R. DANDURAND.

Pour l'*Etat libre d'Irlande* .

Voor den *Vrijstaat Ierland* :

Pour l'*Inde* :

Voor *Indië* :

P. Z. COX.

Pour la *Bulgarie* :

Voor *Bulgarije* :

D. MIKOFF.

Pour le *Chili* :

Voor *Chili* :

Luis CABRERA, Général de division.

Divisie-generaal Luis CABRERA

Pour la *Chine* :

Voor *China* :

CHAO-HSIN CHU.

Pour la *Colombie* :

Voor *Columbia* :

Pour le *Danemark* :

Voor *Denemarken* :

A. OLDENBURG.

Pour l'*Egypte* :

Voor *Egypte* :

Ahmed El KADRY.

Pour l'*Espagne* :

Voor *Spanje* :

Emilio DE PALACIOS.

Pour l'*Esthonie* :

Voor *Estland* :

Sous réserve de la suspension de l'application des articles 6 et 9 en vertu du droit reconnu à l'Esthonie par l'article 29.

Onder voorbehoud van de opschorting der toepassing van artikels 6 en 9, krachtens het recht door artikel 29 aan Estland erkend.

J. LAIDONER.

Pour l'*Ethiopie* .

Voor *Ethiopië* :

GUETATCHOU.

Blata HEROUY herony.

A. TASFAE.

Pour la <i>Finlande</i> :	Voor <i>Finland</i> :
Sous réserve de la suspension de l'application des articles 6 et 9 en vertu du droit reconnu à la Finlande par l'article 29.	Onder voorbehoud van de opschorting der toepassing van artikels 6 en 9, krachtens het recht door artikel 29 aan Finland erkend.
O. ENCKELL.	
Pour la <i>France</i> :	Voor <i>Frankrijk</i> :
B. CLAUZEL.	
Pour la <i>Grèce</i> :	Voor <i>Griekenland</i>
Pour la <i>Hongrie</i> :	Voor <i>Hongarije</i> :
D ^r BARANYAI Zoltán.	
Pour l' <i>Italie</i> :	Voor <i>Italië</i> :
Pietro CHIMIENTI.	
Alberto DE MARINIS-STENDARDO.	
Pour le <i>Japon</i> :	Voor <i>Japan</i> :
M. MATSUDA.	
Pour la <i>Lettonie</i> :	Voor <i>Lettland</i> :
Sous réserve de la suspension de l'application des articles 6 et 9 en vertu du droit reconnu à la Lettonie par l'article 29.	Onder voorbehoud van de opschorting der toepassing van artikels 6 en 9, krachtens het recht door artikel 29 aan Letland erkend.
Kolonel HARTMANIS.	Kolonel HARTMANIS.
Pour la <i>Lithuanie</i> :	Voor <i>Litauen</i> :
Pour le <i>Luxembourg</i> :	Voor <i>Luxemburg</i> :
Ch.-G. VERMAIRE.	
Pour le <i>Nicaragua</i> :	Voor <i>Nicaragua</i> :
Pour la <i>Norvège</i> :	Voor <i>Noorwegen</i> :
Chr.-L. LANGE.	
Pour le <i>Panama</i> :	Voor <i>Panama</i> :
Pour les <i>Pays-Bas</i> :	Voor <i>Nederland</i> :
W. DOUDE VAN TROOSTWIJK.	
Pour la <i>Perse</i> :	Voor <i>Perzië</i> :
Pour la <i>Pologne</i> :	Voor <i>Polen</i> :
Sous réserve de la suspension de l'application des articles 6 et 9 en vertu du droit reconnu à la Pologne par l'article 29.	Onder voorbehoud van de opschorting der toepassing van artikels 6 en 9, krachtens het recht door artikel 29 aan Polen erkend.
Général Casimir SOSNKOWSKI.	Generaal Casimir SOSNKOWSKI.
G.-D. MORAWSKI.	
Pour le <i>Portugal</i> :	Voor <i>Portugal</i> :

Pour la Roumanie :

Ad referendum avec la réserve conventionnelle prévue à l'article 29 de la Convention en vertu de laquelle l'application des articles 6 et 9 tant en ce qui concerne les exportations faites à destination de la Roumanie par les H. P. C. que en ce qui concerne les importations faites en Roumanie —, sera suspendue jusqu'à la date de l'adhésion de la Russie à la présente convention ainsi qu'aux annexes.

Général T. DUMITRESCU.

Voor Roemenië :

Ad referendum met het voorbehoud voorzien in artikel 29 der Overeenkomst, volgens hetwelk de toepassing van artikels 6 en 9, zoowel wat betreft den uitvoer met bestemming naar Roemenië ondernomen door de H. V. P. als wat betreft den invoer in Roemenië gedaan —, opgeschort zal worden tot op den datum der toetreding van Rusland tot deze Overeenkomst alsmede tot de bijlagen.

N.-P. COMNENE.

Generaal T. DUMITRESCU.

Pour le Salvador :

J.-Gustavo GUERRERO.

Voor Salvador :

Pour le Siam :

M.-G. VIPULYA.

Voor Siam :

Pour la Suède :

Sous réserve de la ratification de Sa Majesté le Roi de Suède avec l'approbation du Riksdag.

Einar HENNINGS.

Voor Zweden :

Onder voorbehoud van bekrachtiging door Zijne Majesteit den Koning van Zweden met de goedkeuring van den Riksdag.

Pour la Suisse :

Sous réserve de la ratification :

E. LOHNER

Voor Zwitserland :

Onder voorbehoud van bekrachtiging :

Pour le Royaume des Serbes, Croates et Slovènes :

J. DOUTCHITCH.

Voor het Koninkrijk der Serviërs, Kroaten en Slovenen :

Général KALAFATOVITCH.

Capitaine de frégate MARIASEVITCH.

Generaal KALAFATOVITCH.

Kapitein-luitenant ter zee MARIASEVICH.

Pour la Tchécoslovaquie :

D^r VEVERKA Ferdinand.

Voor Tsjechoslowakije :

Pour la Turquie :

Voor Turkije :

Pour l'Uruguay :

M.-E. BUERO.

Voor Uruguay :

Pour le Venezuela.

C. PARRA PEREZ.

Voor Venezuela.

Annexe I.

MODÈLES D'ÉTATS STATISTIQUES

MODELE I.

IMPORTATIONS (1).

en

(nom du pays d'importation)

pendant le trimestre de 19.

Bijlage I.

MODELLEN VAN STATISTISCHE STATEN

MODEL I.

INVOER (1).

in

(naam van het land van invoer)

gedurende het trimester 19.

DESIGNATION des armes et munitions et des matériels de guerre, conformément aux rubriques de la liste jointe (2).	PAYS DE PROVENANCE. LAND VAN HERKOMST.						TOTAL.		
	A (3).			Z (3).			TOTAAL.		
	Nombre d'objets. Aantal voorwerpen.	Poids. Gewicht.	Valeur déclarée (4). Aangegeven waarde (4).	Nombre d'objets. Aantal voorwerpen.	Poids. Gewicht.	Valeur déclarée (4). Aangegeven waarde (4).	Nombre d'objets. Aantal voorwerpen.	Poids. Gewicht.	Valeur déclarée (4). Aangegeven waarde (4).
AANDUIDING van de wapens en ammunitie en van het oorlogsmaterieel, overeenkomstig de rubrieken der bijgevoegde lijst (2).									
TOTAUX : Totalen :									

NOTES EXPLICATIVES.

(1) Doit figurer au présent état le commerce général d'importation d'armes, de munitions et de matériels de guerre désignés dans la liste jointe et venant de l'extérieur, c'est-à-dire la totalité des articles déclarés pour être utilisés dans le pays, pour l'entrée dans les entrepôts, zones franches, ports francs et tous autres lieux exclus du territoire douanier, ainsi que pour l'admission temporaire, pour le commerce de perfectionnement, mais à l'exclusion des marchandises destinées à être transportées en transit ou à être transbordées.

Lorsque l'entrée temporaire en entrepôt pour rupture de charge provisoire est permise, les armes et munitions et les matériels de guerre introduits dans ces conditions ne seront pas considérés comme importés, pourvu qu'il s'agisse d'expéditions accompagnées d'une licence régulière ou d'un document analogue mentionné à l'article 4 de la présente Convention établi à destination d'un autre pays.

(2) Les armes et munitions et les matériels de guerre de la Catégorie I et ceux de la Catégorie II sont mentionnés séparément.

(3) Nom du pays qui a accordé la licence ou un document analogue mentionné à l'article 4 de la présente Convention. Mais, lorsque les marchandises proviennent d'une colonie ou dépendance ne délivrant pas de licence en son propre nom et possédant un système douanier autonome, cette colonie ou dépendance devra être indiquée comme pays de provenance.

(4) En monnaie légale du pays d'importation. Au cas où les valeurs indiquées seraient le résultat d'une conversion sur la base de l'étalon-or, le titre de cette colonne devrait le mentionner expressément. Dans tous les cas, les valeurs doivent être indiquées, sauf dans le cas des échantillons mentionnés à l'article 3, paragraphe 3, de la Convention, pour lesquels cette obligation n'existe pas.

TOELICHTENDE NOTAS.

(1) Moet in dezen staat voorkomen de algemeene invoerhandel in wapens, ammunitie en oorlogsmaterieel aangeduid in de bijgaande lijst en komende van het buitenland, 't is te zeggen het geheel van de artikelen aangegeven om gebruikt te worden in het land, voor het binnenkomen in de entrepots, vrije zones, vrijhavens en alle andere uit het douanegebied gesloten plaatsen, alsook voor den tijdelijken invoer, voor den afwerkingshandel, maar met uitsluiting van de goederen bestemd om doorgevoerd of overgeladen te worden.

Wanneer het tijdelijk opstaan in entrepot als voorloopige overlading toegelaten is, zullen de wapens en ammunitie en het oorlogsmaterieel ingevoerd onder deze voorwaarden, niet beschouwd worden als zijnde ingevoerd, mits de verzendingen vergezeld zijn van eene regelmatige vergunning of een dergelijk document vermeld in artikel 4 van deze Overeenkomst, opgemaakt met bestemming naar een ander land.

(2) De wapens en ammunitie en het oorlogsmaterieel der Reeks I en die der Reeks II zullen afzonderlijk vermeld worden.

(3) Naam van het land dat de vergunning of een dergelijk document, vermeld in artikel 4 dezer Overeenkomst, verleend heeft. Wanneer echter de goederen herkomstig zijn uit eene kolonie of aanhoorigheid die geene vergunning in haar eigen naam aflevert en een zelfstandig douanestelsel bezit, zal deze kolonie of aanhoorigheid als land van herkomst aangeduid moeten worden.

(4) In wettige munt van het invoerland. Ingeval de aangeduide waarden den uitslag waren eener omzetting op den grondslag van den goudstandaard, zou de titel dezer kolom het uitdrukkelijk moeten vermelden. In al de gevallen moeten de waarden aangeduid worden, behalve in het geval der monsters vermeld in artikel 3, paragraaf 3, der Overeenkomst, waarvoor deze verplichting niet bestaat.

MODELE II

EXPORTATIONS ET REEXPORTATIONS (1).

de

(nom du pays d'exportation)

pendant le trimestre de 19. .

MODEL II

UITVOER EN WEDERUITVOER (1)

uit

(naam van het land van uitvoer)

gedurende het trimester 19. .

DESIGNATION des armes et munitions et des matériels de guerre, conformément aux rubriques de la liste jointe (2).	PAYS DE DESTINATION. LAND VAN BESTEMMING.								TOTAL. — TOTAAL.	
	A (3).				Z (3).					
	Nombre d'objets. — Aantal voorwerpen.	Poids. — Gewicht.	Valeur déclarée (4). — Aangegeven waarde (4).		Nombre d'objets. — Aantal voorwerpen.	Poids. — Gewicht.	Valeur déclarée (4). — Aangegeven waarde (4).		Valeur déclarée (4). — Aangegeven waarde (4).	Poids. — Gewicht.
AANDUIDING van de wapens en ammunitie en van het oorlogsmaterieel, overeenkomstig de rubrieken der bijgevoegde lijst (2).										
TOTAUX : — Totalen :										

NOTES EXPLICATIVES.

(1) Doit figurer au présent état le commerce général d'exportation et de réexportation des armes, des munitions et des matériels de guerre, désignés dans la liste jointe, expédiés à l'extérieur, c'est-à-dire la totalité des articles extraits, pour exportation et réexportation, soit du marché intérieur, soit des entrepôts, zones franches, ports francs et tous autres lieux exclus du territoire douanier, ainsi que des marchandises exportées ou réexportées temporairement, réexportées après perfectionnement, etc., mais à l'exclusion des marchandises destinées au transit ou à être transbordées.

Lorsque l'entrée en entrepôt pour rupture de charge provisoire est permise, les armes, munitions et matériels de guerre, expédiés dans ces conditions, ne sont pas considérés comme importés, pourvu qu'il s'agisse d'expéditions accompagnées d'une licence régulière ou d'un document analogue, mentionné à l'article 4 de la présente Convention, établi à destination d'un autre pays.

(2) Les armes et munitions et les matériels de guerre de la Catégorie I et ceux de la Catégorie II sont mentionnés séparément.

(3) Nom du pays en faveur duquel une licence ou un document analogue, mentionné à l'article 4 de la présente Convention, a été accordé. Dans le cas où une métropole fait une demande de licence pour le compte d'une colonie ou dépendance, possédant un système douanier autonome, cette colonie ou dépendance devra être indiquée comme étant le pays de destination.

(4) En monnaie légale du pays d'exportation. Au cas où les valeurs indiquées seraient le résultat d'une conversion sur la base de l'étalon-or, le titre de cette colonne devrait le mentionner expressément. Dans tous les cas, les valeurs doivent être indiquées, sauf dans le cas des échantillons mentionnés à l'article 3, paragraphe 3, de la Convention, pour lesquels cette obligation n'existe pas.

TOELICHTENDE NOTA'S.

(1) Moet in dezen staat voorkomen de algemeene uitvoer- en wederuitvoerhandel van de wapens, de ammunitie en het oorlogsmaterieel, aangeduid in de bijgaande lijst, verzonden naar het buitenland, 't is te zeggen het totaal der artikelen getrokken voor uitvoer en wederuitvoer, hetzij uit de inlandsche markt, hetzij uit de entrepots, vrije zones, vrijhavens en alle andere uit het gebied gesloten plaatsen, alsook der waren tijdelijk uitgevoerd of wederuitgevoerd, wederuitgevoerd na afwerking, enz., maar met uitsluiting van de goederen bestemd voor doorvoer of overlading.

Wanneer het opslaan in entrepot als voorloopige overlading toegelaten is, worden de wapens, de ammunitie en het oorlogsmaterieel, verzonden onder deze voorwaarden, niet beschouwd als ingevoerd, op voorwaarde dat het gaat om verzendingen vergezeld van eene regelmatige vergunning of van een dergelijk stuk vermeld in artikel 4 dezer Overeenkomst, opgemaakt met bestemming naar een ander land.

(2) De wapens en ammunitie en het oorlogsmaterieel der Reeks I en die der Reeks II zullen afzonderlijk vermeld worden.

(3) Naam van het land ten gunste waarvan eene vergunning of een dergelijk stuk, vermeld in artikel 4 dezer Overeenkomst, verleend werd. In geval een moederland eene vergunning aanvraagt voor rekening eener kolonie of aanhoorigheid, die een zelfstandig douanestelsel bezit, zal deze kolonie of aanhoorigheid moeten aangeduid worden als zijnde het land van bestemming.

(4) In wettelijke munt van het land van uitvoer. Ingeval de aangeduide waarden den uitslag waren van eene omzetting op den grondslag van den goudstandaard, zou de titel dezer kolom het uitdrukkelijk moeten vermelden. In al de gevallen moeten de waarden aangeduid worden, behalve in het geval van de monsters vermeld in artikel 3, paragraaf 3, der Overeenkomst, waarvoor deze verplichting niet bestaat.

LISTE.

CATEGORIE I.

Armes, munitions et matériels de guerre, exclusivement conçus pour et destinés à la guerre terrestre, navale ou aérienne.

Armes, munitions et matériels exclusivement conçus pour et destinés à la guerre terrestre, navale ou aérienne, tant ceux qui entrent ou entreront dans l'armement des forces armées de tout Etat, que ceux qui, ayant cessé de faire partie de cet armement, restent susceptibles d'utilisation militaire, à l'exclusion de toute autre utilisation. Sont exceptés les armes, munitions et matériels qui, tout en répondant à la définition ci-dessus, rentrent dans une autre catégorie.

Ces armes, munitions et matériels sont répartis sous les douze rubriques suivantes :

1. Fusils, mousquetons, carabines (nombre).
2. a) Mitrailleuses, fusils-mitrailleurs, pistolets-mitrailleurs de tous calibres (nombre);
b) Affûts pour mitrailleuses (nombre);
c) Dispositifs permettant le tir à travers l'hélice (nombre).
3. Projectiles et munitions pour les armes énumérées aux numéros 1 et 2 ci-dessus (nombre).
4. Appareils de pointage, y compris les appareils de visée aériens pour le tir et le lancement de bombes, et les appareils de réglage de tir (nombre).
5. a) Canons longs et courts et obusiers de calibre inférieur à 15 centimètres (5,9 pouces) (nombre);
b) Canons longs et courts et obusiers de calibre égal ou supérieur à 15 centimètres (5,9 pouces) (nombre);
c) Mortiers de tous modèles (nombre);
d) Voitures-canon (nombre), affûts (nombre), récupérateurs (nombre), accessoires de montage (poids).
6. Projectiles et munitions pour les armes énumérées au numéro 5 ci-dessus (nombre).
7. Appareils et engins servant au lancement de bombes, torpilles, grenades sous-marines et autres sortes de projectiles (nombre).
8. a) Grenades (nombre);
b) Bombes (nombre);
c) Mines de terre, mines sous-marines fixes et dérivantes, et grenades sous-marines (nombre);
d) Torpilles automobiles (nombre).

LIJST.

REEKS I.

Wapens, ammunitie en oorlogsmaterieel, uitsluitend ontworpen en bestemd voor den land-, zee- of luchtoorlog.

Wapens, ammunitie en materieel uitsluitend ontworpen en bestemd voor den land-, zee- of luchtoorlog, zoowel degene die deel uitmaken of zullen uitmaken van de bewapening der gewapende machten van elken Staat, als degene die, opgehouden hebbend van deze bewapening deel uit te maken, nog geschikt blijven voor militair gebruik met uitsluiting van elk ander gebruik. Worden uitgezonderd de wapens, de ammunitie en het materieel die alhoewel aan bovenstaande bepaling beantwoordend, tot eene andere reeks behooren.

Deze wapens, ammunitie en materieel worden verdeeld onder de volgende twaalf rubrieken :

1. Geweren, musketons en karabijnen (aantal).
2. a) Mitrailleurs, geweermitrailleurs en pistoolmitrailleurs van alle kalibers (aantal);
b) Affûten voor mitrailleurs (aantal);
c) Inrichtingen die het schieten door de schroef toelaten (aantal).
3. Projectielen en ammunitie voor de onder bovenstaande nummers 1 en 2 opgesomde wapens (aantal).
4. Richttoestellen met inbegrip van de lucht-richttoestellen voor het schieten en werpen van bommen, en de toestellen voor het regelen van het schieten (aantal).
5. a) Lange en korte kanonnen en houwitser met kaliber van minder dan 15 centimeter (5,9 duim) (aantal);
b) Lange en korte kanonnen en houwitser met kaliber van 15 centimeter (5,9 duim of meer) (aantal);
c) Mortieren van alle modellen;
d) Kanonwagens (aantal), affûten (aantal), voorbrengers (aantal), toebehooren voor de montage (gewicht).
6. Projectielen en ammunitie voor de onder bovenstaand nummer 5 opgesomde wapenen (aantal).
7. Toestellen en werktuigen dienend voor het werpen van bommen, torpedo's, onderzeesche granaten en andere soorten van projectielen (aantal).
8. a) Granaten (aantal);
b) Bommen (aantal);
c) Landmijnen, vaste en vlottende onderzeesche mijnen en onderzeesche granaten (aantal);
d) Torpedo's (aantal).

9. Artifices pour les armes, appareils et engins ci-dessus (nombre).

10. Baïonnettes (nombre).

11. Chars de combats (tanks) et automobiles blindées (nombre).

12. Armes et munitions non énumérées ci-dessus (nombre ou poids).

Les pièces détachées des articles rentrant dans les rubriques ci-dessus, entièrement finies, et utilisables exclusivement pour le montage et la réparation desdits articles ou comme pièces de rechange doivent être indiquées séparément par leur poids sous chacune des rubriques ci-dessus ou dans les subdivisions de la catégorie à laquelle elles appartiennent.

CATÉGORIE II

Armes et munitions pouvant être utilisées à la guerre et à d'autres usages

1. Pistols et revolvers automatiques ou à chargement automatique et leurs modèles perfectionnés se tirant en s'épaulant ou d'une seule main, d'un calibre supérieur à 6,5 millimètres et d'une longueur de canon supérieure à 10 centimètres (nombre).

2. Armes à feu, conçues pour, destinées ou adaptées à des usages non militaires, telles que les armes de sport ou de défense personnelle, mais qui peuvent utiliser les mêmes munitions que les armes à feu désignées dans la Catégorie I; autres armes à feu rayées, se tirant en s'épaulant, dont le calibre est égal ou supérieur à 6 millimètres et qui ne figurent pas dans la Catégorie I, à l'exception des armes à feu rayées à canon basculant (nombre).

3. Munitions pour les armes énumérées sous les deux numéros ci-dessus, à l'exception des munitions rentrant dans la Catégorie I (nombre).

4. Sabres et lances (nombre).

Les pièces détachées des articles rentrant dans les rubriques ci-dessus, entièrement finies, et utilisables exclusivement pour le montage et la réparation desdits articles ou comme pièces de rechange doivent être indiquées séparément par leur poids sous chacune des rubriques ci-dessus ou dans les subdivisions de la catégorie à laquelle elles appartiennent.

Annexe II.

CONTROLE DANS LES ZONES SPECIALES

SECTION I.

Contrôle à terre.

§ 1.

Les articles rentrant dans les Catégories I, II, IV et V, admis sur le territoire d'un Etat, colonie, protecto-

9. Ontstekingsmiddelen voor de bovenstaande wapenen, toestellen en werktuigen (aantal).

10. Bajonetten (aantal).

11. Aanvalswagens (tanks) en pantserautomobielen (aantal).

12. Hierboven niet opgesomde wapens en ammunitie (aantal en gewicht).

De onderdeelen der artikelen behoorend tot bovenstaande rubrieken, geheel afgewerkt en uitsluitend bruikbaar voor de montage en de herstelling van gezegde artikelen of als wisselstukken, moeten afzonderlijk aangeduid worden door hun gewicht onder elk der bovenstaande rubrieken of in de onderverdelingen der reeks tot dewelke zij behooren.

REEKS II.

Wapens en ammunitie die voor den oorlog en voor andere doeleinden gebruikt kunnen worden.

1. Automatische of zelflaadpistolen en revolvers en hunne verbeterde modellen, die afgeschoten worden door ze aan te leggen of met een enkele hand, van een kaliber boven 6,5 millimeter en met een loop langer dan 10 centimeter (aantal).

2. Vuurwapens, ontworpen, bestemd of aangepast voor niet militair gebruik, zooals sportwapens of wapens voor zelfverdediging maar waarvoor dezelfde ammunitie gebruikt kan worden als voor de in de Reeks I bedoelde wapens; andere getrokken wapens, afgeschoten door ze aan te leggen, waarvan het kaliber gelijk is aan of grooter dan 6 millimeter en die niet voorkomen in reeks I, met uitzondering van de getrokken vuurwapens met plooibaren loop (aantal).

3. Ammunitie voor de onder de twee bovenstaande nummers opgesomde wapens, met uitzondering der ammunitie die tot reeks I behoort (aantal).

4. Sabels en lansen (aantal).

De onderdeelen der artikelen behoorend tot bovenstaande rubrieken, geheel afgewerkt en uitsluitend bruikbaar voor de montage en de herstelling van gezegde artikelen of als wisselstukken, moeten afzonderlijk aangeduid worden door hun gewicht onder elke der bovenstaande rubrieken of in de onderverdelingen der reeks tot dewelke zij behooren.

Bijlage II.

TOEZICHT IN DE BIJZONDERE ZONES

AFDEELING I.

Toezicht te land.

§ 1.

De artikelen behoorend tot de reeksen I, II, IV en V, toegelaten op het grondgebied van een Staat, kolonie,

rat ou pays sous mandat, situé dans les zones spéciales, à l'exception desdits articles importés par des particuliers pour leur usage personnel en vertu d'une autorisation accordée par les autorités de ce territoire, seront déposés par l'importateur à ses frais et risques dans un dépôt public placé sous la garde exclusive et le contrôle permanent desdites autorités ou de leurs agents, dont un au moins devra appartenir à la force armée, et qui en constateront officiellement l'entrée.

La sortie du dépôt public devra être préalablement autorisée par ces autorités. Cette autorisation ne pourra être donnée que pour un transport à destination d'un autre dépôt public ou d'un dépôt privé dûment agréé par lesdites autorités, ou pour une livraison à des particuliers ayant prouvé à la satisfaction de ces autorités que les articles leur sont nécessaires pour leur usage personnel.

Sont exceptés de toute formalité à l'entrée et à la sortie des dépôts publics les articles destinés à l'armement de la force publique ou à la défense du territoire.

§ 2.

Aucun dépôt privé d'articles rentrant dans les Catégories I, II, IV et V ne pourra exister dans les zones spéciales sans une autorisation des autorités de l'Etat, colonie, protectorat ou pays sous mandat. Un tel dépôt devra être un dépôt spécialement clos et ne possédant qu'une entrée qui sera pourvue de deux serrures, dont l'une ne pourra être ouverte que par un agent des autorités.

Le dépositaire sera responsable des quantités d'articles introduites dans son dépôt; il devra en justifier à toute réquisition des autorités.

Ces articles ne pourront sortir du dépôt, ni être transportés ou cédés sans une autorisation spéciale. Les détails portés sur ces autorisations seront notés sur un registre spécial coté et paraphé.

Toute arme, importée en vertu des stipulations du § 1 par un particulier pour son usage personnel, ou transportée en vertu des stipulations dudit paragraphe d'un dépôt public dans un dépôt privé ou chez un particulier, doit être enregistrée. Cette arme sera estampillée si elle ne porte pas déjà une autre marque ou un numéro permettant de l'identifier. La marque ou le numéro sera indiqué sur le permis de port d'armes délivré par les autorités.

§ 3.

La fabrication et l'ajustage des articles rentrant dans les Catégories I, II, IV et V sont interdits en

protectoraat of land onder mandaat, gelegen in de bijzondere zones met uitzondering van gezegde artikelen ingevoerd door particulieren voor hun persoonlijk gebruik krachtens eene door de overheden van dit grondgebied verleende toelating, zullen door den invoerder op zijn kosten en risico gedeponeerd worden in eene openbare opslagplaats staande onder de uitsluitende bewaking en het bestendig toezicht van gezegde overheden of van hunne agenten, waarvan ten minste één tot de gewapende macht dient te behoren, en die officieel de bewaargeving zullen vaststellen.

Het weghalen der artikelen uit de openbare opslagplaats zal vooraf door deze overheden moeten toegelaten worden. Deze toelating zal slechts kunnen gegeven worden voor een vervoer met bestemming naar een andere openbare opslagplaats of eene particuliere opslagplaats behoorlijk door gezegde overheden aangenomen, of voor eene levering aan particulieren die op eene aan deze overheden voldoening gevende wijze bewezen hebben dat zij de artikelen voor hun persoonlijk gebruik noodig hebben.

Zijn van elke formaliteit bij het in- en uitgaan der openbare opslagplaatsen uitgezonderd de voor de bewapening der openbare macht of de verdediging van het grondgebied bestemde artikelen.

§ 2.

Geen enkele particuliere opslagplaats van artikelen begrepen in de reeksen I, II, IV en V zal in de bijzondere zones mogen bestaan zonder eene toelating van de overheden van den Staat, kolonie, protectoraat of land onder mandaat. Een dergelijke opslagplaats zal moeten bestaan in een speciaal afgesloten lokaal met een enkelen ingang die van twee sloten zal voorzien zijn, waarvan een slechts door een agent der overheden zal kunnen geopend worden.

De depothouder is verantwoordelijk voor de in zijne opslagplaats binnengebrachte hoeveelheden artikelen; hij zal er rekenschap moeten over geven op elke vordering der overheden.

Deze artikelen zullen de opslagplaats niet mogen verlaten, noch vervoerd of afgestaan worden zonder eene bijzondere toelating. De op deze toelatingen vermelde bijzonderheden zullen in een genummerd en geparafeerd bijzonder register ingeschreven worden.

Elk wapen, ingevoerd krachtens de bepalingen van § 1 door een particulier voor zijn persoonlijk gebruik, of vervoerd krachtens de bepaling van gezegde paragraaf van eene openbare opslagplaats in een private opslagplaats of bij een particulier, moet ingeschreven worden. Dit wapen zal gestempeld worden tenzij het reeds een ander merk of een nummer draagt dat toelaat het te herkennen. Het merk of een nummer zal op de door de overheden afgeleverde toelating om wapens te dragen aangeduid worden.

§ 3.

De vervaardiging en het monteeren der artikelen behoorend tot de reeksen I, II, IV en V zijn verboden

dehors des établissements installés dans l'intérêt de la défense du territoire ou pour le maintien de l'ordre public par les autorités du territoire ou, dans les pays placés sous mandat, par les autorités sous le contrôle de la Puissance mandataire.

La réparation de ces articles ne pourra être effectuée que dans les établissements installés par les autorités ou dans les établissements privés qui auraient reçu, à cet effet, une autorisation desdites autorités; cette autorisation ne sera accordée que moyennant des garanties assurant l'observation des règles posées par la présente Convention.

SECTION II.

Contrôle en mer.

§ 1.

Les cargaisons d'articles rentrant dans les Catégories I, II, IV et V et embarquées sur des allèges, chaland ou navires visés à l'alinéa 3 de l'article 20, devront faire l'objet d'une autorisation spéciale délivrée par les autorités de l'Etat, colonie, protectorat ou pays sous mandat dans lequel a lieu l'embarquement; cette autorisation spéciale devra contenir les indications spécifiées au paragraphe 2 ci-après. Les articles ainsi transportés seront, en outre, assujettis aux stipulations de la présente Convention.

§ 2.

Les autorisations spéciales prévues au § 1 de la section II de la présente annexe devront contenir les indications suivantes :

- a) Nature et quantité des articles qui font l'objet de la cargaison;
- b) Nom du navire sur lequel la cargaison doit être chargée;
- c) Nom du destinataire définitif;
- d) Port d'embarquement et de débarquement.

Il devra être certifié sur ces autorisations qu'elles ont été délivrées conformément aux stipulations de la présente Convention.

§ 3.

L'autorisation d'arborer le pavillon d'une Haute Partie Contractante ne peut être accordée par les autorités spécifiées à l'alinéa b ci-dessous qu'aux trois conditions suivantes :

- a) Les propriétaires doivent être ou des ressortissants de la Puissance dont ils demandent à arborer le pavillon, ou des sociétés qui ont la nationalité de ladite Puissance d'après sa législation;
- b) Lesdits propriétaires seront tenus d'établir qu'ils possèdent *bona fide* des biens-fonds dans la circonscription des autorités à qui est adressée la demande, ou de fournir auxdites autorités une

buiten de instellingen opgericht in het belang der verdediging van het grondgebied of voor het handhaven der openbare orde door de overheden van het grondgebied of, in de onder mandaat geplaatste landen, door de overheden staande onder het toezicht der mandaathoudende Mogendheid.

Het herstellen dezer artikelen zal slechts mogen geschieden in de door de overheden opgerichte instellingen of in privaatinstellingen die te dien einde eene toelating van gezegde overheden zouden ontvangen hebben; deze toelating zal slechts verleend worden mits waarborgen die het naleven der door deze Overeenkomst gestelde regelen verzekeren.

AFDEELING II.

Toezicht op zee.

§ 1.

De ladingen artikelen behoorend tot de reeksen I, II, IV en V en ingescheept aan boord van lichters, schuiten of schepen bedoeld in alinea 3 van artikel 20, zullen het voorwerp moeten uitmaken van eene bijzondere toelating afgeleverd door de overheden van den Staat, kolonie, protectoraat of land onder mandaat waarin de inscheeping geschiedt; deze bijzondere toelating zal de in de navolgende § 2 opgegeven aanduidingen moeten bevatten. De aldus vervoerde artikelen zullen bovendien aan de bepalingen dezer Overeenkomst onderworpen zijn.

§ 2.

De bijzondere toelatingen voorzien in § 1 van afdeling II dezer bijlage zullen de volgende bepalingen moeten bevatten :

- a) Aard en hoeveelheid der artikelen die het voorwerp der lading uitmaken;
- b) Naam van het schip waarin de lading moet geladen worden;
- c) Naam van den definitieven geadresseerde.
- d) Haven van inscheeping en van lossing.

Op deze toelatingen zal moeten bevestigd worden dat zij overeenkomstig de bepalingen van onderhavige Overeenkomst afgeleverd werden.

§ 3.

De toelating om de vlag eener Hooge Verdragsluitende Partij te voeren kan door de in onderstaande alinea b) aangeduide overheden slechts onder de drie volgende voorwaarden verleend worden :

- a) De eigenaars moeten zijn ofwel onderhorigen der Mogendheid waarvan zij de vlag wenschen te voeren, ofwel vennootschappen die de nationaliteit van gezegde Mogendheid volgens hare wetgeving bezitten;
- b) Gezegde eigenaars zullen gehouden zijn te bewijzen dat zij *bona fide* eigenaars zijn van onroerende goederen in het district der overheden waaraan de aanvraag gericht wordt, of aan ge-

caution solvable pour la garantie de toutes amendes qu'ils pourraient encourir;

c) Lesdits propriétaires, ainsi que le capitaine du navire, doivent fournir la preuve qu'ils jouissent d'une bonne réputation, et notamment qu'ils n'ont jamais été condamnés pour transport irrégulier d'armes, de munitions ou de matériels de guerre.

§ 4.

Tout navire indigène, pour être autorisé à arborer le pavillon d'une Haute Partie Contractante devra s'être conformé aux dispositions ci-dessous, en vue de son identification en mer :

a) Les lettres initiales du port d'attache du navire indigène, suivies de son numéro d'enregistrement dans la série des numéros de ce port, devront être gravées et peintes en blanc sur fond noir, sur le franc-bord et à l'arrière de chaque bord, et placées de manière à pouvoir être aisément distinguées de loin;

b) L'indication du tonnage net du navire indigène devra également, si possible, être gravée et peinte à l'intérieur de la coque, à un emplacement bien visible.

§ 5.

Les règles visées à l'article 24 de la présente Convention sont les suivantes :

1. Lorsqu'un bâtiment de guerre appartenant à une des Hautes Parties Contractantes rencontre, dans la zone maritime, mais en dehors des eaux territoriales, un navire présumé indigène, de moins de 500 tonnes (tonnage net).

a) Arborant le pavillon de l'une des Hautes Parties Contractantes, ou

b) N'arborant pas de pavillon,

le commandant du bâtiment de guerre, s'il a de bonnes raisons de croire que ledit navire arbore le pavillon d'une des Hautes Parties Contractantes sans en avoir le droit, ou transporte irrégulièrement des articles rentrant dans les Catégories I, II, IV et V, pourra arrêter ce navire en vue de procéder à la vérification de la nationalité dudit par l'examen du titre autorisant le port du pavillon, à l'exclusion de tout autre document.

2. Sera présumé indigène tout navire qui présente l'apparence d'un navire indigène d'après sa construction et son grément.

3. A l'effet de vérifier la nationalité du navire suspect, un canot commandé par un officier en uniforme pourra être envoyé à bord de ce navire après qu'on l'aura hélé pour lui donner avis de cette intention.

zegde overheden een voldoende borgtocht te verstrekken ter betaling van al de boeten die zij zouden kunnen oploopen;

c) Gezegde eigenaars, alsook de kapitein van het schip, moeten het bewijs leveren dat zij gunstig bekend staan, en inzonderheid dat zij nooit veroordeeld werden voor ongeoorloofd vervoer van wapenen, ammunitie of oorlogsmaterieel.

§ 4.

Elk inlandsch schip zal, om er toe gemachtigd te worden de vlag eener Hooge Verdragsluitende Partij te voeren, de onderstaande beschikkingen moeten nagekomen zijn met het oog op het vaststellen zijner identiteit op zee :

a) De beginletters van de haven van herkomst van het inheemsch schip, gevolgd door zijn inschrijvingsnummer in de reeks der nummers van deze haven, zullen op de hoofdplank en op het achterste van elk boord gegraveerd en in het wit op zwarten grond geschilderd moeten worden, en derwijze geplaatst dat zij gemakkelijk van verre onderscheiden kunnen worden;

b) De aanduiding der netto-tonnenmaat van het inlandsch schip zal eveneens, indien mogelijk, aan den binnenkant der scheepsrump, op een goed zichtbare plaats gegraveerd en geschilderd moeten worden.

§ 5.

De in artikel 24 van onderhavige Overeenkomst bedoelde regelen zijn de volgende :

1. Wanneer een oorlogsvaartuig toebehoorend aan een der Hooge Verdragsluitende Partijen, in de maritieme zone, maar buiten de territoriale wateren, een vermeend inlandsch schip van minder dan 500 ton (netto-tonnenmaat) ontmoet :

a) Dat de vlag van eene der Hooge Verdragsluitende Partijen voert, of

b) Geene vlag voert,

zal de gezagvoerder van het oorlogsvaartuig, indien hij gegronde redenen heeft om te gelooven dat gezegd schip de vlag van een der Hooge Verdragsluitende Partijen voert zonder er het recht toe te hebben, of wederrechtelijk artikelen behoorend tot de reeksen I, II, IV en V vervoert, dit schip mogen aanhouden ten einde over te gaan tot de verificatie der nationaliteit van gezegd schip door het onderzoek van het document dat het voeren der vlag veroorlooft, met uitsluiting van elk ander stuk.

2. Zal vermoed worden inlandsch te zijn elk schip dat volgens zijn bouw en zijn tuig het uitzicht van een inlandsch schip vertoont.

3. Ten einde de nationaliteit van het verdacht schip na te gaan, zal een sloep onder het bevel van een officier in uniform aan boord van dit schip mogen gezonden worden nadat men het gepraaid zal hebben om

L'officier envoyé à bord du navire devra procéder avec tous les égards et tous les ménagements possibles. Avant de quitter le navire, il dressera un procès-verbal suivant la forme et dans la langue en usage dans le pays auquel il appartient. Ce procès-verbal, qui constatera les faits, sera daté et signé par l'officier.

Au cas où il n'y aurait à bord du bâtiment de guerre d'autre officier que le commandant, les opérations ci-dessus prévues pourront être accomplies par un sous-officier que désignera le commandant.

Le capitaine ou patron du navire arrêté, ainsi que les témoins, seront invités à signer le procès-verbal et auront le droit d'y ajouter toutes explications qu'ils pourront juger utiles.

4. Dans les cas prévus au paragraphe 1 alinéa a ci-dessus, si le droit d'arborer le pavillon ne peut être établi, le navire pourra être conduit dans le port de la zone maritime le plus proche où se trouve une autorité compétente de la Puissance dont le pavillon a été arboré, et sera remis à cette autorité. Toutefois, au cas où ce port serait à une distance telle du lieu de la détention que le bâtiment de guerre soit obligé de sortir de son secteur de stationnement ou de patrouille pour escorter jusqu'à ce port le navire détenu, ledit navire pourra être conduit au port le plus proche où se trouve une autorité compétente de l'une des Hautes Parties Contractantes autre que celle à laquelle ressortit le bâtiment de guerre, pour y être remis à ladite autorité. Des dispositions seront prises immédiatement pour aviser de la détention l'autorité compétente représentant la Puissance intéressée.

Aucune procédure ne sera engagée contre le navire ou son équipage avant l'arrivée du représentant de la Puissance dont le navire arborait le pavillon, ou sans autorisation dudit représentant.

Au lieu de conduire le navire suspect à un port ainsi qu'il est prescrit ci-dessus, le commandant du bâtiment de guerre qui détient le navire pourra le remettre à un bâtiment de guerre de la nation dont le pavillon a été arboré, si ce dernier consent à en prendre la charge.

5. La procédure définie au paragraphe 4 ci-dessus pourra également être suivie si, après vérification du pavillon et malgré la présentation bénévole du manifeste, le commandant du bâtiment de guerre persiste à considérer le navire comme suspect de transport irrégulier d'articles rentrant dans les Catégories I, II, IV et V.

6. Dans les cas prévus au paragraphe 1 alinéa b ci-dessus, s'il est établi, au cours de la visite faite à bord

het van dit voornemen kennis te geven. De aan boord van het schip gezonden officier zal met alle mogelijke inschikkelijkheid en omzichtigheid te werk gaan. Alvorens het schip te verlaten, zal hij een proces-verbaal opmaken in den vorm en de taal gebruikt in zijn eigen land. Dit proces-verbaal, dat de feiten zal vaststellen, zal door den officier gedagteekend en onder-teekend worden.

Ingeval er aan boord van het oorlogsvaartuig geen ander officier dan de gezagvoerder zou zijn, zullen de hierboven voorziene verrichtingen door een onder-officier aangewezen door dien gezagvoerder uitgevoerd mogen worden.

De kapitein of gezagvoerder van het aangehouden schip, alsook de getuigen, zullen uitgenoodigd worden het proces-verbaal te onderteekenen en zullen het recht hebben er alle uitleggingen aan toe te voegen, die ze nuttig zouden oordeelen.

4. In de gevallen voorzien in voorgaande paragraaf 1, alinea a, indien het recht om de vlag te voeren niet kan vastgesteld worden, zal het schip mogen geleid worden naar de dichtstbij gelegen haven der maritieme zone waar zich eene bevoegde overheid bevindt van de Mogendheid waarvan de vlag gevoerd werd, en aan deze overheid overgeleverd worden. Evenwel indien deze haven op zulk een afstand van de plaats der aanhouding zou gelegen zijn dat het oorlogsvaartuig verplicht zou zijn, zijn stationneerings- of wachtsector te verlaten om het aangehouden schip tot aan die haven te begeleiden, zal gezegd schip naar de dichtstbij gelegen haven mogen geleid worden waar zich eene bevoegde overheid van een andere der Hooge Verdrag-sluitende Partijen bevindt dan die waartoe het oorlogsvaartuig behoort, om er aan gezegde overheid overgeleverd te worden. Er zullen onmiddellijk beschikkingen genomen worden om aan de bevoegde overheid die de betrokken Mogendheid vertegenwoordigt kennis te geven van de aanhouding.

Geen enkele procedure zal tegen het schip of tegen zijne bemanning ingesteld worden vóór de aankomst van den vertegenwoordiger der Mogendheid waarvan het schip de vlag voerde, of zonder de toelating van gezegden vertegenwoordiger.

In plaats van het verdacht schip naar eene haven te leiden zooals het hierboven voorgeschreven is, zal de gezagvoerder van het oorlogsvaartuig dat het schip aangehouden heeft hetzelfde aan een oorlogsschip van de natie waarvan de vlag gevoerd werd, mogen overleveren, indien dit laatste er in toestemt dien last op zich te nemen.

5. De in voorgaande paragraaf 4 bepaalde procedure zal eveneens mogen gevolgd worden indien, na de verificatie der vlag en niettegenstaande het welwillend overleggen van de cargolijst, de gezagvoerder van het oorlogsvaartuig er in volhardt het schip te beschouwen als zijnde verdacht van wederrechtelijk vervoer van artikelen behorend tot de reeksen I, II, IV en V.

6. In de gevallen voorzien in voorgaande paragraaf 1, alinea b), indien er uitgemaakt wordt, in den

du navire que, si ce dernier n'a pas arboré de pavillon, il n'a pas non plus le droit d'arborer le pavillon d'un Etat reconnu, le navire — à moins que le caractère licite de sa cargaison ne soit dûment établi et ne soit reconnu par l'officier commandant le bâtiment de guerre — pourra être conduit au point de la zone maritime la plus proche où se trouve une autorité compétente de la Puissance à laquelle ressortit le bâtiment de guerre qui a opéré l'arrestation pour y être remis à ladite autorité.

7. L'autorité devant laquelle le navire suspect aura été conduit procédera à une enquête complète selon ses lois et règlements nationaux, et conformément à la procédure prévue au paragraphe 8 ci-dessous.

Cette enquête aura lieu en présence d'un officier du bâtiment qui a détenu le navire.

Toutefois, au cas où, en raison de la mission confiée au bâtiment de guerre, il ne serait pas pratiquement possible qu'un officier de ce bâtiment assistât à l'enquête, un affidavit délivré sous serment par le commandant du bâtiment de guerre pourra exceptionnellement être accepté par l'autorité qui conduit l'enquête au lieu et place du témoignage oral d'un officier de ce bâtiment.

8. a) Dans le cas des navires visés au paragraphe 1, alinéa a, ci-dessus, si l'enquête établit que le pavillon a été illégalement arboré, mais que le navire a le droit d'arborer le pavillon d'un Etat reconnu, ce navire sera, si l'Etat en question est une des Hautes Parties Contractantes, remis à l'autorité la plus proche de cet Etat; si l'Etat en question n'est pas une des Hautes Parties Contractantes, l'affectation à donner au navire sera réglée par un accord entre l'Etat responsable de la détention du navire et l'Etat dont le navire a le droit d'arborer le pavillon. En attendant la conclusion de cet accord, le navire restera confié à la garde des autorités de la nationalité à laquelle appartient le bâtiment de guerre qui a détenu le navire.

b) S'il est établi que le navire détenu arborait régulièrement son pavillon, mais qu'il se livrait à un transport irrégulier d'articles rentrant dans les Catégories I, II, IV et V, les responsables seront déférés aux tribunaux de l'Etat dont le navire arborait le pavillon. Le navire lui-même demeurera, avec sa cargaison, sous la garde de l'autorité qui conduit l'enquête. La cargaison illicite pourra être détruite, selon les lois et règlements établis à cet égard.

loop van het aan boord van het schip gedane onderzoek, dat, zoo dit laatste geen vlag gevoerd heeft, het ook niet het recht heeft de vlag van een erkenden Staat te voeren, zal het schip — tenzij het wettig karakter zijner lading behoorlijk vastgesteld en door den officier gezagvoerder van het oorlogsschip erkend wordt — naar het dichtstbij gelegen punt der maritieme zone kunnen geleid worden waar zich eene bevoegde overheid bevindt van de Mogendheid waartoe het oorlogsschip behoort dat tot de aanhouding overgegaan is, ten einde er aan gezegde overheid overgeleverd te worden.

7. De overheid vóór welke het verdacht schip geleid zal zijn, zal tot een volledig onderzoek overgaan volgens hare nationale wetten en reglementen, en overeenkomstig de in voorgaande paragraaf 8 voorziene procedure.

Dit onderzoek zal plaats hebben in tegenwoordigheid van een officier van het vaartuig dat het schip aangehouden heeft.

Indien echter, om redenen van de aan het oorlogsvaartuig toevertrouwde zending, het practisch niet mogelijk zou zijn dat een officier van dit vaartuig bij het onderzoek aanwezig zij, zal een affidavit afgeleverd onder eed door den gezagvoerder van het oorlogsvaartuig, bij uitzondering aangenomen mogen worden door de overheid die het onderzoek leidt, in de plaats van de mondelinge getuigenis van een officier van dit vaartuig.

8. a) In het geval der in voorgaande paragraaf 1, alinea a) bedoelde schepen, indien uit het onderzoek blijkt dat de vlag wederrechtelijk gevoerd werd, maar dat het schip het recht heeft de vlag van een erkenden Staat te voeren, zal dit schip, indien de Staat waarvan sprake eene der Hooge Verdragsluitende Partijen is, aan de dichtstbij gelegen overheid van dezen Staat overgeleverd worden; indien de Staat waarvan sprake niet tot de Hooge Verdragsluitende Partijen behoort, zal de aan het schip te geven bestemming geregeld worden door een akkoord tusschen den Staat die verantwoordelijk is voor de aanhouding van het schip en den Staat waarvan het schip het recht heeft de vlag te voeren. In afwachting van het sluiten van dit akkoord, zal het schip onder de bewaking blijven der overheden van de nationaliteit waartoe het oorlogsvaartuig dat het schip aangehouden heeft, behoort.

b) Indien er vastgesteld wordt dat het aangehouden schip rechtmatig zijne vlag voerde, maar dat het zich bezighield met een ongeoorloofd vervoer van artikelen behoorend tot de reeksen I, II, IV en V, dan zullen de verantwoordelijken voor de rechtebanken gedaagd worden van den Staat waarvan het schip de vlag voerde. Het schip zelf zal, met zijne lading, onder de bewaking blijven van de overheid die het onderzoek leidt. De ongeoorloofde lading zal vernietigd mogen worden volgens de dienaangaande opgemaakte wetten en reglementen.

c) Dans le cas de navires visés au paragraphe 1, alinéa b, ci-dessus, s'il est établi que le navire a le droit d'arborer le pavillon d'une des Hautes Parties Contractantes, mais qu'il se livrait à un transport irrégulier d'articles rentrant dans la Catégories I, II, IV et V, la procédure définie au paragraphe précédent devra être suivie.

d) Dans le cas de navires visés au paragraphe 1, alinéa b, ci-dessus, s'il est établi que le navire n'a le droit d'arborer aucun pavillon et qu'il se livrait à un transport irrégulier d'articles rentrant dans les Catégories I, II, IV et V, le navire et toute la cargaison portée en plus de ces articles seront saisis par l'autorité devant laquelle le navire a été conduit, et qui en disposera selon ses lois et règlements nationaux. La destruction de la cargaison illicite pourra être ordonnée selon les mêmes lois et règlements.

e) Si l'autorité chargée de l'enquête conclut à l'irrégularité de la détention et du déroutement du navire ou de toutes autres mesures prises contre le navire arrêté, elle fixera le chiffre des indemnités dues.

9. Si l'officier qui a détenu le navire, ou les autorités dont relève cet officier acceptent la décision de ladite autorité, le montant de l'indemnité fixée par elle sera versé à l'intéressé dans un délai de six mois à dater du jour où elle aura été fixée.

10. Si l'officier qui a arrêté le navire ou les autorités dont relève cet officier contestent la décision ou le montant de l'indemnité fixée, cette contestation sera soumise à un tribunal arbitral composé d'un arbitre désigné par le Gouvernement dont le navire arborait le pavillon, d'un arbitre désigné par le Gouvernement auquel ressortit l'officier qui a détenu le navire et d'un surarbitre choisi par les deux arbitres ainsi désignés. Les deux arbitres seront choisis autant que possible parmi les fonctionnaires diplomatiques, consulaires ou judiciaires des Hautes Parties Contractantes. Ces désignations devront être faites dans le plus court délai possible. Toute indemnité accordée sera versée aux intéressés dans le délai maximum de six mois à dater de la décision du tribunal.

c) In het geval van schepen bedoeld in voorgaande paragraaf 1, alinea b), indien er uitgemaakt wordt dat het schip het recht heeft de vlag van een der Hooge Verdragsluitende Partijen te voeren, maar dat het zich bezighield met een ongeoorloofd vervoer van artikelen behoorend tot de reeksen I, II, IV en V, dan zal de in voorgaande paragraaf bepaalde procedure gevolgd moeten worden.

d) In het geval van schepen bedoeld in voorgaande paragraaf 1, alinea b), indien er vastgesteld wordt dat het schip het recht niet heeft eene vlag te voeren en dat het zich bezighield met een ongeoorloofd vervoer van artikelen behoorend tot reeksen I, II, IV en V, dan zal het schip alsmede heel de lading vervoerd benevens deze artikelen in beslag genomen worden door de overheid vóór dewelke het schip geleid werd, en die erover zal beschikken volgens hare nationale wetten en reglementen. De vernietiging der ongeoorloofde lading zal volgens dezelfde wetten en reglementen bevolen mogen worden.

e) Komt de met het onderzoek belaste overheid tot het besluit dat de aanhouding van het schip en zijn wegbrenging of alle andere tegen het weerhouden schip genomen maatregelen onregelmatig waren, dan zal zij het cijfer van de verschuldigde schadevergoedingen vaststellen.

9. Indien de officier die het schip aangehouden heeft, of de overheden waarvan deze officier afhangt, het besluit van gezegde overheid aannemen, dan zal het bedrag der door deze overheid vastgestelde schadevergoeding aan den belanghebbende gestort worden binnen een termijn van zes maanden te rekenen van den dag waarop zij vastgesteld zal zijn.

10. Indien de officier die het schip aangehouden heeft of de overheden waarvan deze officier afhangt, het besluit of het bedrag der vastgestelde schadevergoeding betwisten, dan zal deze betwisting onderworpen worden aan een scheidsgerecht samengesteld uit een scheidsrechter benoemd door de Regeering waarvan het schip de vlag voerde, uit een scheidsrechter benoemd door de Regeering waarvan de officier die het schip aangehouden heeft, afhangt, en uit een opperscheidsrechter gekozen door de beide aldus benoemde scheidsrechters. De twee scheidsrechters zullen zooveel mogelijk onder de diplomatieke, consulaire of gerechtelijke ambtenaren der Hooge Verdragsluitende Partijen gekozen worden. Deze benoemingen zullen binnen den kortst mogelijken termijn moeten geschieden. Elke verleende schadevergoeding zal aan de belanghebbenden binnen den maximumtermijn van zes maanden te rekenen van de beslissing der rechtbank gestort worden.

11. Le commandant d'un bâtiment de guerre qui aurait arrêté un navire battant pavillon étranger doit, dans tous les cas, faire un rapport à son Gouvernement, en indiquant les motifs qui l'ont fait agir. Un extrait de ce rapport et une copie du procès-verbal dressé par l'officier ou le sous-officier envoyé à bord du navire arrêté seront le plus tôt possible expédiés au Gouvernement dont le navire détenu arborait le pavillon, ainsi qu'aux Hautes Parties Contractantes qui auraient exprimé le désir de recevoir ces documents.

11. De gezagvoerder van een oorlogsschip dat een onder vreemde vlag varend schip zou aangehouden hebben moet, in alle gevallen, aan zijne Regeering een verslag uitbrengen, met opgave van de redenen van zijn optreden. Een uittreksel van dit verslag en een afschrift van het proces-verbaal opgemaakt door den aan boord van het weerhouden schip gezonden officier of onderofficier zullen zoo spoedig mogelijk gezonden worden aan de Regeering waarvan het aangehouden schip de vlag voerde, alsook aan de Hooge Verdragsluitende Partijen die den wensch zouden uitgedrukt hebben deze stukken te ontvangen.

DÉCLARATION
concernant le territoire d'Ifni.



VERKLARING
betreffende het grondgebied van Ifni.

DÉCLARATION CONCERNANT LE TERRITOIRE D'IFNI.

Déclaration.

LE GOUVERNEMENT ESPAGNOL déclare accepter, en ce qui concerne les places espagnoles de l'Afrique du Nord, comprenant Ceuta, Melilla et Ifni, et exclues des zones spéciales prévues à l'article 12 de la Convention en date de ce jour, concernant le contrôle du commerce international des armes et munitions et des matériels de guerre, que le territoire d'Ifni soit compris dans lesdites zones spéciales.

LES SOUSSIGNÉS, au nom de leurs Gouvernements respectifs, déclarent accepter que le régime prévu au chapitre III de ladite Convention soit appliqué au territoire d'Ifni, tant que le Gouvernement espagnol n'aura pas notifié aux Hautes Parties Contractantes que ledit territoire doit être considéré comme exclu des zones spéciales. A partir de cette notification, le territoire d'Ifni sera *ipso facto* exclu des zones spéciales et le régime établi par le chapitre III deviendra inapplicable à ce territoire.

EN FOI DE QUOI, les Soussignés ont signé la présente Déclaration.

FAIT à Genève, en un seul exemplaire, en français et en anglais, le dix-sept juin mil neuf cent vingt-cinq.

Pour l'Allemagne :

Pour les Etats-Unis d'Amérique :

Pour l'Autriche :

Pour la Belgique :

Pour le Brésil

Contre-Amiral A. C. DE SOUZA E SILVA.
Major Estevão Leitão DE CARVALHO.

Pour l'Empire britannique :

Je déclare que ma signature ne lie pas l'Inde ni aucun Dominion britannique, membre distinct de la Société des Nations, qui n'a pas séparément signé le Protocole ou qui n'y a pas adhéré.

VERKLARING BETREFFENDE HET GRONDGEBIED VAN IFNI.

Verklaring.

DE SPAANSCH E REGEERING verklaart aan te nemen, wat betreft de Spaansche plaatsen van Noord-Afrika, omvattend Ceuta, Melilla en Ifni, welke niet begrepen zijn in de bijzondere zones voorzien in artikel 12 der Overeenkomst op datum van heden, betreffende het toezicht over den internationalen handel in wapens en ammunitie en in oorlogsmateriaal, dat het grondgebied van Ifni in gezegde bijzondere zones begrepen zij.

DE ONDERGETEEKENDEN, in naam hunner respectieve Regeeringen, verklaren aan te nemen dat het in hoofdstuk III van gezegde Overeenkomst voorziene regime op het grondgebied Ifni toegepast wordt, zoolang de Spaansche Regeering aan de Hooge verdragsluitende Partijen niet zal genotifieerd hebben dat gezegd grondgebied moet beschouwd worden als uit de bijzondere zones uitgesloten. Te rekenen van deze notificatie zal het grondgebied van Ifni *ipso facto* uit de bijzondere zones uitgesloten zijn en het regime vastgesteld door hoofdstuk III zal op dit grondgebied niet meer toepasselijk zijn.

TER OORKONDE WAARVAN, de Ondergeteekenden deze Verklaring geteekend hebben.

GEDAAN te Genève, in een enkel exemplaar, in het Fransch en in het Engelsch, den zeventienden Juni negentien honderd vijf en twintig.

Voor Duitschland :

Voor de Vereenigde Staten van Amerika :

Voor Oostenrijk :

E. PFLUGL.

Voor België :

F. PELTZER.

Voor Brazilië :

Schout-bij-nacht A. C. DE SOUZA E SILVA.
Majoor Estevão Leitão DE CARVALHO.

Voor het Britsche Rijk :

Ik verklaar dat mijne handteekening niet bindend is voor Indië noch voor eenig Britsch Dominion dat een afzonderlijk lid van den Volkenbond is en dat deze Verklaring niet afzonderlijk ondertekend heeft noch tot dezelve toegetreden is.

ONSLow.

Pour le *Canada* :Voor *Canada* :Pour l'*Etat libre d'Irlande* :Voor den *Vrijstaat Ierland* :Pour l'*Inde* :Voor *Indië* :

P. Z. COX.

Pour la *Bulgarie* :Voor *Bulgarije* :Pour le *Chili* :Voor *Chili* :

Luis CABRERA, Général de division.

Divisie-generaal Luis CABRERA.

Pour la *Chine* :Voor *China* :Pour la *Colombie* :Voor *Columbia* :Pour le *Danemark* :Voor *Denemarken* :Pour l'*Egypte* :Voor *Egypte* :Pour l'*Espagne* :Voor *Spanje* :

Emilio DE PALACIOS.

Pour l'*Esthonie* :Voor *Estland* :

J. LAIDONER.

Pour l'*Ethiopie* :Voor *Ethiopië* :GUETATCHOU.
Blata HEROUY herouy.
A. TASFAE.Pour la *Finlande* :Voor *Finland* :

O. ENCKELL.

Pour la *France* :Voor *Frankrijk* :

B. CLAUZEL.

Pour la *Grèce* :Voor *Griekenland* :Pour la *Hongrie* :Voor *Hongarije* :Pour l'*Italie* :Voor *Italië* :Pietro CHIMIENTI.
Alberto DE MARINIS-STENDARDO.

Pour le *Japon* :Voor *Japan*

M. MATSUDA.

Pour la *Lettonie* :Voor *Lëtland* :

Colonel HARTMANIS.

Kolonel HARTMANIS.

Pour la *Lithuanie* :Voor *Littauen* :Pour le *Luxembourg* .Voor *Luxemburg* :

Ch.-G. VERMAIRE.

Pour le *Nicaragua* :Voor *Nicaragua* :Pour la *Norvège* :Voor *Noorwegen* :Pour le *Panama* :Voor *Panama* :Pour les *Pays-Bas* :Voor *Nederland* :Pour la *Perse* :Voor *Perzië* :Pour la *Pologne* :Voor *Polen* :

Général Casimir SOSNKOWSKI.

Generaal Casimir SOSNKOWSKI.

G.-D. MORAWSKI.

Pour le *Portugal* :Voor *Portugal* :Pour la *Roumanie* .Voor *Roemenië* :

N.-P. COMNENE.

Général T. DUMITRESCU.

Generaal T. DUMITRESCU.

Pour le *Salvador* :Voor *Salvador* :

J.-Gustavo GUERRERO.

Pour le *Siam* :Voor *Siam* :Pour la *Suède* :Voor *Zweden* :Pour la *Suisse*Voor *Zwitserland* :Pour le *Royaume des Serbes, Croates et Slovènes* :Voor het *Koninkrijk der Serviërs, Kroaten en Slovenen*.

J. DOUTCHITCH.

Général KALAFATOVITCH.

Generaal KALAFATOVITCH.

Capitaine de frégate MARIASEVITCH.

Kapitein-luitenant ter zee MARIASEVICH.

Pour la *Tchécoslovaquie* :

Voor *Tsjechoslowakije* :

Pour la *Turquie* :

Voor *Turkije* :

Pour l'*Uruguay* :

Voor *Uruguay* :

Pour le *Venezuela*.

Voor *Venezuela* :

Pour copie conforme :

Voor gelijkvormig afschrift :

Pour le *Secrétaire général de la Société des Nations* :

Voor den *Secretaris-Generaal van den Volkenbond* :

Directeur de la Section juridique.

Bestuurder van de Juridische Afdeling.

PROTOCOLE

**concernant la prohibition d'emploi à la guerre de gaz asphyxiants,
toxiques ou similaires et de moyens bactériologiques.**

PROTOCOL

**betreffende het verbod van het gebruik in den oorlog van stik-,
gift- of dergelijke gassen, alsmede van bacteriologische middelen.**

PROTOCOLE

concernant la prohibition d'emploi à la guerre de gaz asphyxiants, toxiques ou similaires et de moyens bactériologiques.

LES PLÉNIPOTENTIAIRES SOUSSIGNÉS, au nom de leurs Gouvernements respectifs :

CONSIDÉRANT que l'emploi à la guerre de gaz asphyxiants, toxiques ou similaires, ainsi que de tous liquides, matières ou procédés analogues, a été à juste titre condamné par l'opinion générale du monde civilisé,

CONSIDÉRANT que l'interdiction de cet emploi a été formulée dans les traités auxquels sont Parties la plupart des Puissances du monde,

DANS LE DESSEIN de faire universellement reconnaître comme incorporée au droit international cette interdiction, qui s'impose également à la conscience et à la pratique des nations,

DÉCLARENT :

Que les Hautes Parties Contractantes, en tant qu'elles ne sont pas déjà Parties à des traités prohibant cet emploi, reconnaissent cette interdiction, acceptent d'étendre cette interdiction d'emploi aux moyens de guerre bactériologiques et conviennent de se considérer comme liées entre elles aux termes de cette déclaration.

Les Hautes Parties Contractantes feront tous leurs efforts pour amener les autres États à adhérer au présent Protocole. Cette adhésion sera notifiée au Gouvernement de la République Française et, par celui-ci, à toutes les Puissances signataires et adhérentes. Elle prendra effet à dater du jour de la notification faite par le Gouvernement de la République Française.

Le présent Protocole, dont les textes français et anglais feront foi, sera ratifié le plus tôt possible. Il portera la date de ce jour.

Les ratifications du présent Protocole seront adressées au Gouvernement de la République Française, qui en notifiera le dépôt à chacune des Puissances signataires ou adhérentes.

Les instruments de ratification ou d'adhésion resteront déposés dans les archives du Gouvernement de la République Française.

Le présent Protocole entrera en vigueur pour chaque Puissance signataire à dater du dépôt de sa ratification et, dès ce moment, cette Puissance sera liée vis-à-vis des autres Puissances ayant déjà procédé au dépôt de leurs ratifications.

PROTOCOL

betreffende het verbod van het gebruik in den oorlog van stik-, gift- of dergelijke gassen, alsmede van bacteriologische middelen.

DE ONDERGETEEKENDEN GEVOLMACHTIGDEN, in naam hunner respectieve Regeeringen :

OVERWEGENDE dat het gebruik in den oorlog van stik-, gift- of dergelijke gassen, alsook van alle soortgelijke vloeistoffen, stoffen of procédés te recht door de algemeene opinie der beschaafde wereld veroordeeld werd,

OVERWEGENDE dat het verbod van dit gebruik uitgedrukt werd in verdragen waarbij de meeste Mogendheden der wereld Partij zijn,

MET HET DOEL dit verbod, dat zich evenzeer aan het geweten als aan de practijk der volkeren opdringt, algemeen te doen erkennen als opgenomen in het volkenrecht;

VERKLAREN :

Dat de Hooge Vedragstuitende Partijen, voor zooverre zij niet reeds Partij zijn bij verdragen die dit gebruik verbieden, dit verbod erkennen, dat zij aannemen dit verbod van gebruik uit te breiden tot de bacteriologische oorlogsmiddelen en verder overeenkomen zich te beschouwen als onder elkaar gebonden volgens de bevoordingen van deze verklaring.

De Hooge Verdragstuitende Partijen zullen zich zooveel mogelijk inspannen om de andere Staten er toe te brengen tot onderhavig Protocol toe te treden. Deze toetreding zal genotificeerd worden aan de Regeering der Fransche Republiek en, door deze laatste, aan al de onderteekenende en toetredende Mogendheden. Zij zal in werking treden te rekenen van den dag der notificatie gedaan door de Regeering der Fransche Republiek.

Dit Protocol waarvan de Fransche en Engelsche teksten rechtsgeldig zullen zijn, zal zoo spoedig mogelijk bekrachtigd worden. Het zal den datum van heden dragen.

De bekrachtigingen van onderhavig Protocol zullen aan de Regeering der Fransche Republiek gericht worden, die er de nederlegging van zal notificeren aan elk der onderteekenende en toetredende Mogendheden.

De akten van bekrachtiging of toetreding zullen in het archief van de Regeering der Fransche Republiek bewaard blijven.

Dit Protocol zal voor elke onderteekenende Mogendheid in werking treden te rekenen van den datum van nederlegging harer bekrachtiging en, van dit oogenblik af, zal deze Mogendheid gebonden zijn tegenover de andere Mogendheden die hunne bekrachtigingen reeds nedergelegd hebben.

EN FOI DE QUOI, les Plénipotentiaires ont signé le présent Protocole.

FAIT à Genève, en un seul exemplaire, le dix-sept juin mil neuf cent vingt-cinq.

TER OORKONDE WAARVAN de Gevolmachtigden dit Protocol onderteekend hebben.

GEDAAN te Genève in een enkel exemplaar den zeventienden Juni negentienhonderd vijf en twintig.

Pour l'Allemagne :

Voor Duitschland :

H. von ECKARDT.

Pour les Etats-Unis d'Amérique :

Voor de Vereenigde Staten van Amerika :

Theodore E. BURTON.

Hugh S. GIBSON.

Pour l'Autriche :

Voor Oostenrijk :

E. PFLUGL.

Pour la Belgique :

Voor België :

F. PELTZER.

Pour le Brésil :

Voor Brazilië :

Contre-Amiral A. C. DE SOUZA E SILVA.

Schout-bij-nacht A. C. DE SOUZA E SILVA.

Major Estevão Leitão DE CARVALHO.

Majoor Estevão Leitão DE CARVALHO.

Pour l'Empire britannique :

Voor het Britsche Rijk :

Je déclare que ma signature ne lie pas l'Inde ni aucun Dominion britannique, membre distinct de la Société des Nations, qui n'a pas séparément signé cette Déclaration ou qui n'y a pas adhéré.

Ik verklaar dat mijne handteekening niet bindend is voor Indië noch voor eenig Britsch Dominion dat een afzonderlijk lid van den Volkenbond, dat het Protocol niet afzonderlijk onderteekend heeft noch tot hetzelfde toegetreden is.

ONSLOW.

Pour le Canada :

Voor Canada.

Walter A. RIDDELL.

Pour l'Etat libre d'Irlande :

Voor den Vrijstaat Ierland :

Pour l'Inde :

Voor Indië :

P. Z. COX.

Pour la Bulgarie :

Voor Bulgarije :

Pour le Chili :

Voor Chili :

Luis CABRERA, Général de division.

Divisie-generaal Luis CABRERA.

Pour la Chine :

Voor China :

Pour la Colombie :

Voor Columbia :

Pour le *Danemark* :Voor *Denemarken* :

A. OLDENBURG.

Pour l'*Egypte* :Voor *Egypte* :Pour l'*Espagne* :Voor *Spanje* :

Emilio DE PALACIOS.

Pour l'*Esthonie* :Voor *Estland* :

J. LAIDONER.

Pour l'*Ethiopie* :Voor *Ethiopië* :GUETATCHOU.
Blata HEROUY herouy.
A. TASFAE.Pour la *Finlande* :Voor *Finland* :

O. ENCKELL.

Pour la *France* :Voor *Frankrijk* :

J. PAUL BONCOUR.

Pour la *Grèce* :Voor *Griekenland* :Vassili DENDRAMIS.
D. VLACHOPOULOS.Pour la *Hongrie* :Voor *Hongarije* :Pour l'*Italie* :Voor *Italië* :Pietro CHIMIENTI.
Alberto DE MARINIS-STENDARDO.Pour le *Japon* :Voor *Japan* :

M. MATSUDA.

Pour la *Lettonie* :Voor *Letland* :

Colonel HARTMANIS.

Kolonel HARTMANIS.

Pour la *Lithuanie* :Voor *Litauen* :Pour le *Luxembourg* :Voor *Luxemburg* :

Ch.-G. VERMAIRE.

Pour le *Nicaragua* :Voor *Nicaragua* :

A. SOTTILE.

Pour la *Norvège* :Voor *Noorwegen* :Pour le *Panama* :Voor *Panama* :Pour les *Pays-Bas* :Voor *Nederland* :

W. DOUDE VAN TROOSTWIJK.

W. GUERIN.

Pour la *Perse* :Voor *Perzië* :Pour la *Pologne* :Voor *Polen* :

Général Casimir SOSNKOWSKI.

Generaal Casimir SOSNKOWSKI.

G.-D. MORAWSKI.

Pour le *Portugal* :Voor *Portugal* :

A. M. Bartholomeu FERREIRA.

Americo DA COSTA LEME.

Pour la *Roumanie* :Voor *Roemenië* :*Ad referendum.*

N.-P. COMNENE.

Général T. DUMITRESCU.

Generaal T. DUMITRESCU.

Pour le *Salvador* :Voor *Salvador* :

J.-Gustavo GUERRERO.

Pour le *Siam* :Voor *Siam* :Pour la *Suède* :Voor *Zweden* :Pour la *Suisse* :Voor *Zwitserland* :

Sous réserve de ratification.

Onder voorbehoud van bekrachtiging.

E. LOHNER

Ed. MULLER.

Pour le *Royaume des Serbes, Croates et Slovènes* :Voor het *Koninkrijk der Serviërs, Kroaten en Slovenen*:

J. DOUTCHITCH.

Général KALAFATOVITCH.

Generaal KALAFATOVITCH.

Capitaine de frégate MARIASEVITCH.

Kapitein-luitenant ter zee MARIASEVICH.

Pour la *Tchécoslovaquie* :Voor *Tsjechoslowakije* :Pour la *Turquie* :Voor *Turkije* :

M. TEVFIK.

Pour l'Uruguay :

Voor Uruguay :

Enrique E. BUERO.

Pour le Venezuela.

Voor Venezuela :

Pour copie conforme.

Voor gelijkvormig afschrift.

Pour le Secrétaire général de la Société des Nations :

Voor den Secretaris-Generaal van den Volkenbond :

Directeur de la Section juridique.

Bestuurder der Juridische Afdeeling.

_____ .

PROTOCOLE DE SIGNATURE



PROTOCOL VAN ONDERTEEKENING

PROTOCOLE DE SIGNATURE

LES SOUSSIGNÉS, ayant signé à Genève, à la date de ce jour, au nom de leurs Gouvernements respectifs, les Actes ci-après énumérés ou certains d'entre eux, savoir :

Convention concernant le contrôle du commerce international des armes et munitions et des matériels de guerre,

Déclaration concernant le territoire d'Ifni,

Protocole concernant la prohibition d'emploi à la guerre de gaz asphyxiants, toxiques ou similaires et de moyens bactériologiques,

sont d'accord, chacun en ce qui concerne les Actes dont il est signataire, pour reconnaître aux autres Etats énumérés au Préambule de ladite Convention la faculté de faire procéder, à Genève, par tel Plénipotentiaire mentionné dans l'Acte final ou tout autre, à la signature de l'ensemble ou de certains Actes ci-dessus mentionnés, jusqu'au 30 septembre 1926.

FAIT à Genève, en un seul exemplaire, le dix-sept juin mil neuf cent vingt-cinq.

Pour l'Allemagne :

H. von ECKARDT.

Pour les Etats-Unis d'Amérique :

Theodore E. BURTON.
Hugh S. GIBSON.

Pour la République Argentine :

Pour l'Autriche :

E. PFLÜGL.

Pour la Belgique :

Pour le Brésil :

Contre-Amiral A. C. DE SOUZA E SILVA.
Major Estevão Leitão DE CARVALHO.

Pour l'Empire britannique :

Je déclare que ma signature ne lie pas l'Inde ni aucun Dominion britannique, membre distinct de la Société des Nations, qui n'a pas séparément signé le Protocole ou qui n'y a pas adhéré.

PROTOCOL VAN ONDERTEEEKENING.

DE ONDERGETEEKENDEN die te Genève, op datum van heden, in naam hunner respectieve Regeeringen, de volgende akten of sommige dezer onderteekeend hebben, te weten :

Overeenkomst betreffende het toezicht over den internationalen handel in wapens en ammunitie en in oorlogsmaterieel,

Verklaring betreffende het grondgebied van Ifni.

Protocol betreffende het verbod van het gebruik in den oorlog van stik-, gift-, of dergelijke gassen, alsmede van bacteriologische middelen,

zijn het eens, elk wat betreft de Akten die hij onderteekeend heeft, om aan de in de Inleiding van gezegde Overeenkomst opgesomde Staten het recht toe te kennen om te doen overgaan, te Genève, door een der Gevolmachtigden vermeld in de Slotakte of door eenigen anderen, tot de ondertekening van het geheel of sommige der hierboven vermelde akten, en dit op elken datum vóór 30 September 1926.

GEDAAN te Genève, in een enkel exemplaar, den zeventienden Juni negentienhonderd vijf en twintig.

Voor Duitschland :

Voor de Vereenigde Staten van Amerika :

Voor de Argentijnsche Republiek :

Voor Oostenrijk :

Voor België :

Voor Brazilië :

Schout-bij-nacht A. C. DE SOUZA E SILVA.
Majoor Estevão Leitão DE CARVALHO.

Voor het Britsche Rijk :

Ik verklaar dat mijne handteekening niet bindend is voor Indië noch voor eenig Britsch Dominion, afzonderlijk lid van den Volkenbond, dat het Protocol niet afzonderlijk onderteekeend heeft noch tot hetzelfde toegetreden is.

ONSLOW.

Pour le <i>Canada</i> :	Voor <i>Canada</i> .
Pour l' <i>Etat libre d'Irlande</i> :	Voor den <i>Vrijstaat Ierland</i> :
Pour l' <i>Inde</i> :	Voor <i>Indië</i> :
P. Z. COX.	
Pour la <i>Bulgarie</i> :	Voor <i>Bulgarije</i> .
Pour le <i>Chili</i> :	Voor <i>Chili</i> :
Luis CABRERA, Général de division.	Divisie-generaal Luis CABRERA.
Pour la <i>Chine</i> :	Voor <i>China</i> :
Pour la <i>Colombie</i> :	Voor <i>Columbia</i> :
Pour le <i>Danemark</i> :	Voor <i>Denemarken</i> :
A. OLDENBURG.	
Pour l' <i>Egypte</i> .	Voor <i>Egypte</i> :
Pour l' <i>Espagne</i> :	Voor <i>Spanje</i> :
Emilio DE PALACIOS.	
Pour l' <i>Esthonië</i> :	Voor <i>Estland</i> :
J. LAIDONER.	
Pour l' <i>Ethiopie</i> :	Voor <i>Ethiopië</i> :
GUÉTATCHOU.	
Mata HEROUY herouy.	
A. TASFAE.	
Pour la <i>Finlande</i> :	Voor <i>Finland</i> :
O. ENCKELL.	
Pour la <i>France</i> :	Voor <i>Frankrijk</i> :
B. CLAUZEL.	
Pour la <i>Grèce</i> :	Voor <i>Griekenland</i> :
Vassili DENDRAMIS.	
D. VLACHOPOULOS.	
Pour la <i>Hongrie</i> :	Voor <i>Hongarije</i> :
D ^r BARANYAI Zoltán.	

Pour l'Italie :

| Voor Italië :

Pietro CHIMIENTI.
Alberto DE MARINIS-STENDARDO.

Pour le Japon .

| Voor Japan :

M. MATSUDA.

Pour la Lettonie :

| Voor Letland :

Colonel HARTMANIS.

Kolonel HARTMANIS.

Pour la Lithuanie :

| Voor Litaunen :

Pour le Luxembourg :

| Voor Luxemburg :

Ch.-G. VERMAIRE.

Pour le Nicaragua :

| Voor Nicaragua :

A. SOTTILE.

Pour la Norvège :

| Voor Noorwegen .

Pour le Panama :

| Voor Panama :

Pour les Pays-Bas :

| Voor Nederland :

W. DOUDE VAN TROOSTWIJK.
W. GUERIN.

Pour la Perse :

Voor Perzië :

Pour la Pologne :

| Voor Polen :

Général Casimir SOSNKOWSKI.

Generaal Casimir SOSNKOWSKI.

G.-D. MORAWSKI.

Pour le Portugal :

| Voor Portugal :

A. M. Bartholomeu FERREIRA.
Americo DA COSTA LEME.

Pour la Roumanie :

| Voor Roemenië :

Général T. DUMITRESCU.

N.-P. COMNENE.

Generaal T. DUMITRESCU.

Pour le Salvador :

| Voor San Salvador :

J.-Gustavo GUERRERO.

Pour le Siam :

| Voor Siam :

Pour la *Suède* :Voor *Zweden* :Pour la *Suisse* :Voor *Zwitserland* :

Sous réserve de ratification.

Onder voorbehoud van bekrachtiging.

E. LOHNER
Ed. MULLER.Pour le *Royaume des Serbes, Croates et Slovènes* :Voor het *Koninkrijk der Serviërs, Kroaten en Slovenen*:

J. DOUTCHITCH.

Général KALAFATOVITCH.

Generaal KALAFATOVITCH.

Capitaine de frégate MARIASEVITCH.

Kapitein-luitenant ter zee MARIASEVITCH.

Pour la *Tchécoslovaquie*Voor *Tsjechoslowakije* :Pour la *Turquie* :Voor *Turkije* .

M. TEVFIK.

Pour l'*Uruguay* .Voor *Uruguay* .

Enrique E. BUERO.

Pour le *Venezuela*.Voor *Venezuela* :

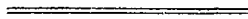
Pour copie conforme.

Voor gelijkvormig afschrift.

Pour le *Secrétaire général de la Société des Nations* :Voor den *Secretaris-Generaal van den Volkenbond* :*Directeur de la Section juridique.**Bestuurder der Juridische Afdeling.*

(66)

ACTE FINAL



SLOTAKTE

ACTE FINAL

de la Conférence pour le Contrôle du Commerce international des Armes et Munitions et des Matériels de Guerre.

LES GOUVERNEMENTS de l'Allemagne, des Etats-Unis d'Amérique, de la République Argentine, de l'Autriche, de la Belgique, du Brésil, de l'Empire Britannique, de la Bulgarie, du Canada, du Chili, de la Chine, de la Colombie, du Danemark, de l'Egypte, de l'Espagne, de l'Estonie, de l'Ethiopie, de la Finlande, de la France, de la Grèce, de la Hongrie, de l'Inde, de l'Etat libre d'Irlande, de l'Italie, du Japon, de la Lettonie, de la Lituanie, du Luxembourg, du Nicaragua, de la Norvège, du Panama, des Pays-Bas, de la Perse, de la Pologne, du Portugal, de la Roumanie, du Salvador, du Siam, de la Suède, de la Suisse, du Royaume des Serbes, Croates et Slovènes, de la Tchécoslovaquie, de la Turquie, de l'Uruguay et du Venezuela.

Désireux d'organiser un régime général et efficace de contrôle et de publicité du commerce international des armes et munitions et des matériels de guerre,

Ayant reçu l'invitation qui leur a été adressée par le Conseil de la Société des Nations, en exécution d'une résolution de la cinquième Assemblée, en date du 27 septembre 1924, de participer à une conférence pour étudier un projet de convention sur le contrôle du commerce international des armes et munitions et des matériels de guerre,

Ont, en conséquence, désigné les Délégués ci-après, qui se sont assemblés à Genève :

ALLEMAGNE.

Délégués :

- M. VON ECKARDT, Envoyé extraordinaire et Ministre plénipotentiaire, Président de la Délégation.
- Le professeur docteur NORD, Conseiller intime au Ministère des Affaires étrangères, Vice-Président de la Délégation.
- Le docteur GLODIUS, Secrétaire de Légation au Ministère des Affaires étrangères.
- Le docteur POERSCHKE, Conseiller intime de Gouvernement, Conseiller au Ministère des Finances du Reich.
- Le docteur QUASSOWSKI, Conseiller de Gouvernement au Ministère de l'Economie nationale du Reich.
- Le colonel MICHELIS, Chef de la Commission militaire du Ministère de la Défense Nationale chargée des questions intéressant l'exécution des traités de paix.
- Le capitaine de vaisseau BATSCHE, Chef de la Commission navale du Ministère de la Défense Nationale chargée des questions intéressant l'exécution des traités de paix.

SILOTAKE

der Conferentie voor het Toezicht over den Internationalen Handel in Wapens en Ammunitie en in Oorlogsmaterieel.

DE REGEERINGEN van Duitschland, der Vereenigde Staten van Amerika, der Argentijnsche Republiek, van Oostenrijk, van België, van Brazilië, van het Britsche Rijk, van Bulgarije, van Canada, van Chili, van China, van Columbia, van Denemarken, van Egypte, van Spanje, van Estland, van Ethiopië, van Finland, van Frankrijk, van Griekenland, van Hongarije, van Indië, van den Ierschen Vrijstaat, van Italië, van Japan, van Letland, van Litaunen, van Luxemburg, van Nicaragua, van Noorwegen, van Panama, van Nederland, van Perzië, van Polen, van Portugal, van Roemenië, van San Salvador, van Siam, van Zweden, van Zwitserland, van het Koninkrijk der Serviërs, Kroaten en Slovenen, van Tsjecho-Slowakije, van Turkije, van Uruguay en van Venezuela,

Wenshende een algemeen en doeltreffend regime van toezicht over den internationalen handel in wapens en ammunitie en in oorlogsmaterieel en van openbaarheid van bedoelden handel in te richten,

Hebbende de uitnoodiging ontvangen die hun door den Raad van den Volkenbond toegezonden werd, ter uitvoering van een besluit der vijfde Vergadering, gedagteekend van 27 September 1924, om deel te nemen aan eene conferentie voor het bestudeeren van een ontwerp van overeenkomst betreffende het toezicht over den internationalen handel in wapens en ammunitie en in oorlogsmaterieel,

Hebben dienvolgens de navolgende Afgevaardigden benoemd, die te Genève bijeengekomen zijn :

DUITSCHLAND.

Afgevaardigden :

- M. VON ECKARDT, Buitengewoon Gezant en Gevolmachtigd Minister, Voorzitter der Afvaardiging.
- Professor Dr NORD, Geheimraad aan het Ministerie van Buitenlandsche Zaken, Ondervoorzitter der Afvaardiging.
- Dr GLODIUS, Gezantschapssecretaris aan het Ministerie van Buitenlandsche Zaken.
- Dr POERSCHKE, Regeeringsgeheimraad, Raad aan het Ministerie van Financiën van het Rijk.
- Dr QUASSOWSKI, Regeeringsraad aan het Ministerie van Nationale Economie van het Rijk.
- Kolonel MICHELIS, Hoofd der Militaire Commissie van het Ministerie van Landsverdediging, belast met de kwesties betreffende de uitvoering der Vredesverdragen.
- Kapitein ter Zee BATSCHE, Hoofd der Vlootcommissie van het Ministerie van Landsverdediging, belast met de kwesties betreffende de uitvoering der Vredesverdragen.

ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE.

Délégués :

L'honorable Théodore E. BURTON, Ancien sénateur, Membre de la Commission des Affaires étrangères à la Chambre des Représentants.

Son Excellence l'honorable Hugh S. GIBSON, Ministre des États-Unis en Suisse.

Le contre-amiral A. T. LONG, du Ministère de la Marine.

M. Allen W. DULLES, Chef de la Division des Affaires du Proche-Orient au Secrétariat d'État.

Le brigadier-général Colden L. H. RUGGLES, Sous-chef du Service de l'Artillerie.

Conseillers techniques :

M. Alan F. WINSLOW, Secrétaire de la Légation américaine à Berne.

M. Charles E. HERRING, Attaché commercial à Berlin.

Le major George V. STRONG, du Ministère de la Guerre.

Le capitaine de frégate Herbert F. LEARY, Attaché naval adjoint à Londres, Paris et Rome.

AUTRICHE.

Délégué :

Son Excellence M. Émeric PFLÜGL, Envoyé extraordinaire et Ministre plénipotentiaire, Représentant du Gouvernement fédéral auprès de la Société des Nations.

Délégué suppléant :

M. BOBO, Conseiller du Gouvernement.

BELGIQUE.

Délégué :

M. DUPRIEZ, Professeur à l'Université de Louvain, Vice-Président du Conseil colonial.

Délégué adjoint :

Le colonel A. BOONE, Ingénieur des fabrications militaires.

Conseiller :

Le lieutenant-colonel honoraire J. FRAIKIN, Directeur du Banc d'épreuves des armes à feu de Liège.

BRÉSIL.

Délégués :

Le contre-amiral A. C. DE SOUZA E SILVA, Représentant du Brésil à la Commission permanente consultative pour les questions militaires, navales et aériennes de la Société des Nations.

Le commandant d'État-Major Estavão Leitão DE CARVALHO, Représentant du Brésil à la Commission permanente consultative pour les questions militaires, navales et aériennes de la Société des Nations.

VEREENIGDE STATEN VAN AMERIKA.

Afgevaardigden :

De Honorable Theodore E. BURTON, Gewezen Senator, Lid der Commissie van Buitenlandsche Zaken bij de Kamer van Volksvertegenwoordigers.

Zijne Excellentie de Honorable Hugh S. GIBSON, Minister der Vereenigde Staten in Zwitserland.

Schout-bij-nacht A. T. LONG, van het Ministerie van Zee-zezen.

M. Allen W. DULLES, Hoofd van de Afdeeling der Aangelegenheden van het Nabije Oosten bij het Staats-secretariaat.

Brigadier-generaal Colden L. H. RUGGLES, Onderhoofd van den Artilleriedienst.

Technische Raadsleden :

M. Alan F. WINSLOW, Secretaris van het Amerikaansch Gezantschap te Bern.

M. Charles E. HERRING, Handels-attaché te Berlijn.

Major George V. STRONG, van het Ministerie van Oorlog.

Kapitein-luitenant ter Zee Herbert F. LEARY, toegevoegd Marine-attaché te Londen, Parijs en Rome.

OOSTENRIJK.

Afgevaardigde :

Zijne Excellentie de heer Emeric PFLÜGL, Buitengewoon Gezant en Gevolmachtigd Minister, Vertegenwoordiger der Federale Regeering bij den Volkenbond.

Plaatsvervangend Afgevaardigde :

M. BOBO, Raadsman der Regeering.

BELGIË.

Afgevaardigde :

M. DUPRIEZ, Leeraar aan de Hoogeschool te Leuven, Ondervoorzitter van den Kolonialen Raad.

Toegenoeigd Afgevaardigde :

Kolonel A. BOONE, Ingenieur der militaire fabricaties.

Raadsman :

Eere-luitenant-kolonel J. FRAIKIN, Bestuurder der Proefbank voor vuurwapens te Luik.

BRAZILIË.

Afgevaardigden :

Schout-bij-nacht A. C. DE SOUZA E SILVA, Vertegenwoordiger van Brazilië bij de Bestendige Raadgevende Commissie voor militaire, vloot- en luchtvaartkwesties van den Volkenbond.

Commandant van den Staaf Estavão Leitão DE CARVALHO, Vertegenwoordiger van Brazilië bij de Bestendige Raadgevende Commissie voor de militaire, vloot- en luchtvaartkwesties van den Volkenbond.

EMPIRE BRITANNIQUE.

Délégué :

Le très honorable Earl of ONSLOW, Sous-Secrétaire d'État au Ministère de la Guerre.

Experts techniques :

Le contre-amiral Aubrey C. H. SMITH, C. B., M. V. O.
 Le lieutenant-colonel S. J. LOWE, D. S. O., O. B. E.
 Le capitaine de vaisseau G. W. HALLIFAX, R. N.
 Le capitaine de frégate G. H. LANG, D. S. O., R. N.
 Le commandant (Aéronautique) H. A. TWEEDIE, O. B. E., A. F. C.
 M. E. H. MARKER.
 M. C. W. ORDE.

Conseiller juridique :

M. W. E. BECKETT.

BULGARIE.

Délégué :

M. Dimitri MIKOFF, Chargé d'Affaires à Berne.

CANADA.

Délégué :

Le docteur Walter A. RIDDELL, Conseiller du Dominion du Canada, Accrédité auprès de la Société des Nations.

CHILI.

Délégués :

Le général CABRERA, Chef de la Mission militaire en Europe.
 Le colonel GUILLEN, Attaché militaire à l'Ambassade à Rome.

Conseiller technique :

Le commandant d'artillerie L. URRUTIA, Officier d'État-Major de l'armée chilienne.

CHINE.

Délégué :

Le docteur S. TCHÉOU WEÏ, Secrétaire général de la Délégation permanente chinoise auprès de la Société des Nations, Directeur du Bureau chinois à Genève, Associé de l'Institut de Droit international.

COLOMBIE.

Délégué :

Son Excellence le docteur Francisco José URRUTIA, Ancien Ministre des Relations extérieures, Envoyé extraordinaire et Ministre plénipotentiaire en Suisse.

DANEMARK.

Délégué :

Son Excellence M. Andreas d'OLDENBURG, Envoyé extraordinaire et Ministre plénipotentiaire en Suisse, Représentant du Gouvernement royal auprès de la Société des Nations.

BRITSCH RIJK.

Afgevaardigden :

De zeer Honorable Earl of ONSLOW, Onderstaatssecretaris aan het Ministerie van Oorlog.

Technische Deskundigen :

Schout-bij nacht Aubrey C. H. SMITH, C. B., M. V. O.
 Luitenant-kolonel S. J. LOWE, D. S. O., O. B. E.
 Kapitein ter Zee G. W. HALLIFAX, R. N.
 Kapitein-luitenant ter Zee J. H. LANG, D. S. O., R. N.
 Commandant (Luchtscheepvaart) H. A. TWEEDIE, O. B. E., A. F. C.
 M. E. H. MARKER.
 M. C. W. ORDE.

Juridische Raadsman :

M. W. E. BECKETT.

BULGARIE.

Afgevaardigden :

M. Dimitri MIKOFF, Zaakgelastigde te Bern.

CANADA.

Afgevaardigde :

Dr Walter A. RIDDELL, Raadsman van het Dominion of Canada, geaccrediteerd bij den Volkenbond.

CHILI.

Afgevaardigden :

Generaal CABRERA, Hoofd der Militaire Zending in Europa.
 Kolonel GUILLEN, Militair-attaché bij de Ambassade te Rome.

Technische Raadsman :

Artillerie-commandant L. URRUTIA, Staat-officier van het Chileensche leger.

CHINA.

Afgevaardigde :

Dr S. TCHÉOU WEÏ, Secretaris-Generaal der Chineesche Bestendige Afvaardiging bij den Volkenbond, Bestuurder van het Chineesche Bureau te Genève, geassocieerde van het Instituut voor Internationaal Recht.

COLUMBIA.

Afgevaardigde :

Zijne Excellentie Dr Francisco José URRUTIA, Gewezen Minister van Buitenlandsche Zaken, Buitengewoon Gezant en Gevolmachtigd Minister in Zwitserland.

DENEMARKEN.

Afgevaardigde :

Zijne Excellentie de heer Andreas d'OLDENBURG, Buitengewoon Gezant en Gevolmachtigd Minister in Zwitserland, Vertegenwoordiger der Koninklijke Regeering bij den Volkenbond.

Délégué adjoint :

M. L. B. BOLT-JORGENSEN, Chef de bureau au Ministère des Affaires étrangères.

ÉGYPTTE.

Délégués :

Son Excellence Mahmoud Fahmy EL KEISSY Pacha, Directeur général de la Sécurité publique.

M. GRAVES, Directeur général adjoint du Département européen au Ministère de l'Intérieur.

Le docteur Abdel Salam EL GUINDY Bey, Deuxième Secrétaire de la Légation royale d'Égypte à Paris, Délégué de l'Égypte à l'Office international d'Hygiène publique à Paris.

ESPAGNE.

Délégué :

Son Excellence M. Emilio DE PALACIOS, Envoyé extraordinaire et Ministre plénipotentiaire en Suisse, ancien Sous-Secrétaire d'État au Ministère des Affaires étrangères.

Délégué suppléant :

Son Excellence M. Eduardo COBIAN, Ancien Sous-Secrétaire au Ministère des Finances.

Délégué adjoint :

Le lieutenant-colonel du génie Garcia DE PRUNEDA.

Conseiller technique :

M. José GONZALEZ ORBEA.

ESTHONIE.

Délégué :

Le général Johan LAIDONER, Député, Président de la Commission des Affaires étrangères du Parlement, ancien commandant en chef de l'armée esthonienne.

ETHIOPIE.

Son Excellence M. LAGARDE, duc d'ENTOTTO, Ministre plénipotentiaire.

Délégation spéciale :

Le Dedjasmatche GUETATCHOU, premier délégué, Ministre de l'Intérieur.

Le Blata HEROUY, deuxième délégué, Conseiller du Gouvernement.

ATO TASFAE, troisième délégué, Secrétaire du Service éthiopien de la Société des Nations.

FINLANDE.

Délégué :

Le général Oscar ENCKELL, Général de division, ancien chef d'État-Major général de l'armée finlandaise.

Toegevoegd Afgevaardigde :

M. L. B. BOLT-JORGENSEN, Bureeloverste aan het Ministerie van Buitenlandsche Zaken.

EGYPTTE.

Afgevaardigden :

Zijne Excellentie Mahmoud Fahmy EL KEISSY Pacha, Algemeen Bestuurder der Openbare Veiligheid.

M. GRAVES, Adjunct-Algemeen-Bestuurder van het Europeesch Departement aan het Ministerie van Binnenlandsche Zaken.

Dr Abdel Salam EL GUINDY Bey, Tweede Secretaris van het Koninklijk Gezantschap van Egypte te Parijs, Afgevaardigde van Egypte bij den Internationalen Dienst voor Openbare Gezondheid te Parijs.

SPANJE.

Afgevaardigde :

Zijne Excellentie de heer Emilio DE PALACIOS, Buitengewoon Gezant en Gevolmachtigd Minister in Zwitserland, gewezen Ondersecretaris van Staat aan het Ministerie van Buitenlandsche Zaken.

Plaatsvervangend Afgevaardigde :

Zijne Excellentie de heer Eduardo COBIAN, Gewezen Ondersecretaris aan het Ministerie van Financiën.

Toegevoegd Afgevaardigde :

Luitenant-kolonel der genie Garcia DE PRUNEDA.

Technische Raadsman :

M. José GONZALEZ ORBEA.

ESTLAND.

Afgevaardigde :

Generaal Johan LAIDONER, Volksverlegenwoordiger, Voorzitter der Commissie van Buitenlandsche Zaken van het Parlement, gewezen opperbevelhebber van het Estlandsche leger.

ETHIOPIE.

Zijne Excellentie de heer LAGARDE, hertog van ENTOTTO, Gevolmachtigd Minister.

Bijzondere Afvaardiging :

De Dedjasmatch GUETATCHOU, eerste afgevaardigde, Minister van Buitenlandsche Zaken.

De Blata HEROUY, tweede afgevaardigde, Raadsman der Regeering.

ATO TASFAE, derde afgevaardigde, Secretaris van Ethiopischen Dienst van den Volkenbond.

FINLAND.

Afgevaardigde :

Generaal Oscar ENCKELL, Divisie-generaal, gewezen hoofd van den Algemeenen Staaf van het Finlandsch leger.

FRANCE.

Délégué :

M. PAUL-BONCOUR, Député, Président du Comité d'études du Conseil supérieur de la Défense Nationale.

Délégué suppléant :

M. CLAUZEL, Ministre plénipotentiaire, chef du Service français de la Société des Nations.

Délégués adjoints :

M. LÉON JOUHAUX, Secrétaire général de la Confédération générale du Travail.

M. SERRUYS, Directeur des Accords commerciaux et de l'Information économique au Ministère du Commerce.

M. FRANCESCHI, Chef de bureau à la Direction politique du Ministère des Colonies.

M. le colonel REQUIN, Représentant militaire à la Commission permanente consultative pour les questions militaires, navales et aériennes de la Société des Nations.

Le capitaine de corvette DELEUZE, Adjoint au représentant naval français à la Commission permanente consultative pour les questions militaires, navales et aériennes de la Société des Nations.

Le colonel LÉON SICRE, Directeur du Banc d'épreuve des armes de Saint-Étienne.

M. MAGNAN, Administrateur des Douanes au Ministère des Finances.

M. PÉPIN, Chef de Section au Service français de la Société des Nations.

M. Maurice de TUGNY, Sous-chef de bureau au Ministère du Commerce.

GRÈCE.

Délégués :

M. Vassili DENDRAMIS, Chargé d'Affaires à Berne, délégué permanent de la Grèce auprès de la Société des Nations.

Le lieutenant-colonel D. VLACHOPOULOS.

HONGRIE.

Délégué :

M. Zoltán BARANYAI, Directeur du Secrétariat royal auprès de la Société des Nations.

INDE.

Délégués :

Le major-général sir Percy Z. COX, G. C. M. G., G. C. I. E., K. C. S. I.

Le colonel W. E. WILSON-JOHNSTON, C. I. E., C. B. E., D. S. O.

Conseillers techniques :

M. D. T. MONTEATH, O. B. E.

M. P. J. PATRICK.

FRANKRIJK.

Afgevaardigde :

M. PAUL-BONCOUR, Volksvertegenwoordiger, Voorzitter van het Studie-Comiteit van den Hoogeren Raad van Landsverdediging.

Plaatsvervangend Afgevaardigde :

M. CLAUZEL, Gevolmachtigd Minister, hoofd van den Franschen Dienst van den Volkenbond.

Toegevoegd Afgevaardigde :

M. LÉON JOUHAUX, Algemeen Secretaris der Algemeene Arbeidsconfederatie.

M. SERRUYS, Bestuurder der Handelsakkoorden en der Economische Informatie aan het Ministerie van Handel.

M. FRANCESCHI, Bureeloverste bij het Politiek Bestuur van het Ministerie van Koloniën.

Kolonel REQUIN, militair vertegenwoordiger bij de Raad-gevende Bestendige Commissie voor de militaire, vloot- en luchtvaartkwesties van den Volkenbond.

Korvet-kapitein DELEUZE, toegevoegd aan den Franschen vlootvertegenwoordiger bij de Raadgevende Bestendige Commissie voor de militaire, maritieme en luchtvaartkwesties van den Volkenbond.

Kolonel LÉON SICRE, Bestuurder der Proefbank voor wapens te Saint-Étienne.

M. MAGNAN, Beheerder der Douanen aan het Ministerie van Financiën.

M. PÉPIN, Sectieoverste bij den Franschen Dienst van den Volkenbond.

M. Maurice de TUGNY, Bureelonderoverste aan het Ministerie van den Handel.

GRIEKENLAND.

Afgevaardigden :

M. Vassili DENDRAMIS, Zaakgelastigde te Bern, Bestendig Afgevaardigde van Griekenland bij den Volkenbond.

Luitenant-kolonel D. VLACHOPOULOS.

HONGARIJE.

Afgevaardigde :

M. Zoltán BARANYAI, Bestuurder van het Koninklijk Secretariaat bij den Volkenbond.

INDIË.

Afgevaardigden :

Majoor-generaal Sir Percy Z. Cox, G. C. M. G., G. C. I. E., K. C. S. I.

Kolonel W. E. WILSON-JOHNSTON, C. I. E., C. B. E., D. S. O.

Technische Raadsleden :

M. D. T. MONTEATH, O. B. E.

M. P. J. PATRICK.

ETAT LIBRE D'IRLANDE.

Délégué :

M. Michael MacWHITE, Représentant de l'Etat libre d'Irlande auprès de la Société des Nations.

ITALIE.

Délégués :

Son Excellence l'Honorable Pietro CHIMIENTI, Sénateur, ancien Ministre.

Le général Alberto DE MARINIS STENDARDO DI RICIGLIANO, Sénateur.

Conseillers techniques :

M. Daniele VARÈ, Conseiller d'Ambassade.

Le colonel Fulvio ZUGARO, Chef du Bureau de statistique du Ministère de la Guerre.

Le colonel Mario MAZZONI, du Bureau des statistiques de guerre.

Le capitaine de frégate Fabrizio RUSPOLI.

Le lieutenant-colonel (Aéronautique) Aldo PELLEGRINI.

Conseiller technique adjoint :

Le capitaine (Aéronautique) Piero GIBERTI.

JAPON.

Délégué :

Son Excellence M. M. MATSUDA, Ministre plénipotentiaire, Chef du Bureau du Japon à la Société des Nations.

Délégué suppléant :

M. H. KAWAI, Conseiller d'Ambassade.

Délégués techniques :

Le contre-amiral J. KIYOKAWA.

Le général de brigade N. SHIODEN.

Le capitaine de vaisseau G. HYAKUTAKE.

LETTONIE.

Délégué :

Le colonel d'Etat-Major HARTMANIS.

LITHUANIE.

Délégué :

Son Excellence le docteur ZAUNIS, Envoyé extraordinaire et Ministre plénipotentiaire en Suisse, délégué permanent à la Société des Nations.

Délégué adjoint :

Le commandant GERULAITIS.

LUXEMBOURG.

Délégué :

M. Charles VERMAIRE, Consul à Genève.

IERSCHE VRIJSTAAT.

Afgevaardigde :

M. Michael MacWHITE, Vertegenwoordiger van den Ierschen Vrijstaat bij den Volkenbond.

ITALIE.

Afgevaardigden :

Zijne Excellentie de Honorable Pietro CHIMIENTI, Senator, gewezen Minister.

Generaal Alberto DE MARINIS STENDARDO DI RICIGLIANO, lör.

Technische Raadsleden :

M. Daniele VARÈ, Ambassaderaad.

Kolonel Fulvio ZUGARO, Overste van het Bureel der statistiek van het Ministerie van Oorlog.

Kolonel Mario MAZZONI, van het Bureel der Oorlogsstatistieken.

Kapitein-luitenant ter Zee Fabrizio RUSPOLI.

Luitenant-kolonel (Luchtvaart) Aldo PELLEGRINI.

Toegevoegd technisch Raadsman :

Kapitein (Luchtvaart) Pierre GIBERTI.

JAPON.

Afgevaardigde :

Zijne Excellentie M. M. MATSUDA, Gevolmachtigd Minister, Hoofd van het Bureel van Japan bij den Volkenbond.

Plaatsvervangend Afgevaardigde :

M. H. KAWAI, Ambassaderaad.

Technische Afgevaardigden :

Schout-bij-nacht J. KIYOKAWA.

Brigade-generaal N. SHIODEN.

Kapitein ter Zee G. HYAKUTAKE.

LETLAND.

Afgevaardigde :

Kolonel van den Staf HARTMANIS.

LITTAUEN.

Afgevaardigde :

Zijne Excellentie Dr ZAUNIS, Buitengewoon Gezant en Gevolmachtigd Minister in Zwitserland, hestendig afgevaardigde bij den Volkenbond.

Toegevoegd Afgevaardigde :

Commandant GERULAITIS.

LUXEMBURG.

Afgevaardigde :

M. Charles VERMAIRE, Consul te Genève.

NICARAGUA.

Délégué :

Le docteur Antoine SOTTILE, Consul à Genève, délégué permanent auprès de la Société des Nations.

NORVÈGE.

Délégué :

Le docteur Christian L. LANGE, Secrétaire de l'Union parlementaire.

PANAMA

Délégué :

Son Excellence M. Juan BRIN, Envoyé extraordinaire et Ministre plénipotentiaire en Italie et en Suisse.

PAYS-BAS.

Délégué :

Son Excellence M. W. I. Doude van TROOSTWIJK, Envoyé extraordinaire et Ministre plénipotentiaire en Suisse.

Le contre-amiral H. C. SURIE.

M. W. GUERIN, Directeur au Ministère des Finances.

PERSE.

Délégué :

Son Altesse le prince Mirza Riza Khan ARFA-ED-DOVLEH, Ambassadeur, premier délégué de la Perse à l'Assemblée de la Société des Nations.

Expert technique :

Son Excellence le général HABIBOLAH Khan.

POLOGNE.

Délégués :

Le général de division Casimir SOSNKOWSKI, Ancien Ministre des Affaires militaires, Chef de la délégation.

M. Gaetan D. MORAWSKI, Ministre résident de Pologne près la Société des Nations.

Délégués adjoints :

M. Thadée GWIAZDOWSKI, Secrétaire de Légation, premier secrétaire de la délégation polonaise près la Société des Nations.

Le lieutenant-colonel breveté Stanislas KUENSTLER, Docteur en droit, Chef du Service de la Société des Nations près l'État-Major général de l'armée.

Le commandant-major breveté Adam STEBLOWSKI, du Service de la Société des Nations près l'État-Major général de l'armée.

Conseiller juridique :

Le docteur Titus KOMARNICKI, Chef du service de la Société des Nations au Ministère des Affaires étrangères.

NICARAGUA.

Afgevaardigde :

Dr Antoine SOTTILE, Consul te Genève, bestendig afgevaardigde bij den Volkenbond.

NOORWEGEN.

Afgevaardigde :

Dr Christian L. LANGE, Secretaris der Interparlementaire Unie.

PANAMA.

Afgevaardigde :

Zijne Excellentie de heer Juan BRIN, Buitengewoon Gezant en Gevolmachtigd Minister in Italië en in Zwitserland.

NEDERLAND.

Afgevaardigde :

Zijne Excellentie M. W. I. Doude van TROOSTWIJK, Buitengewoon Gezant en Gevolmachtigd Minister in Zwitserland.

Schout-bij-nacht H. C. SURIE.

M. W. GUERIN, Bestuurder aan het Ministerie van Financien.

PERZIË.

Afgevaardigde :

Zijne Hoogheid prins Mirza Riza Khan ARFA-ED-DOVLEK, Ambassadeur, eerste afgevaardigde van Perzië bij de Vergadering van den Volkenbond.

Technische Deskundige :

Zijne Excellentie generaal HABIBOLAH Khan.

PÓLEN.

Afgevaardigden :

Divisie-Generaal Casimir SOSNKOWSKI, Gewezen Minister van militaire zaken, Hoofd der Afvaardiging.

M. Gaetan D. MORAWSKI, Minister-resident van Polen bij den Volkenbond.

Toegevoegde Afgevaardigden :

M. Thadée GWIAZDOWSKI, Gezantschapssecretaris, Eerste Secretaris der Poolsche Afvaardiging bij den Volkenbond.

Luitenant-kolonel Stanislas KUENSTLER, Doctor in de rechten, Hoofd van den Dienst van den Volkenbond bij den Algemeenen Staf van het leger.

Majoor Adam STEBLOWSKI, van den Dienst van den Volkenbond bij den Algemeenen Staf van het leger.

Juridische Raadsman :

Dr Titus KOMARNICKI, Hoofd van den Dienst van den Volkenbond aan het Ministerie van Buitenlandsche Zaken.

PORTUGAL.

Délégué :

Son Excellence M. Bartholomeu FERREIRA, Envoyé extraordinaire et Ministre plénipotentiaire en Suisse.

Délégué adjoint :

M. Americo da COSTA LEME, Secrétaire de légation.

ROUMANIE.

Délégués :

Son Excellence M. Nicolas Petresco COMNÈNE, Envoyé extraordinaire et Ministre plénipotentiaire en Suisse, délégué permanent auprès de la Société des Nations.

Le général Toma DUMITRESCU.

SALVADOR.

Délégué :

Son Excellence le docteur J. Gustavo GUERRERO, Envoyé extraordinaire et Ministre plénipotentiaire en France et en Italie.

ROYAUME DES SERBES, CROATES ET SLOVÈNES.

Délégués :

M. Jovan DOUTCHITCH, Délégué-adjoint permanent auprès de la Société des Nations.

Le général de division KALAFATOVITCH.

Le capitaine de frégate Vladimir MARIASEVITCH.

SIAM.

Délégué :

Son Altesse Sérénissime le prince VIPULYA, Envoyé extraordinaire et Ministre plénipotentiaire au Danemark.

Délégué suppléant :

Luang SRI VISARNVAJA, Secrétaire de la Légation de Siam à Paris.

SUEDE.

Délégué :

M. Einar HENNINGS, Sous-secrétaire d'Etat, secrétaire général au Ministère du Commerce.

Délégués adjoints :

M. Ragnar SOHLMAN, Chef de la section de l'industrie à l'Administration centrale du Commerce et de l'Industrie.

M. Erik BOHEMAN, Premier secrétaire de Légation.

SUISSE.

Délégués :

Le colonel E. LOHNER, Conseiller d'Etat du canton de Berne, Député au Conseil national.

Le colonel E. MULLER, Chef du Service technique du Département militaire fédéral.

PORTUGAL.

Afgevaardigde :

Zijne Excellentie den heer Bartholomeu FERREIRA, Buitengewoon Gezant en Gevolmachtigd Minister in Zwitserland.

Toegevoegde Afgevaardigden :

M. Americo da COSTA LEME, Gezantschapssecretaris.

ROEMENIË.

Afgevaardigden :

Zijne Excellentie de heer Nicolas Petresco COMNÈNE, Buitengewoon Gezant en Gevolmachtigd Minister in Zwitserland, bestendig afgevaardigde bij den Volkenbond.

Generaal Toma DUMITRESCU.

SAN SALVADOR.

Afgevaardigde :

Zijne Excellentie Dr J. Gustavo GUERRERO, Buitengewoon Gezant en Gevolmachtigd Minister in Frankrijk en Italië.

KONINKRIJK DER SERVIER, KROATEN EN SLOVENEN.

Afgevaardigden :

M. Jovan DOUTCHITCH, Bestendig adjunct-afgevaardigde bij den Volkenbond.

Divisie-generaal KALAFATOVITCH.

Kapitein-luitenant ter Zee Vladimir MARIASEVITCH.

SIAM.

Afgevaardigde :

Zijne Doorluchtige Hoogheid prins VIPULYA, Buitengewoon Gezant en Gevolmachtigd Minister in Denemarken.

Plaatsvervangend Afgevaardigde :

Luang SRI VISARNVAJA, Gezantschapssecretaris van Siam te Parijs.

ZWEDEN.

Afgevaardigde :

M. Einar HENNINGS, Onderstaatssecretaris, Algemeen Secretaris aan het Ministerie van Handel.

Toegevoegde Afgevaardigden :

M. Ragnar SOHLMAN, Hoofd der Sectie der Nijverheid bij het Hoofdbeheer van Handel en Nijverheid.

M. Erik BOHEMAN, Eerste Gezantschapssecretaris.

ZWITSERLAND.

Afgevaardigden :

Kolonel E. LOHNER, Staatsraad van het kanton Bern, Volksvertegenwoordiger bij den Nationalen Raad.

Kolonel E. MULLER, Hoofd van den Technischen Dienst van het Federaal Militair Departement.

Expert juridique :

M. P. RUEGGER, Premier secrétaire de Légation au Département politique fédéral.

TCHÉCOSLOVAQUIE.

Délégué :

Son Excellence M. VEVERKA, Envoyé extraordinaire et Ministre plénipotentiaire en Suisse, délégué permanent auprès de la Société des Nations.

Délégué adjoint :

Le général V. KLECANDA.

TURQUIE.

Délégué :

MEHMED TEVFIK Bey, Colonel d'État-Major, secrétaire général de la Présidence de la République.

Conseiller :

Djémil SELMAN Bey, Chef de la première Section politique du Ministère des Affaires Étrangères.

URUGUAY.

Délégué :

Son Excellence M. Henri BUERO, Envoyé extraordinaire et Ministre plénipotentiaire de l'Uruguay en Suisse.

VENEZUELA.

Délégués :

Son Excellence M. le docteur C. PARRA-PEREZ, Plénipotentiaire spécial près le Conseil fédéral suisse, Chargé d'Affaires à Berne.

Et en qualité d'observateurs :

RÉPUBLIQUE ARGENTINE.

Délégués :

Son Excellence M. Jacinto L. VILLEGAS, Envoyé extraordinaire et Ministre plénipotentiaire à Berne.

Le lieutenant-colonel Manuel A. RODRIGUEZ, Attaché militaire à Berlin.

Le capitaine de frégate Jorge GAMES, Attaché naval à la Légation d'Argentine à Londres.

A la suite des réunions, tenues du 4 mai au 17 juin 1925, sous la présidence de M. le comte CARTON DE WIART et Don SALVADOR DE MADARIAGA étant secrétaire général, les Actes ci-après ont été arrêtés :

I. *Conventions*, en date du 17 juin 1925, concernant le contrôle du commerce international des armes et munitions et des matériels de guerre.

II. *Déclaration*, en date du 17 juin 1925, concernant le territoire d'Ifni.

III. *Protocole*, en date du 17 juin 1925, concernant la prohibition d'emploi à la guerre de gaz asphyxiants, toxiques ou similaires et de moyens bactériologiques.

V. *Protocole de signature*, en date du 17 juin 1925.

Juridische Deskundige :

M. P. RUEGGER, Eerste Gezantschapssecretaris bij het Federaal Politiek Departement.

TSJECHOSLOWAKIJE.

Afgevaardigde :

Zijne Excellentie de heer VEVERKA, Buitengewoon Gezant en Gevolmachtigd Minister in Zwitserland, bestendig afgevaardigde bij den Volkenbond.

Toegevoegd Afgevaardigde :

Generaal V. KLECANDA.

TURKIJE.

Afgevaardigde :

MEHMED TEVFIK Bey, Kolonel van den Staf, Algemeen Secretaris van het Presidentschap der Republiek.

Raadsman :

Djémil SELMAN Bey, Hoofd der eerste Politieke Sectie van het Ministerie van Buitenlandsche Zaken.

URUGUAY.

Afgevaardigde :

Zijne Excellentie de heer Henri BUERO, Buitengewoon Gezant en Gevolmachtigd Minister van Uruguay in Zwitserland.

VENEZUELA.

Afgevaardigde :

Zijne Excellentie de heer Dr C. PARRA-PEREZ, Bijzonder Gevolmachtigde bij den Zwitserschen Bondsraad, Zaakgelastigde te Bern.

En in de hoedanigheid van waarnemers :

DE ARGENTIJSCH REPUBLIEK.

Afgevaardigden :

Zijne Excellentie de heer Jacinto L. VILLEGAS, Buitengewoon Gezant en Gevolmachtigd Minister te Bern.

Luitenant-kolonel Manuel A. RODRIGUEZ, Militair-attaché te Berlijn.

Kapitein-luitenant ter Zee Jorge GAMES, Marine-attaché bij het Gezantschap van Argentinië te Londen.

Ingevolge de vergaderingen gehouden van 4 Mei tot 17 Juni 1925 onder het voorzitterschap van den heer Graaf CARTON DE WIART en met Don SALVADOR DE MADARIAGA als secretaris-generaal, werden de navolgende akten vastgesteld :

I. *Overeenkomst*, gedagteekend van 17 Juni 1925, betreffende het toezicht over den internationalen handel in wapens en ammunitie en in oorlogsmaterieel.

II. *Verklaring*, gedagteekend van 17 Juni 1925, betreffende het grondgebied van Ifni.

III. *Protocol*, gedagteekend van 17 Juni 1925, betreffende het verbod van het gebruik in den oorlog van stik-, gift- of dergelijke gassen en van bacteriologische middelen.

IV. *Protocol* van ondertekening, gedagteekend van 17 Juni 1925.

En outre, les Soussignés ont déclaré :

1° Que leurs Gouvernements ont la ferme intention d'appliquer rigoureusement leurs lois et règlements intérieurs, en vue d'empêcher tout ce qui pourrait être un commerce frauduleux des armes d'après les dispositions de ces lois et règlements et d'échanger entre les Parties intéressées tous renseignements utiles à cet effet;

2° Que la Convention, en date de ce jour, doit être considérée comme une étape importante vers un système général d'accords internationaux au sujet des armes et munitions et des matériels de guerre, et qu'il est désirable que l'aspect international de la fabrication des armes et munitions et des matériels de guerre soit examiné le plus tôt possible par les différents Gouvernements.

Les originaux des Actes ci-dessus énumérés seront déposés dans les Archives du Gouvernement de la République française à l'expiration du délai prévu au Protocole de signature.

Une copie authentique de chacun de ces Actes sera délivrée par les soins du Gouvernement de la République française aux Puissances qui l'auront signé ou, s'il y a lieu, qui y auront adhéré, ainsi qu'aux Puissances signataires de la Convention.

EN FOI DE QUOI, les Soussignés ont apposé leur signature au bas du présent Acte.

FAIT à Genève, le dix-sept juin mil neuf cent vingt-cinq, en double original, dont l'un restera déposé dans les archives du Secrétariat de la Société des Nations et l'autre sera envoyé au Gouvernement de la République française, qui en adressera copie certifiée conforme à tous les Etats signataires.

Le Président de la Conférence,

H. GARTON DE WIART.

Le Secrétaire général de la Conférence,

Salvador DE MADARIAGA.

Pour l'Allemagne :

H. von ECKARDT.

Pour les Etats-Unis d'Amérique :

Theodore E. BURTON.
Hugh S. GIBSON.

Pour la République Argentine :

Pour l'Autriche :

Bovendien hebben de Ondergeteekenden verklaard:

1° Dat hunne Regeeringen het vast voornemen hebben hunne binnenlandsche wetten en reglementen streng toe te passen om alles te beletten wat een sluikhandel in wapens zou kunnen uitmaken, volgens de beschikkingen dezer wetten en reglementen, en tusschen de betrokkene Partijen alle te dien einde nuttige inlichtingen uit te wisselen;

2° Dat de Overeenkomst, in datum van heden, moet aangezien worden als zijnde een belangrijke stap naar een algemeen stelsel van internationale akkoorden betreffende de wapens en ammunitie en het oorlogsmaterieel, en dat het wenschelijk is dat de internationale zijde van het vervaardigen van wapens en ammunitie en van oorlogsmaterieel zoo snel mogelijk door de verschillende Regeeringen zou onderzocht worden.

De origineelen der hierboven opgesomde Akten zullen nedergelegd worden in het Archief der Regeering van de Fransche Republiek bij het verstrijken van den termijn voorzien in het Protocol van onderteekening.

Een authentiek afschrift van elk dezer Akten zal door de zorgen der Regeering van de Fransche Republiek aan de Mogendheden die ze zullen onderteekend hebben of desgevallend, die tot dezelve zullen toegetreden zijn, afgeleverd worden alsmede aan de Mogendheden onderteekenaars der Overeenkomst.

TER OORKONDE WAARVAN, de Ondergeteekenden hunne handteekening onderaan op deze Akte gesteld hebben.

GEDAAN te Genève, den zeventienden Juni negentienhonderd vijf en twintig, in dubbel origineel, waarvan het eene zal berusten in het archief van het Secretariaat van den Volkenbond en het andere zal gezonden worden aan de Regeering der Fransche Republiek die er aan al de onderteekenende Staten een gelijkvormig verklaard afschrift van zal toezenden.

De Voorzitter der Conferentie,

De Secretaris-Generaal der Conferentie :

Voor Duitschland :

Voor de Vereenigde Staten van Amerika :

Voor de Argentijnsche Republiek :

Voor Oostenrijk :

E. PFLUGL.

Pour la <i>Belgique</i> :		Voor <i>België</i> :
		J. FRAIKIN.
Pour le <i>Brésil</i> :		Voor <i>Brazilië</i> :
Contre-Amiral A. C. DE SOUZA E SILVA. Major Estevão Leitão DE CARVALHO.		Schout-bij-nacht A. C. DE SOUZA E SILVA. Majoor Estevão Leitão DE CARVALHO.
Pour l' <i>Empire Britannique</i> :		Voor het <i>Britsche Rijk</i> :
		ONSLow.
Pour la <i>Bulgarie</i> :		Voor <i>Bulgarije</i> :
Pour le <i>Canada</i> :		Voor <i>Canada</i> :
Pour le <i>Chili</i> :		Voor <i>Chili</i> :
Général de Division Luis CABRERA.		Divisie-Generaal Luis CABRERA.
Pour la <i>Chine</i> :		Voor <i>China</i> :
		D ^r TCHEOU-WEI.
Pour la <i>Colombie</i> :		Voor <i>Columbia</i> :
Pour le <i>Danemark</i> :		Voor <i>Denemarken</i> :
Pour l' <i>Egypte</i> :		Voor <i>Egypte</i> :
		M. EL KAISY. D ^r Abd. S. EL GUINDI.
Pour l' <i>Espagne</i> :		Voor <i>Spanje</i> :
		Emilio DE PALACIOS.
Pour l' <i>Esthonie</i> :		Voor <i>Estland</i> :
		J. LAIDONER.
Pour l' <i>Ethiopie</i> :		Voor <i>Ethiopië</i> :
		GUETATCHOU. Blata HEROUY herouy. A. TASFAE.
Pour la <i>Finlande</i>		Voor <i>Finland</i> :
		O. ENCKELL.
Pour la <i>France</i> :		Voor <i>Frankrijk</i> :
		B. CLAUZEL.

Pour la Grèce :		Voor Griekenland :
		Vassili DENDRAMIS.
		D. VLACHOPOULOS.
Pour la Hongrie :		Voor Hongarije :
		D ^r BARANYAI Zoltán.
Pour l'Inde :		Voor Indië :
		P. Z. COX.
Pour l'Etat libre d'Irlande .		Voor den Ierschen Vrijstaat :
		M. MACWHITE.
Pour l'Italie :		Voor Italië :
		Pietro CHIMIENTI.
		Alberto DE MARINIS-STENDARDO.
Pour le Japon :		Voor Japan :
		M. MATSUDA.
Pour la Lettonie :		Voor Letland :
Colonel HARTMANIS.		Kolonel HARTMANIS.
Pour la Lithuanie :		Voor Litaueu :
Pour le Luxembourg :		Voor Luxemburg :
		Ch. G. VERMAIRE.
Pour le Nicaragua :		Voor Nicaragua :
Pour la Norvège :		Voor Noorwegen :
Pour le Panama :		Voor Panama :
Pour les Pays-Bas :		Voor Nederland :
		W. DOUDE VAN TROOSTWIJK.
		W. GUERIN.
Pour la Perse :		Voor Perzië :
Pour la Pologne :		Voor Polen :
Général Casimir SOSNKOWSKI.		Generaal Casimir SOSNKOWSKI.
		G.-D. MORAWSKI.

Pour le *Portugal* :Voor *Portugal* :Pour la *Roumanie* :Voor *Roemenië* :

N.-P. COMNENE.

Général T. DUMITRESCU.

Generaal T. DUMITRESCU.

Pour le *Salvador* :Voor *San Salvador* :

J. Gustavo GUERRERO.

Pour le *Siam* .Voor *Siam* :

Luang SRI VISARNVAJA.

Pour la *Suède* :Voor *Zweden* :Sous réserve de l'approbation par le Gouvernement sué-
dois des déclarations contenues à la fin du présent Acte.Onder voorbehoud der goedkeuring door de Zweedsche
Regeering van de verklaringen voorkomende aan het einde
dezer Akte.

Erik Cson BOHEMAN.

Pour la *Suisse* :Voor *Zwitserland* :Pour le *Royaume des Serbes, Croates et Slovènes* :Voor het *Koninkrijk der Serviërs, Kroaten en Slovenen*:

J. DOUTCHITCH.

Général KALAFATOVITCH.

Generaal KALAFATOVITCH.

Capitaine de frégate MARIASEVITCH.

Kapitein-luitenant ter zee MARIASEVITCH.

Pour la *Tchécoslovaquie* :Voor *Tsjechoslowakije* :

Dr VEVERKA Ferdinand.

Pour la *Turquie* :Voor *Turkije* :Pour l'*Uruguay* :Voor *Uruguay* :Pour le *Venezuela* :Voor *Venezuela* :

Pour copie conforme :

Voor gelijkvormig afschrift :

Pour le *Secrétaire général de la Société des Nations* :Voor den *Secretaris-Generaal van den Volkenbond* :*Directeur de la Section juridique.**Bestuurder der Juridische Afdeeling.*